



Reconocimiento - No Comercial - Compartir Igual - Sin restricciones adicionales

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>

Usted puede distribuir, remezclar, retocar, y crear a partir del documento original de modo no comercial, siempre y cuando se dé crédito al autor del documento y se licencien las nuevas creaciones bajo las mismas condiciones. No se permite aplicar términos legales o medidas tecnológicas que restrinjan legalmente a otros a hacer cualquier cosa que permita esta licencia.

Referencia bibliográfica

Masgo, H. (1977). *Fonología del español hablado en la comunidad de Huaros*. [Tesis para optar el grado de Bachiller en Lingüística]. Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Facultad de Letras y Ciencias Humanas. Unidad de Pregrado.

REPOSITORIO DIGITAL DE TESIS DE LA BIBLIOTECA DE LETRAS DE LA UNMSM

Autor

Humberto Masgo Cabello

Título

Fonología del español hablado en la comunidad de Huaros

**País de
publicación**

Perú

**Fecha de
publicación**

1977

**Tipo de
publicación**

Tesis de bachiller

Idioma

Español

Resumen

La tesis busca estudiar la estructura fonológica del español en una comunidad monolingüe hispánica, ubicada en el distrito de Huaros, Lima. El trabajo se organiza en cuatro capítulos: el primero aborda el contexto histórico y geográfico de la comunidad; el segundo describe los métodos de investigación utilizados; el tercero analiza el sistema fonológico del español local e incluye comparaciones con otros dialectos y el cuarto presenta un lexicon complementario. La investigación, que duró cinco años, ofrece una contribución al estudio lingüístico de Perú. De esta manera, se destaca la importancia del contexto histórico y geográfico en la evolución fonológica.

Palabras clave

Fonología; Español; Huaros; Historia.

Campo del conocimiento del OCDE

Lingüística

Tipo de trabajo de investigación

Tesis

Nombre del grado

Bachillerato

Grado académico

Bachillerato en Lingüística

Institución que otorga el grado

Universidad Nacional Mayor de San Marcos

UNIVERSIDAD NACIONAL MAYOR DE SAN MARCOS

PROGRAMAS ACADÉMICOS DE LINGÜÍSTICA,
FILOLOGIA Y LITERATURA.



FONOLOGIA DEL ESPAÑOL HABLADO EN LA
COMUNIDAD DE HUAROS

TESIS

PRESENTADA POR:

HUMBERTO MASGO CABELLO

PARA OPTAR EL GRADO DE
BACHILLER EN LA ESPECIALIDAD
DE LINGÜÍSTICA

LIMA - PERU

1977



000792

A MIS PADRES

Con todo afecto, y a la comunidad
progresista de Santiago de Huaros

S U M A R I O



0. INTRODUCCION.

CAPITULO I

1. DATOS HISTORICO-GEOGRAFICOS DE LA COMUNIDAD DE HUAROS.

1.1. ASPECTO HISTORICO-GEOGRAFICO.

1.1.1. Fundación y ubicación de la comunidad.

1.1.2. Límites del territorio de la comunidad de
Huaros.

1.1.3. La población.

1.1.4. La orografía.

1.1.5. La hidrografía.

1.1.6. Las vías de comunicación.

1.1.7. La vivienda.

1.2. VIDA ECONOMICA DE LA COMUNIDAD DE HUAROS

1.2.1. Características ocupacionales de la población.

1.2.2. El cultivo de plantas.

1.2.3. La industria pecuaria.

1.3. VIDA CULTURAL DE LA COMUNIDAD DE HUAROS.

1.3.1. Actividades culturales.

1.3.2. Organos de información.

1.3.3. Festividades religiosas.

1.3.4. El folklore.

1.3.5. Recreación.

000792

CAPITULO II

2. ORIENTACION METODOLOGICA DEL PRESENTE TRABAJO

- 2.1. Necesidad de una metodología.
- 2.2. Pasos para el reconocimiento geográfico-social de una comunidad lingüística.
 - 2.2.1. La exploración del espacio geográfico.
 - 2.2.2. La ubicación del investigador en el contexto social.
- 2.3. Preparación de una guía de observación y recolección de material extralingüístico.
- 2.4. Plan para recolectar un material lingüístico.
- 2.5. Fichas de transcripción fonética, fonológica y ortográfica.
- 2.6. El método de entrevista en una investigación lingüística.
 - 2.6.1. Entrevista espontánea.
 - 2.6.2. Entrevista dirigida.
- 2.7. El método descriptivo.
- 2.8. Orientaciones para analizar la estructura fonológica del español de Huaros.
 - 2.8.1. Sistema fonológico del español hablado en Lima.
 - 2.8.2. Estructura fonológica del español general.
 - 2.8.3. Cotejo entre el número de fonemas del español general y el del español hablado en Lima.
 - 2.8.4. Acotaciones sobre la transcripción de la ento-

nación.

- 2.9. Tipos de estructura silábica del español general.
- 2.10. Elección y preparación de códigos para transcribir emisiones fonética, fonológica y ortográficamente.
- 2.11. Formas del sistema español y **grafemas** del sistema escrito español.
- 2.12. Lengua y habla.
- 2.13. De nuestros informantes.
- 2.14. El corpus.

CAPITULO III

3. FONOLOGIA

- 3.0. Inventario fonológico.
- 3.1. VOCALES.
 - 3.1.1. Fonema /a/ y sus alófonos.
 - 3.1.2. Fonema /e/, y sus alófonos.
 - 3.1.3. Fonema /o/ y sus alófonos.
 - 3.1.4. Fonema /i/ y sus alófonos.
 - 3.1.5. Fonema /u/ y sus alófonos.
 - 3.1.6. El hiato.
- 3.2. CONSONANTES.
 - 3.2.1. Los fonemas /p/ y /p/
 - 3.2.2. Los fonemas /t/ y /d/
 - 3.2.3. Los fonemas /k/ y /g/
 - 3.2.4. El fonema /f/

- 3.2.5. El fonema /s/
 - 3.2.6. El fonema /s̺/
 - 3.2.7. El fonema /x/
 - 3.2.8. El fonema /y/
 - 3.2.9. El fonema /ç/
 - 3.2.10. Los fonemas nasales /m/, /n/, /ñ/.
 - 3.2.11. Los fonemas /l/ y /ll//
 - 3.2.12. Los fonemas vibrantes /r/ y /rr/.
- 3.3. Esquemas distribucionales de fonemas del español de Huaros.
 - 3.4. Estructura silábica.
 - 3.5. Licuantes y líquidas.
 - 3.6. Vocales largas.
 - 3.7. Fonemas no segmentales o suprasegmentales.
 - 3.8. Cotejo numérico de fonemas.

CAPITULO IV

4. LEXICON DEL ESPAÑOL DE HUAROS.

- 4.1. Lista de voces coloquiales.
- 4.2. Lista de topónimos.

CONCLUSIONES.

APENDICE.

BIBLIOGRAFIA.

I N T R O D U C C I O N

Señor Presidente del Jurado,

Señores Profesores:

La tesis intitulada "FONOLOGIA DEL ESPAÑOL HABLADO EN LA COMUNIDAD DE HUAROS" tiene entre otras razones:

1) poner en práctica algunos principios y métodos de investigación lingüística, ya descriptiva, ya dialectológica; 2) conocer cómo es la estructura fonológica del español hablado en una comunidad monolingüe hispánica llamada históricamente Santiago de Huaros, actual capital del distrito de Huaros, provincia de Canta, Departamento de Lima. El sistema hispánico ha desplazado, al parecer, a una variedad del Quechua I que probablemente se hablaba en esa zona cuando llegaron los españoles para colonizar las tierras altas de Lima, pocos años después de la fundación de la ciudad capital del Perú (18-01-1535). Para cumplir con tal cometido hemos estructurado nuestro trabajo en cuatro capítulos.

En el Capítulo I, reunimos los principales datos histórico-geográficos de la comunidad de Huaros, tratando de ubicar en el tiempo y en espacio la trayectoria cultural de esa pequeña comunidad lingüística.

En el Capítulo II, fundamentamos los lineamientos de los métodos de investigación principalmente los de tendencia descriptiva, que constituyen verdaderas pautas para nuestro

análisis del nivel fonológico. Además, precisamos los códigos: fonético, fonológico y ortográficos que usamos, 1ro. en el trabajo de campo y después en la redacción de la presente tesis.

En el Capítulo III, realizamos un estudio fonológico del español de Huaros. Asimismo, intentamos formalizar esquemas a modo de reglas distribucionales, principalmente, de los alófonos que ocurren en distribución complementaria. También procuramos desvelar los patrones de la estructura silábica y, agregamos un cotejo numérico de fonemas entre los sistemas hispánicos de Huaros, de Lima y del español general para determinar, si existe o no, variaciones estructurales y no estructurales.

En el Capítulo IV, presentamos nuestro Lexicón como instrumento auxiliar de los capítulos anteriores, aunque los vocablos representativos del habla de Huaros podrán utilizarse para otros estudios, por ejemplo, gramaticales y semánticos, tal como fue nuestro propósito inicial y que por razones de concreción hemos reducido nuestra investigación sólo a nivel de estructura fonológica.

Las conclusiones, a las que llegamos, constituyen una síntesis de lo expuesto en los cuatro capítulos que en realidad representan un esfuerzo continuado de aproximadamente cinco años de labor.

Al finalizar este preámbulo queremos expresar nuestra gratitud al Dr. LUIS HERNAN RAMIREZ MENDOZA, de igual ma-

nera, al Dr. JAVIER BADILLO BRAMON, quienes con su acertada y abnegada asesoría nos proporcionaron sus excelentes consejos para la consulta de fuentes y solucionar diversos problemas que se iban presentando durante la investigación y redacción del trabajo; igualmente, agradecemos a la Dra. HAYDEE BAR de CHARAJA, a los Profesores: AUGUSTO ALCOCER, JORGE CHACON S. y amigos del Departamento Académico de Lingüística que con sus conocimiento y palabras de aliento han contribuido a dar feliz término a nuestro trabajo que no ha resultado tan fácil.

Expresamos también nuestro agradecimiento al Proyecto del Atlas Lingüístico del Perú (ALEP), y a nuestros informantes del pueblo de Santiago de Huaros, quienes nos brindaron auspicio, orientación y materiales valiosos sin los cuales, pensamos, no hubiésemos conseguido coronar nuestra investigación.

Esperamos que este pequeño aporte, de algún modo, contribuya al desarrollo de los estudios sobre la realidad lingüística de nuestra patria, el Perú.

Lima, Octubre de 1977.

CAPITULO I

1. DATOS HISTORICO-GEOGRAFICOS DE LA COMUNIDAD DE HUAROS

1.1. ASPECTO HISTORICO-GEOGRAFICO

1.1.1. FUNDACION Y UBICACION DE LA COMUNIDAD

La comunidad de Huaros, actual capital del Distrito del mismo nombre fue fundada en el año de 1571, durante el gobierno del Virrey don Francisco^{de} Toledo, quien impartió Ordenanzas para reubicar las poblaciones precolombinas del Perú con el objeto de facilitar la administración colonial. Por esta razón y en cumplimiento de tales disposiciones los pueblos antiguos: Huishco y Ainas, o Aines, que eran colindantes y cuyos centros poblados estaban distantes y situados en las partes altas de sus campos agrícolas, tal como lo atestiguan sus restos arqueológicos, se unieron y conformaron una sola comunidad que al ser fundada recibió el nombre de Santiago de Huaros. Así lo confirma una inscripción en relieve que aparece en una vieja campana que pertenece al templo de la comunidad.

El pueblo de Huaros se encuentra a 3,587 m. s.n.m.; a 76°37' de longitud Oeste de Greenwich y 11°11' de latitud Sur, aproximadamente.

Huaros es una voz que posiblemente proviene del tér

mino quechua /waru/ 'oroya'(*), aunque según la etimología popular huarosina, Huaros significa: UNION. No obstante, de acuerdo con los datos proporcionados por algunos pobladores huarosinos mayores de 70 años, se sabe que antiguamente hubo un puente colgantes sobre el río (riachuelo para nosotros) Chiclla o Chicllia que denominaban 'Huario' /waro/; dicho puente se utilizaba como vía de comunicación entre las poblaciones de Huischo (Jatumpucro Huaros) y Ainas (Jatumpucro Huanar pún), principalmente durante la época de lluvias.

Probablemente, la palabra Huaros sirvió para expresar la unión de las dos comunidades precolombinas: Huischo y Ainas, puesto que los españoles al fundar el nuevo pueblo le dieron el nombre de SANTIAGO DE HUAROS. Así consta en un testimonio escrito con fecha 15 de diciembre de 1786 que la comunidad conserva. Tal documento es valiosísimo porque da posición jurídica de los linderos y/o contornos del pueblo nuevo de Santiago de Huaros. La copia fiel y legalmente conforme a su original fue entregada el 19 de diciembre de 1786 y que para una mejor ilustración transcribimos aquí el párrafo final del mencionado testimonio: "En cumplimiento de este último decreto de su Majestad, le doy este testimonio fiel y legalmente conforme a su original SANTIAGO DE HUAROS a los diez y nueve días del mes de Diciembre de mil setecientos ochenta

(*) /waro/ en aiqui significaría: "Alto frío" o "tierra de las alturas" o "tierra de la zona alta". A J. Tschudi se atribuye tal criterio que requiere verificación.

seis Año del Señor.--- Carlos Saldívar, una rúbrica, sello, actuario adscrito". (#)

El nuevo centro poblado, fundado en pleno período Colonial del Perú, quedó ubicado a media falda del terreno agrícola que pertenecía a Huishco o Jatumpucro Huaros, junto a un manantial o "puquio" que actualmente existe, y en la margen derecha del río Chillón. A juzgar por estos datos, podemos deducir que del topónimo "Jatumpucro Huaros" se tomó sólo el término "Huaros", vocablo que se adicionó al sustantivo "Santiago" (Nombre del Santo Patrón de la nueva comunidad hispanoamericana) por intermedio de la preposición 'de' y de este modo quedó conformado el nombre de la nueva población como SANTIAGO DE HUAROS. Pero este nombre mestizo ha funcionado mucho más en el campo de la administración que en el uso cotidiano y en la convivencia social; prueba de ello es que el gentilicio : huarosino (a) ha desplazado al gentilicio santiaguino (a) que es lo que debería haber funcionado, por ser Santiago el sustantivo principal. Luego la voz aborígen HUA-ROS ha tenido más fuerza que el sustantivo hispano SANTIAGO en el desarrollo histórico - cultural de la comunidad huarosina.

En opinión del arqueólogo Pedro Villar Córdova, Ainas y Huishco fueron ciudadelas de contención para hacer fren

(#) Texto extraído fielmente del documento privado y de valor jurídico que la comunidad de Huaros lo conserva.

te a los constantes ataques de los tarumas y huancas, quienes buscaban una ruta de acceso hacia la región costeña por la que brada regada por el río Canta (hoy Chillón). En efecto, después de verificar la ubicación de los restos arqueológicos de Huishco y de Ainas que están en sitios altos y estratégicos, pensamos que tal concepción militar de sus otrora habitantes no era conveniente ni militar, ni administrativa, ni urbanísticamente para el nuevo régimen colonizador de los españoles. De ahí que, el actual SANTIAGO DE HUAROS, más conocido como HUAROS, se encuentra situado en un lugar que coincide con la concepción urbanística moderna.

En 1944, fue creado el Distrito de Huaros, cuya extensión es de 175 km²., el mismo que quedó conformado por tres pueblos aledaños: Huacos, Cullhuay, Huaros, Capital Distrital y el poblado de Santa Rosa de Acochaca. Estos pueblos, anteriormente habían integrado el Distrito de San Buenaventura, parte de la Prov. de Canta y del Dpto. de Lima. Y según el Censo Nacional de Población ... de 1972 la población del Distrito de Huaros es de 1602 habitantes. Cifra menor, si se compara con 1946 habitantes que es la cantidad censada en 1961.

1.1.2. LIMITES DEL TERRITORIO DE LA COMUNIDAD DE HUAROS

El territorio del pueblo de Huaros, capital del Distrito del mismo nombre, limita por el N. con los terrenos de la comunidad de Pirca, actual Distrito de la Provincia de Huaral; por el S. con los terrenos de Obrajillo, delimitados por

el río Chillón; por el E. con las tierras de Cullhuay y por el O. con los campos de Huacos, jalonados en gran parte por el riachuelo de Ñuñunñaijo que nace en la Laguna de Chalguacocha y sigue por la Quebrada de Yamecoto (Ver en el apéndice nuestro croquis).

1.1.3. LA POBLACION

Según el Censo Nacional de Población, Vivienda y Agropecuario de 1972 la población residente en la comunidad de Huaros es de 561 habitantes. Esta cifra ha sido el resultado del éxodo de la población huarosina que con más intensidad ha tenido lugar en la década de 1960-1970, y la tendencia migratoria aún persiste.

1.1.4. LA OROGRAFIA

El territorio de Huaros es accidentado porque está ubicado en uno de los ramales de la Cordillera Occidental que da hacia el Pacífico. Destacan las altas cumbres como Quirso y Auquichani, nevado que tiene 5193 m. s. n. m.; los cerros Jiñurjo, Chuyahuani, etc.; las quebradas profundas Tancor y Patacura; pequeñas planicies como Puchuhuayshán, Jara Pampa etc. y hondonadas como Jatumpucro, Moyuncucha, etc. Casi todo el territorio huarosino está conformado por terrenos en plano inclinado o en laderas.

Debemos indicar que existen terrenos rocosos, arci-

llosos y pedregosos. La realidad orográfica y la variedad del clima (en las tierras bajas templado, y frígido en las tierras altas) han influido en la ocupación agro-pecuaria de la población residente en Huaros.

1.1.5. LA HIDROGRAFIA

En el territorio huarosino hay pequeños meandros que están situados muy cerca de los nevados, por ejemplo al pie de Auquichani; riachuelos como Chiclla y sus afluentes; manantiales como Santa Rosa, Mantojsha, etc.; y algunas lagunas: Cacras, Chalhuacocha y Yanauya] o Llanau llaj. Son importantes las aguas medicinales : la ferruginosa de Puente Colorado o Colorao y la sulfurosa de Agua-jedionda o Agua-hedionda (que se encuentra junto a los pastizales de Jushpa).

Los canales de irrigación que más destacan, y que fueron construidos por acción comunal, son: la antigua acequia de Mirpo que se inicia en la Toma de Pacchachacán, pasa por Mirpo, Pumapiupen, Marcapakche, Moyoncucha, Huaycache, cruza el pueblo y sigue hasta Yarahuán; la acequia de Umanpakche, Mantojsa, pasa por Tonan - ora, Mata, Umachay, Sajaya y termina en Raipucro; y la nueva acequia a canal de Jahuajo que conduce las aguas de los dos afluentes, Jarhuayshán y Ashpinto, del riachuelo Chiclla. El nuevo canal se inicia en Jahuajo, pasa por Potechecán, Antuco, Anta, Huanchampucro, Mantojsha, Namuñín, Tancor, sigue por la parte baja de Huaycache hasta conectarse con la acequia de Mirpo.

1.1.6. LAS VIAS DE COMUNICACION

La comunidad de Huaros cuenta con las siguientes vías de comunicación terrestre:

1.1.6.1. Caminos de Herradura: El camino de herradura que une Huaros con las poblaciones de Huacos, Acochaca, San Miguel, Obrajillo, Canta y otras poblaciones ubicadas en el valle del Chillón.

El camino de Huaros, ruinas de Huishco, continúa hacia el distrito de Pirca.

El camino de Huaros, abra de Tijeraijo y de aquí sigue hasta la antigua hacienda ganadera de Contadera.

El pueblo de Huaros está conectado con sus distintos campos de cultivo, centros de crianza de ganado, estancia, y pastizales por numerosos caminos de herradura. Bástenos mencionar el camino de herradura de Huaros, Jushjatuna, Tancor Quebrada, Jajray, Tonanora, Huasacucho Esquina, Ajo, Chalán.

1.1.6.2. Carretera sin asfaltar: La carretera sin asfaltar que une Huaros con la importante vía Lima - Pucallpa, después de pasar por Puente Colorado que está sobre el río Chillón. Es por esta vía Lima-Pucallpa que Huaros se comunica con Canta y Lima, por una parte; y por otra, con Cullhuay, Cerro de Pasco y demás localidades del interior del Perú.

1.1.7. LA VIVIENDA

Las casas que se construyen en Huaros, por lo general, son de adobe, sus techos son de calamina en doble vertiente, aunque hay casas que tienen sus techos de calamina en plano inclinado. Recientemente se están construyendo casas de material noble, ladrillo, cemento; pero los techos son de calamina. Todavía quedan algunas viejas construcciones de barro y piedra y los techos de paja en doble vertiente.

Las viviendas rústicas y precarias que se construyen en algunos corrales o chacras, y para el cuidado de las sementeras, reciben el nombre de ranchos. Estos suelen ser contruidos con palos y ramas, o sino con palos y paja o ichu.

1.2. VIDA ECONOMICA DE LA COMUNIDAD DE HUAROS

1.2.1. CARACTERISTICAS OCUPACIONALES DE LA POBLACION

La mayor parte de la población de Huaros se dedica a trabajos agrícolas y pecuarios. La crianza de animales se reduce principalmente al: ganado vacuno, lanar y porcino. Se crían aves de corral, conejos, cuyes, por lo general para el consumo familiar. Existe actualmente preocupación por trabajar en el transporte, en el comercio y en la artesanía. En cambio, es muy reducido el número de profesionales: médicos, ingenieros, profesores, etc., y que por lo común no radican



en el pueblo de Huaros.

1.2.2. EL CULTIVO DE PLANTAS.

La papa es la planta más cultivada en el pueblo de Huaros, y constituye una fuente principal de ingreso económico; así como de consumo para el propio productor. Siguen en importancia: la oca, el olluco, el trigo, las habas y la cebada.

Huaros no tiene una horticultura desarrollada a pesar de las condiciones óptimas de su clima y terreno.

La alfalfa es la planta forrajera que más se emplea para alimentar el ganado vacuno y caballar.

1.2.3. LA INDUSTRIA PECUARIA .

En Huaros, la industria derivada del ganado vacuno se reduce a la preparación de quesos, mantequilla y requesón a base de procedimientos empíricos y tradicionales.

1.3. VIDA CULTURAL DE LA COMUNIDAD DE HUAROS.

1.3.1. ACTIVIDADES CULTURALES.

Casi la totalidad de las actividades culturales está a cargo de los centros educativos de la localidad. Complementan dicha labor algunas instituciones deportivas y religiosas.

La emigración de la población huarosina ha motivado la

disminución de las actividades culturales que en otros tiempos tuvieron auge.

1.3.2. ORGANOS DE INFORMACION.

Huaros, la Capital distrital, carece de órganos periódicos. Sólo se leen determinados diarios limeños como: "La Prensa", "El Comercio" y "Expreso".

La sintonía de emisoras limeñas se efectúa en radio receptores a pila, y también en receptores a corriente alterna, ya que Huaros cuenta con una planta hidroeléctrica instalada en el lugar denominado Shismaján.

Es conveniente destacar que en Huaros, debido a su población reducida, no se ha construido ninguna sala de cine.

1.3.3. FESTIVIDADES RELIGIOSAS.

Las festividades religiosas más importantes que se celebran en Huaros son:

"La Semana Santa", en marzo o abril.

"Sagrado Corazón de Jesús", "El Señor de los Auxilios" y Corpus Christi", en el mes de junio.

"El Patrón Santiago", "La Virgen del Carmen" y Santa Ana", en julio.

"San Francisco de Asís", "San Martín de Porres", y

"El Señor de los Milagros" en el mes de octubre.

"Navidad" o "Nacimiento de Jesús" en diciembre.

Cruces: "La Cruz de Chaucruz, de Tancor, de Mantojsha, de

Huaycache, de Chuyahuane ". Destaca la "Cruz Misinera de Jintre o Jinche", recuerdo de una campaña religiosa a cargo de los sacerdotes franciscanos, labor que se denominaba "Misión".

1.3.4. EL FOLKLORE

El folklore huarosino que aún conserva la población nativa, principalmente las generaciones más antiguas, pues las jóvenes generaciones están olvidando el acervo folklórico a causa del éxodo y de la fuerte influencia de la cultura limeña, se manifiesta de la siguiente manera:

Supersticiones: "El agarrao de abuelo", "El susto o el asustao", "Las penas o el alma condenada", "El cotuto", "La huaca".

Cuentos y otros relatos: "El Huajún", "El gato", "El Pishtaco", "La mina encantada de Auquichani".

Costumbres locales: "El quitapelo", "El botaluto" o "El baile del pampachajo", "La herranza o la ranza", "La pichja", "La techada de casa", "El huaji", "La limpiaisequia" o "Limpia de la acequia" de Mirpo.

Comidas: Mazamorra de macha, mazamorra de cal y maíz, mazamorra de caya, de oca helada y seca; otunca, dulce de oca seca al Sol; cuy con arroz o arroseco, el puchero, mote pelado, patache, huevo estrellado, caldo, ponche, chupe de olluco, chupe de queso y otras comidas típicas como la pachamanca.

Uso de la Coca: La coca se usa en "La chacchada o boleada", consiste en masticar hojas de coca durante las faenas de campo, cumpleaños, velorios y otras costumbres locales, por ejemplo en "el botaluto".

Vestimentas: el poncho, la manta, la lliclla, pullucata o manta cajoneada, monillo, fustán de castilla o de bayeta, huajalla, cordellate, pañolón, bufanda, y otros vestidos implantados por la moda.

Bailes: "Las ingas", "Los viejitos", "Los negritos", "Los chunchitos", "Los pastorcitos de Navidad", "La danza de los parianes" en Jayán pampa, que está siendo olvidada.

Puede agregarse, el huayno, el pasacalle, el "tumba monte" de Carnaval y otros.

1.3.5. RECREACION

Los clubes deportivos son los que realizan la práctica deportiva en la comunidad de Huaros. Notable labor han cumplido y cumplen los siguientes clubes: "Club Deportivo Cahuide", "Centro Social Huarosino", "Club Deportivo Santa Rosa".

También los centros educativos de la localidad fomentan la actividad deportiva y el teatro escolar.

1.3.6. LA LENGUA

La comunidad lingüística de Huaros habla el español, pero aún se conservan numerosas palabras de origen quechua, no se descarta la posibilidad de encontrar voces que provienen

del cauqui. Los préstamos, principalmente quechuas, aparecen en topónimos, fitónimos, zoónimos, etc.

Según el arqueólogo Pedro Villar Córdova, se habló el cauqui en la zona de Canta, pues "Los pobladores de la región andina y consteña del Departamento de Lima pertenecían a una misma raza" (1). Esa raza estaba constituida por hablantes aymaras y quechuas. Por otra parte, tal como opina Villar Córdova, faltaría comprobar si existe un parentesco entre el cauqui y el campá.

Los nombres de algunos restos arqueológicos, por ejemplo "kullpis" y, de construcciones primitivas "chajllas", que aún se usan en Huaros y Cullhuay, han servido de fundamento a la tesis de Villar Córdova para sostener que el cauqui o kauki o a'karo es un dialecto colla o aymara semejante al uro, al puquina. Por eso, Villar Córdova ha recomendado, se efectúe un estudio exhaustivo de la toponimia a fin de lograr la identificación del origen de esos topónimos.

Los estudios de Martha Hardman sobre el aymara, el jaqaru y el kawki (2), y las investigaciones de Alfredo Torero (2) coadyuvan en cierta medida la tesis de Villar Córdova, puesto que probablemente en las tierras altas del valle del Chillón de la provincia de Canta - espacio geográfico en el que se ubica Huaros - se habló en épocas muy remotas algu-

(1) Pedro Villar Córdova. CULTURAS PRE-HISPANICAS DEL DEPARTAMENTO DE LIMA, p. 49.

(2) Cfr. Alberto Escobar (Compilador). EL RETO DEL MULTILINGUISMO EN EL PERU. pp. 35, 36, 37.

(2) Ibid. pp. 76, 77, 80.

na variedad de la lengua aru, término acuñado por Torero; prueba de esta afirmación, es la supervivencia de algunos vocablos: kullpis, chaklla, ya anotados por Villar Córdova. Nosotros, por nuestra parte, hemos encontrado en Huaros el topónimo 'Yaro' muy cerca de Otuto, donde existe un manantial.

En realidad, no sabemos qué origen tienen: 'Yaro' y 'Sayaro', topónimos, y (shayaro', salamandra; pues según A. Torero, 'yaro' aparece en vocablos como: "Yarocaca o simplemente Yaro", "Yaro Titicaca". etc. (3).

De otra parte, la presencia de abundantes términos quechuas castellanizados en las comunidades monolingües hispánicas del Distrito de Huaros: Huacos, Huaros y Cullhuay, confirman que se ha hablado la variedad del Quechua I, según la clasificación de A. Torero, Quechua B de Parker.

Realmente, no hay estudios exhaustivos sobre las variedades quechuas, hoy extinguidas, que se hablaron en los pueblos extendidos por el valle del Chillón. No obstante, puede estimarse como un buen hito de investigación histórica sobre el quechua, los valiosos datos de A. Torero, quien apoyándose en documentos del s. XVII y otras fuentes refiere la "hermanación entre waris y llákwash en regiones de Recuay, Ocros, Cajatambo, Checras y Canta (3).

Nuestro corpus de topónimos (Ver el parágrafo 4.2.)

(3) Cfr. A. Torero. EL QUECHUA Y LA HISTORIA SOCIAL ANDINA. pp. 107, 109, 111 y 113.

(3) Ibid.

nos da **aproximadamente** 60% de voces quechuas, similares al Quechua I, y según J. Chacón, dichos topónimos tienen un parentesco con el quechua hablado en Pacaraos (Prov. de Hural).

CAPITULO II

2. ORIENTACION METODOLOGICA DEL PRESENTE TRABAJO

2.1. NECESIDAD DE UNA METODOLOGIA

En la actualidad no es un secreto saber que el empleo de métodos y procedimientos es una condición indispensable para obtener conclusiones acertadas. En este sentido, nosotros, al estudiar el español hablado en la comunidad lingüística de Huaros, consideramos:

1º.- Los más importantes estudios dialectológicos hispánicos sobre el: seseo, voseo, yeísmo, tuteo, etc.; a estas investigaciones se añaden otros estudios referidos a la: fonética, morfología, sintaxis, semántica y entonación.

2º La eficacia del método descriptivo y los procedimientos de la geografía lingüística en el análisis de hablas locales o regionales.

3º.- La prioridad de la visión sincrónica en el análisis lingüístico de una lengua, sin excluir la perspectiva diacrónica.

4º.- Los lineamientos metodológicos sugeridos por Navarro Tomás en su "Cuestionario lingüístico hispanoamericano", como guía para ordenar la recolección de datos lingüísti

cos.

5º.- Los más recientes aportes de algunos tratados sobre el español hablado en el Perú, p. ej.: "PERUANISMOS" de Martha Hildebrandt.

6º.- La utilización de dos eficaces recursos para acumular un material lingüístico representativo: 1) la elección de informantes (hablantes nativos); 2) la recolección de datos (versiones orales) por medio de entrevistas y grabaciones magnetofónicas.

2.2. PASOS PARA EL RECONOCIMIENTO GEOGRAFICO - SOCIAL DE UNA COMUNIDAD LINGUISTICA

En el reconocimiento de una comunidad lingüística - principalmente si es un poblado pequeño - podemos efectuar dos pasos previos: 1) Exploración del espacio geográfico y 2) Ubicación del investigador en el contexto social. Coadyuvan con estos dos pasos los instrumentos de investigación.

2.2.1. Exploración del Espacio Geográfico

Conforme a nuestra experiencia, la exploración del espacio geográfico consiste en reconocer el ámbito o contexto geográfico en el que se encuentra situada la comunidad lingüística a estudiarse (p. ej. en nuestro estudio: Huaros); con tal fin, el auxilio de una carta geográfica, departamen-

tal, provincial, distrital y local, es de gran utilidad. Este sondeo del contexto geográfico sirve para reajustar el plan de trabajo trazado a priori en el gabinete.

Durante la exploración del espacio geográfico podemos diseñar uno o más croquis y, en algunos casos, será necesario solicitar la ayuda de habitantes nativos que conocen los nombres de cerros canales de irrigación, campos, caminos de heradura, acequias, etc. es decir, los nombres de aquellos puntos geográficos elegidos como referencias en el boceto. Algo más, si la comunidad lingüística en estudio es netamente rural, tomaremos apuntes básicos sobre la flora, fauna, configuración del territorio y el clima, porque estos datos extralingüísticos tienen indiscutible valor para perfeccionar el plan de investigación que se trazó antes del contacto con la realidad.

2.2.2. Ubicación del Investigador en el Contexto Social

En nuestro trabajo de campo hemos verificado que la ubicación del investigador en el contexto social consiste en la acertada intercomunicación oral basada en temas socio-culturales propios de la comunidad (objeto de estudio); que un investigador (que habla la misma lengua) realiza con las personas integrantes de esa comunidad monolingüe, Una eficiente intercomunicación oral implica lograr una interrelación social armónica entre el investigador y los interlocutores nativos. Tal cometido puede alcanzarse si se concilian los diversos in

tereses, como por ejemplo : 1) Los del investigador que son motivados por los fines de su trabajo; 2) Los intereses de los interlocutores nativos, quienes están animados por sus propias vivencias socio-culturales. Esta disparidad de intereses obliga al investigador a ubicarse en el contexto de la comunidad en la cual se desarrolla la vida de los hablantes nativos. Por eso, será muy eficaz, observar previamente : 1) Las actividades que se realizan en la zona urbana y en la zona rural de la comunidad; 2) Las características de la vida social (saludos, tratamientos, hábitos locales de tipo dialectal, etc.) y 3) Las manifestaciones culturales, costumbres, festividades, supersticiones, tradiciones, etc.

2.3. PREPARACION DE UNA GUIA DE OBSERVACION Y RECOLECCION DE MATERIAL EXTRALINGUISTICO.

En nuestra investigación de campo hemos comprobado que la ayuda de una guía de observación y recolección de material extralingüístico - geográfico, psicológico, social, histórico, cultural - facilita la reunión de datos sobre ciertos aspectos de la realidad en estudio. En consecuencia, un investigador podría elaborar una guía de observación y recolección de material extralingüístico, pero siempre en armonía con el plan general de la investigación (Ver en el apéndice Guía de observación y recolección de datos extralingüísticos - comuni-

dad de Huaros.).

2.4. PLAN PARA RECOLECTAR UN MATERIAL LINGUISTICO

En nuestro trabajo, un material lingüístico necesario y representativo es el conjunto de emisiones recogidas en cinta magnetofónica o en fichas con transcripción fonética, fonológica y ortográfica; y, como sabemos que un corpus lingüístico no debe pecar por exceso, hemos esbozado un plan de recolección (Ver en el apéndice Plan para recolectar un material lingüístico en la comunidad de Huaros) para facilitar el análisis lingüístico a posteriori.

2.5. FICHAS DE TRANSCRIPCION FONETICA, FONOLOGICA Y ORTOGRAFI- CA.

Conocemos bien que el uso de fichas de transcripción proporciona numerosas ventajas en la investigación lingüística, puesto que esas fichas (de cartulina o de cartón delgado) , de diferentes dimensiones (V. Gr.: 7.5 cm. x 12.5 cm.) , permiten ser manipuladas, ordenadas, coleccionadas y guardadas en ficheros.

Nosotros hemos clasificado las fichas de transcripción del modo siguiente: 1) fonéticas, 2) fonológicas y 3) ortográficas, todas ellas de acuerdo a los requerimientos

del análisis a efectuarse (Ver en el apéndice: Modelos de Fichas de transcripción: fonética, fonológica y ortográfica).

2.6. METODO DE ENTREVISTA EN UNA INVESTIGACION LINGUISTICA

Queremos destacar que en el uso del método de una entrevista espontánea o dirigida es conveniente tomar en consideración la idiosincrasia de nuestros informantes, pues existen personas muy comunicativas en tanto que otras no, es decir, que estas últimas tienden a rehuir la conversación; ocurre mucho más cuando la persona que efectúa la entrevista no es de la localidad en estudio.

Nuestra experiencia obtenida sobre el método de entrevista en la capital del Distrito de Pachacámac (en 1971), durante un trabajo de campo asesorado por el Dr. Javier Badillo, nos permitió descubrir diferentes técnicas aplicadas en las entrevistas espontáneas o dirigidas destinadas a recolectar datos lingüísticos y extralingüísticos.

2.6.1. ENTREVISTA ESPONTANEA

Hemos verificado que una entrevista espontánea se puede iniciar por medio de un saludo (este es un medio eficaz en pequeñas comunidades campesinas) o también, empleando alguna pregunta - recurso capaz de generar una conversación y por ende una intercomunicación humana entre personas que no

se conocen. Luego si se logra la intercomunicación, cuando las circunstancias son favorables, el investigador estará en condiciones de poder captar y memorizar los hábitos lingüísticos manifestados en el habla de la persona entrevistada.

Vimos, también, en nuestra experiencia de Pachacámac, que al comenzar una entrevista espontánea no es recomendable tomar apuntes inmediatamente, ni grabar las versiones orales (salvo ocultamente) cuando el entrevistado tiene conciencia de la grabación; es preferible primero haber ganado la confianza del interlocutor. Por ello, es recomendable prestar atención y guardar en la memoria los fenómenos lingüísticos percibidos que destaquen, igualmente los datos extralingüísticos que sean valiosos para la investigación. Y una vez concluida la entrevista espontánea procederemos inmediatamente a anotar los datos memorizados que nos pueden servir para preparar una o varias guías aplicables en la entrevista dirigida.

Una entrevista espontánea también, es útil para seleccionar a los informantes representativos de una comunidad lingüística a estudiarse.

2.6.2. ENTREVISTA DIRIGIDA

Sabemos que una entrevista dirigida es un diálogo que se desarrolla entre un investigador, quien elige el tema de la conversación y un informante escogido oportunamente, después de una entrevista espontánea, Para obtener mejores

logros al realizar una entrevista dirigida conviene señalar algunas pautas:

1º Orientar la intercomunicación por medio de una guía dirigida o cuestionario que reúna ciertas condiciones:
a) el instrumento debe prepararse con la debida anticipación;
b) debe contener temas de índole local y c) poseer temas precisos y sugerentes que faciliten al entrevistador en la formulación de preguntas.

2º Empezar la conversación sobre temas que el investigador ha escogido y memorizado anteladamente para lograr un diálogo de carácter espontáneo, buscando que el informante utilice los signos de su lengua materna con mucha naturalidad.

3º No emplear precipitadamente papeletas, hojas de apuntes, cuestionarios, etc., pues esta actitud podría causar algún recelo en el entrevistado.

4º Procurar que durante la entrevista dirigida (incluso en la espontánea), sea el informante quien use la palabra durante el mayor tiempo posible, a fin de obtener un material lingüístico representativo.

5º Mantener en secreto (por lo menos los primeros instantes de la entrevista) el verdadero fin de la investigación, porque, casi siempre los informantes preguntan sobre el motivo de la entrevista. Si esto ocurriese, el investigador podrá explicar que está interesado en saber cómo es el traba-

jo agrícola, el nombre de los lugares, el folklore, etc. de la comunidad en estudio.

62 Solicitar la colaboración de algún hablante nativo después de haberse ganado su confianza e interés sobre los motivos reales de la investigación para verificar determinados fenómenos lingüísticos detectados como rasgos característicos; por ejemplo: yeísmo, lleísmo, seseo, etc. (Ver en el Apéndice: Guía para la praxis de la entrevista en la comunidad de Huaros).

2.7. EL METODO DESCRIPTIVO

En nuestra metodología (para analizar las distintas muestras lingüísticas representativas del español de Huaros, y conforme a los lineamientos fijados en el parágrafo 2.1.), por una parte, damos prioridad al análisis lingüístico en sincronía - sólo excepcionalmente empleamos el análisis diacrónico- ya que nos apoyamos en la concepción de Saussure: "no es posible al mismo tiempo aplicar el análisis sincrónico y el diacrónico" (4). Por otra parte, después de considerar el análisis sincrónico como prioritario, aplicamos el método descriptivo con el único objeto de reconocer, en este trabajo, el sistema fonológico del español hablado en Huaros. Tal co-

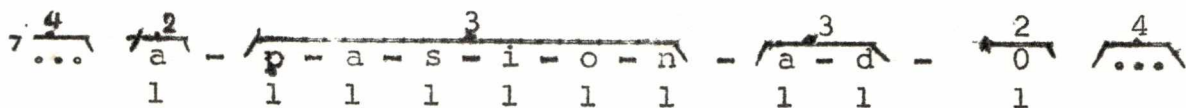
(4) Ferdinand de Saussure. CURSO DE LINGUISTICA GENERAL. p. 149.

mo veremos en el Cap. III. Tentativamente formalizaremos algunas reglas distribucionales, principalmente, de los alófonos en distribución complementaria.

Ahora bien, teniendo en cuenta que nuestro corpus lingüístico no sólo está destinado para determinar el sistema fonológico del español de Huaros, sino también, para determinar las estructuras gramaticales, cuyo estudio nos proponemos realizar posteriormente, hemos visto la conveniencia de incluir en nuestro trabajo un lexicón clasificado con los significados de los términos utilizados en el análisis lingüístico, salvo los topónimos, como una muestra de la realidad léxico-semántica de la comunidad huarosina.

La inclusión del lexicón en nuestro análisis fonológico del español de Huaros, no contradice los puntos de vista de ciertas tendencias estructuralistas que excluyen el léxico de la estructura interna de una lengua. Nosotros, por nuestra parte, no confundimos los lexemas con los fonemas, y es que nuestra orientación metodológica también se apoya en algunas concepciones semánticas de la lengua como la siguiente:

"La lengua se constituye por un juego complejo y complicado de unidades distintas que se combinan en niveles distintos:



1= fonemas (unidad distintiva mínima)

- 2= morfemas (unidad significativa mínima en lista cerrada)
- 3= lexema (unidad significativa mínima en lista abierta)
- 4= Contexto (cuadro sintagmático) ...

1. Fonología; 2. Morfología; 3. Lexicología; 4) Sintaxis

El número de lexemas es considerablemente mayor, pero, incluso cuando se recogen las terminologías técnicas y científicas las lexías apenas sobrepasan 100,000 en los diccionarios" (5)

2.8. ORIENTACIONES PARA ANALIZAR LA ESTRUCTURA FONOLÓGICA DEL ESPAÑOL DE HUAROS

Los principios de funcionalidad, oposición, sistematicidad y neutralización; los criterios de distribución contrastiva, complementaria y libre; y la prueba de conmutación, serían suficientes herramientas para analizar y reconocer la estructura fonológica del español hablado en Huaros (tal como veremos en el Cap. III.) Sin embargo, teniendo en cuenta que el español de Huaros no es un sistema aislado, sino una pequeña parte del español general que recibe una fuerte influencia del español de Lima, necesitamos efectuar cotejos cuantitativos entre el sistema fonológico del español general, del español de Lima y del sistema de Huaros. Por esta razón, nos ve-

(5) Kurt Baldinger. TEORIA SEMANTICA p. 41.

mos obligados a incluir, en nuestra orientación metodológica, un estudio mínimo y suficiente (hasta donde nos ha sido posible obtener los datos sobre fonemas) acerca de la estructura fonológica del español general y del sistema de Lima.

Debemos dejar constancia que estas variaciones en nuestra metodología se deben a que nosotros no solamente realizamos un trabajo descriptivo, sino también estudios de carácter dialectal, puesto que necesitamos comparar numéricamente la estructura fonológica del español de Huaros con la estructura fonémica del español general (la entelequia) y del español de Lima a fin de obtener conclusiones valederas.

2.8.1. SISTEMA FONOLÓGICO DEL ESPAÑOL HABLADO EN LIMA

Aún no contamos con estudios lingüísticos exhaustivos sobre el español de Lima. Tentativamente y para los cotejos ya anunciados en el numeral 2.8, nosotros proponemos la siguiente hipótesis:

El sistema fonológico del español que se habla en Lima está conformado por 22 fonemas segmentales: 17 consonantes y 5 vocales; por 2 fonemas no segmentales o suprasegmentales: 1 fonema acento que opera a nivel de palabra y 1 fonema de entonación que opera a nivel sintáctico. (Ver en el apéndice el cuadro de fonemas, y el corpus para el reconocimiento de fonemas del español hablado en Lima).

El corpus lingüístico que hemos empleado para identi-

ficar los fonemas que funcionan en el español hablado en Lima, ha sido sometido a la prueba de conmutación, y de ese modo hemos obtenido los siguientes datos:

Número de consonantes: 17 fonemas consonantes:

/p/, /t/, /k/, /b/, /d/, /g/, /f/, /s/, /x/, /ʎ/, /ç/, /m/,
/n/, /ɲ/, /l/, /r/, /rr/.

Número de Vocales: 5 fonemas vocales:

/a/, /o/, /e/, /i/, /u/.

Número de fonemas no segmentales:

1 fonema acento / ' /.

1 fonema de entonación: tres tonemas básicos.

2.8.2. ESTRUCTURA FONOLÓGICA DEL ESPAÑOL GENERAL

Los cuadros de sonidos y fonemas del español general, que hemos preparado (Ver en el apéndice Cuadros de sonidos y Cuadro de fonemas del español general) sobre la base de los estudios de A. Quilis (6) y de E. Alarcos (7), muestran un número de sonidos básicos y de fonemas pertenecientes a la lengua supranacional. En lo que a la estructura fonémica respecta el español general tendría:

(6) Cfr. A. Quilis. CURSO DE FONÉTICA Y FONOLOGÍA ESPAÑOLAS pp. XXI, XXXII.

(7) Cfr. E. Alarcos. FONOLOGÍA ESPAÑOLA, pp. 146, 150, 165, 176.

19 fonemas consonantes:

/p/, /t/, /k/, /b/, /d/, /g/, /f/, /θ/, /s/, /x/, /y/, /ç/,
/m/, /n/, /ɲ/, /l/, /r/, /rr/.

5 fonemas vocales:

/a/, /o/, /e/, /i/, /u/

2 fonemas no segmentales o suprasegmentales.

1 fonema acento /' /

1 fonema de entonación: tres tonemas básicos.

2.8.3. COTEJO ENTRE EL NUMERO DE FONEMAS DEL ESPAÑOL GENERAL Y EL DEL ESPAÑOL HABLADO EN LIMA.

Sólo por razones de método incluimos aquí el siguiente cotejo:

<u>Fonemas del español general:</u>	<u>Fonemas del Español hablado en Lima (hipótesis)</u>
19 fonemas consonantes	17 fonemas consonantes
5 fonemas vocales	5 fonemas vocales
TOTAL: 24 fonemas segmentales	22 fonemas segmentales
2 fonemas no segmentales	2 fonemas no segmentales
TOTAL: 26 fonemas	TOTAL: 24 fonemas.

De acuerdo con el cotejo que acabamos hacer, el español hablado en Lima tiene dos fonemas menos que el español general. Se debe a la reducción de dos oposiciones fonemáticas como las que siguen la oposición e / s, se ha reducido a

/s/, y la de ll/y, se ha reducido a /y/. Justamente por estas reducciones, el habla de Lima se caracteriza por ser "yeísta" y "seseosa". Dichos rasgos dialectales también se manifiestan en otros contextos del mundo hispánico (8), (9).

Observemos:

<u>Español general</u>	<u>Español hablado en Lima</u>
/óllo/ 'olla'	/óya/ 'olla' (vasija)
/óya/ 'hoya'	óya/ 'hoya' (cuenca de un río)
/póllo/ 'pollo'	/póyo/ 'pollo' (ave)
/póyo/ 'poyo'	/póyo/ 'poyo' (objeto)
Oposición: ll/y	Reducción a: /y/
/póso/ 'poso'	/póso/ 'poso' (verbo)
/póso/ 'pozo'	/póso/ 'pozo' (sustantivo)
Oposición: e/s	Reducción a: /s/

La muestra que precede nos permite comprobar por una parte la oposición ll/y y e/s (esp. gen.), y por otra, la reducción a /y/ y a /s/ en el habla de Lima.

En cuanto a los fonemas no segmentales, no hay ninguna variación estructural entre el número de dichos fonemas (acento, entonación) en el español de Lima, es decir, que se mantiene el acento y la entonación al igual que en el español general.

(8) Cfr. A. Alonso. ESTUDIOS LINGUISTICOS, Temas hispanoamericanos pp. 158, 212.

(9) Cfr. A. Zamora V. DIALECTOLOGIA. p. 236.

Observemos:

Español general y español hablado en Lima

(1) /enférmo/ - ˘ - 'enfermo'

(2) /enfermó/ - - ˘ 'enfermó'

En (1) y (2) comprobamos que la movilidad del acento es la que determina el cambio de significado de la palabra o lexía.

Texto ortográfico:

(3) Ha venido un señor. (Oración afirmativa).

(4) ¿Ha venido un señor? (Oración interrogativa).

(5) ¡Ha venido un señor! (Oración exclamativa).

En (3), (4) y (5) nos percatamos que la significación está dada por la entonación, pues "lo lingüísticamente significativo de la entonación se encuentra en la parte final del grupo fónico (tonema) generalmente a partir de la última sílaba acentuada, y depende de la dirección que adopta la línea tonal" (6).

Sin duda alguna, la transcripción ortográfica resulta más económica para presentar un trabajo pero tiene sus limitaciones en los estudios lingüísticos exhaustivos, porque no alcanza a mostrar en forma objetiva los niveles tonales; aunque algunas inflexiones finales o terminales, propiamente

(6) Cfr. Op. cit. p. 165.

los tonemas, son indicados por signos como: ʔ, !, no son suficientes, pues la línea tonal descendente que corresponde a una expresión afirmativa no tiene marcador ortográfico, en todo caso la interpretación de la entonación de un texto ortográfico se apoya en el contexto y en la competencia del lector; sobre todo en expresiones que indican sospecha, ironía, inseguridad, etc. Por eso algunos lingüistas han ensayado ciertas formas de representación tonal, como por ejemplo Ch. Hockett (Ver el numeral 2.8.4).

2.8.4. ACOTACIONES SOBRE LA TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTONACIÓN

La dificultad que afronta la transcripción ortográfica de la entonación de los grupos fónicos del sistema español ha dado origen a diferentes formas de transcripción fonémica, en unos casos y, fonética, en otros. Así, por ejemplo, el lingüista Charles Hockett representa los niveles tonales y las inflexiones terminales (del español gen.) de la siguiente manera:

Niveles tonales:

- /1/ tono grave
- /2/ tono agudo
- /3/ tono más agudo que /2/

Inflexiones terminales:

- /↑/ elevación terminal de altura, que va más allá del último tono y se acompaña por la disminución de la fuerza articuladora.
- /↓/ descenso general o terminal de altura, acompañado por una relajación progresiva de la fuerza articuladora.
- /|/ ausencia de las características positivas de /↑/ y de /↓/, y muchas veces, por la presencia de una pequeñísima pausa, el último nivel tonal no se eleva ni desciende y, si luego sigue una pausa prolongada, se produce una interrupción brusca de la fonación (10).

Observemos a continuación algunas transcripciones de la entonación efectuadas por Ch. Hockett:

2.8.4.1. La entonación más corriente y más neutra para afirmaciones breves es / (12) 2 1 ↓ / :

¹per ²dieron¹↓

²bueno¹↓

²no² ²Pedro¹↓

²no¹↓

¹se ²llama ²Pedro¹↓

(10) Cfr. Charles Hockett, CUERSO DE LINGUISTICA MODERNA pp. 40, 41, 42, 43, 44, ... 53.

2.8.4.2. La entonación más incolora para preguntas breves que contienen una palabra interrogativa como dónde, cuándo, cómo es / (2 2) 2 1 ↓ /:

²y²cuándo vas a ve²nir¹↓

²cómo te lla²mas¹↓

2.8.4.3. Entonación neutra en preguntas que piden como contestación sí, o no / (2 2) 2 2 ↑ /:

²no ²vino tu ma² má²↑

2.8.4.4. Cuando una interrogación manifiesta extrañeza, lo normal es que se la entone del modo siguiente:

²per ³dieron³↑

2.8.4.5. La siguiente es una pregunta perfectamente normal: ²vino a ²verme¹ | ²el se²ñor Gar²cía²↑ (10)

2.9. TIPOS DE ESTRUCTURA SILABICA DEL ESPAÑOL GENERAL

El conocimiento de los tipos de estructura silábica del español general tiene capital importancia en nuestra metodología para analizar y cotejar el canon silábico del español que se habla en la comunidad de Huaros. Pero, la tarea a seguir será más efectiva, si partimos de las siguientes pre-

(10) Cfr. Op. Cit. p. 48.

misas:

- 1) Que en el español las consonantes nunca forman núcleo silábico.
- 2) Que las vocales en español pueden ser núcleo de sílabas o márgenes silábicos (v. gr.: las vocales marginales de los diptongos y triptongos) (6).

Las pocas emisiones, p. ej.; /pst/, en las cuales una consonante funciona como núcleo silábico, no invalidan la premisa número uno y sólo son consideradas como dialectales.

Aceptadas las dos premisas que anteceden y teniendo como fundamento el estudio silábico del español efectuado por Antonio Quilis, presentamos a continuación tipos de estructura silábica (6).

2.9.1. UNA VOCAL COMO NUCLEO SILABICO

- 1.V (vocal): / á - la / 'ala'
- 2.CV (cons. - vocal): /má - pa / 'mapa'
- 3.VC (vocal - cons.): /en/ 'en'
- 4.CVC (cons. - vocal - cons.): /sól/ 'sol'
- 5.CCV (cons. cons. - vocal): /pro - kurár/ procurar*
6. CCVC: /trén/ 'tren'
- 7.CVCC: /kons-tánte/ 'constante'
- 8.CCVCC: /trans - pórte / 'transporte'

(6) Op. cit. 139

(6) Ibid.

2.9.2. LA VOCAL MAS ABIERTA DE UN DIPTONGO COMO NUCLEO

SILABICO

1. CD (cons. - diptongo): /sói/ 'soy'
2. D (diptongo): /ái - re / 'aire'
3. CCD: /trái - go/ 'traigo'
4. CDC: /pués - to/ 'puesto'
5. CCDC: /trián - gulo/ 'triángulo'
6. DC: /aus - téro/ 'austero'

2.9.3. LA VOCAL MAS ABIERTA DE UN TRIPTONGO COMO NUCLEO

SILABICO

1. CT (cons. - triptongo): /buéi/ 'buey'
2. T: /uáu/: Huaura; /iói - des/ 'hioides'
3. CTC: /aberi- guéis/ 'averigúéis '
/si - tiéis/ 'sitiéis'

Observamos que en las sílabas formadas por diptongos triptongos las vocales prenucleares o postnucleares sólo son márgenes silábicos.

2.10. ELECCION Y PREPARACION DE CODIGOS PARA TRANSCRIBIR EMISIONES FONETICA, FONOLOGICA Y ORTOGRAFICAMENTE.

En la metodología de todo trabajo lingüístico, que opera sobre emisiones orales, el uso de símbolos para la transcripción fonética o fonológica es indispensable. Esta necesi-

dad explica la existencia del código fonético internacional que pretende representar todos los sonidos que se manifiestan en las lenguas del mundo; en cambio no hay códigos fonológicos internacionales porque el número de fonemas segmentales y no segmentales se determina en cada lengua, y por ende, en cada dialecto de una lengua dada. Por ello, la elección de los símbolos fonéticos, o fonológicos dependerá:

- 1º.- Del criterio del investigador;
- 2º.- De la facilidad y economía que dichos símbolos ofrezcan en la presentación del trabajo.
- 3º.- De la posibilidad de descifrar los símbolos fácilmente, aun por lectores poco entrenados en la ciencia lingüística.

De otro lado, cuando una lengua, como el español, tiene un alfabeto ortográfico, resulta económico transcribir muchas emisiones orales por medio de letras, grafías o grafemas. Con todo, conviene evitar las interferencias que se producen entre el sistema oral y el sistema escrito valiéndonos de las siguientes orientaciones:

- 1º.- Es preferible transcribir fonológicamente los rasgos estructurales y, fonéticamente, los fonos, alófonos y sonidos en variación libre cuando el análisis es sumamente exhaustivo.
- 2º.- Resulta económico transcribir ortográficamente, previo establecimiento de correspondencias en

tre fonemas y grafemas. La Real Academia Española (11) acepta 29 letras, y nosotros, 30 grafemas: A B C CH D E F G H I J K L LL M N Ñ O P Q R RR S T U V W X Y Z, para la escritura del español general.

32.- Es necesario elegir y alistar un repertorio de símbolos para preparar códigos fonéticos o fonológicos, según requiera el desarrollo del trabajo (Ver en el Apéndice la lista de símbolos fonéticos y cuadros de sonidos y de fonemas del español general.

2.11. FONEMAS DEL SISTEMA ESPAÑOL GENERAL Y SUS RESPECTIVOS GRAFEMAS

Bernard Pottier ha hecho la siguiente distinción: "El fonema es el rasgo distintivo mínimo entre morfemas ..." (12) y el grafema es " la unidad distintiva gráfica" (13). Establecida esta diferencia esencial, tenemos que determinar el número de fonemas del sistema o lengua española y el número de grafemas de la escritura del español a fin de verificar la correspondencia y no correspondencia numérica entre fo

(11) Real Academia Española. ESBOZO DE UNA NUEVA GRAMATICA DE LA LENGUA ESPAÑOLA . p. 133.

(12) B. Pottier. GRAMATICA DEL ESPAÑOL. p. 9.

(13) B. Pottier. PRESENTACION LINGUISTICA. P. 51

nemas y grafemas (Véase en el Apéndice, Fonemas del español general y grafemas del sistema escrito español). Ya en el numeral 2,10 hemos opinado que el código ortográfico de la escritura hispánica está conformado por 30 grafemas, puesto que la letra dígrafa 'rr' es un grafema que en interior de la palabra cumple una función distintiva; v. gr.: 'pero' / 'perro' (en este par mínimo el cambio de significación está dado por la oposición: 'r' / 'rr').

Actualmente hay dos posiciones acerca del número de fonemas segmentales del español: Uno de la Real Academia Española que considera 25 fonemas segmentales (20 consonantes y 5 vocales) y otra, de Alarcos y Quilis, quienes consideran 24 fonemas segmentales (19 consonantes y 5 vocales). Nosotros hemos adoptado la segunda posición. Tal decisión tiene especial valor en la descripción que efectuaremos, principalmente, del nivel fonológico del español que actualmente se habla en Huaros. Por eso, tendremos en consideración el conjunto de 24 fonemas segmentales y 2 fonemas no segmentales del español general como patrones (fonémicos) para futuros cotejos. Pues de acuerdo con E. Alarcos, el fono [w] es únicamente realización fonética del fonema /u/ o del grupo difonemático /gu/ (7) y no un fonema velar redondeado sonoro /w₃/ tal como sostiene la Real Academia Española (11).

(7) Op. cit. pp. 146, 165

(11)Op. cit. p. 34.



Precisado el número de fonemas del sistema español, conviene proponer la siguiente premisa: La lengua oral es diferente del sistema escrito. Así lo han visto no pocos lingüistas. "La escritura, lo mismo que el lenguaje, es una institución transmitida culturalmente; por lo tanto, la grafonomía y la lingüística están muy cerca una de otra, como disciplinas humanas de una ciencia más amplia la antropología cultural" afirma Ch. Hockett (10). Por su parte F. de Saussure explica que "Lengua y escritura son dos sistemas de signos distintos; la única razón de ser del segundo es la de representar al primero; el objeto lingüístico no queda definido por la combinación de la palabra escrita y la palabra hablada; esta última es la que constituye por sí sola el objeto de la lingüística. Pero la palabra escrita se mezcla tan íntimamente a la palabra de que es imagen, que acaba por usurparle el papel principal; y se llega a dar a la representación del signo vocal tanta importancia como a este signo mismo. Es como si se creyera que, para conocer a alguien, es mejor mirar su fotografía que su cara" (4).

Las valiosas opiniones de Hockett y de Saussure que acabamos de citar, aclaran la distinción entre lengua y escritura. Por eso, de ningún modo puede confundirse la lengua española con su escritura. De ahí que al confrontar el número

(10) Op. cit. p. 519.

(4) Op. cit. p. 72.

de fonemas del sistema español con el conjunto de grafemas que se emplea en su escritura, se ha comprobado que hay 6 grafías más con respecto a los 24 fonemas o sea 24 fonemas segmentales (19 consonantes y 5 vocales) y 30 grafemas (25 consonantes y 5 vocales). La no correspondencia numérica entre ambos sistemas ha creado y aún crea serias dificultades en la transcripción ortográfica, lo que ha motivado el establecimiento de las normas ortográficas, por ej. las preparadas convencionalmente por la Real Academia Española para los efectos de la comunicación internacional por medio del sistema escrito hispánico.

Algunos fonemas tienen correspondencia exacta con el número de grafemas (v. gr. /p/ --- → 'p'); otros no, así el fonema /k/ tiene tres correspondencias gráficas: 'c' delante de 'a' , 'u', 'o' (ca, cu, co) , 'qu' delante de 'i', 'e' (que, qui) y 'k' (kilo). El grafema (h' carece de correspondiente fonémico /ói/ 'hoy'.

El grafema o letra 'x' (equis) tiene dos correspondencias: 1) El grupo bifonemático /ks/, que ocurre en interior de palabra, por ej.: /eksámen/ 'examen'; en final de palabra, p. ej.: /óniks/ 'ónix' y 2) /s/ en inicial de palabra, p. ej.: /silófono/ 'xilófono'.

La inclusión del grafema 'w' (doble v) nos obliga a reparar en lo siguiente: 1) 'w' corresponde a /b/, p. ej.: /bátio/ 'watio', /osbáldo/ 'Oswaldo' y 2) 'w' corresponde a /gu/ o a /u/ ; ej.: /uât/ 'wat'

Finalmente, no existe una correspondencia exacta en todos los casos entre la notación fonológica y la transcripción ortográfica del fonema acento, ni mucho menos, entre la transcripción fonológica y la notación ortográfica del fonema de entonación. Observemos:

<u>Acento fonológico</u>	<u>Acento ortográfico</u>
/líkido/	'líquido'
/likído/	'liquido'
/likidó/	'liquidó'

Verificamos que no hay tilde en ' liquido ' (palabra grave), luego no hay una correspondencia con la notación fonológica /likído/. Lo mismo que entre / estúdio/ y 'estudio', etc.

Observemos este otro caso:

/ ²ásta²luégo ¹ ↓ / 'hasta luego'

Comprobamos que la notación fonológica de la entonación difiere de la transcripción ortográfica 'hasta luego' es afirmativa convencionalmente.

2.12.- LENGUA Y HABLA

La concepción dicotómica: lengua/habla (LANGUE/PAROLE) constituye en nuestra investigación uno de los pilares metodológicos, pues no excluimos los fundamentos teóricos de

otros lingüistas.

Según Ferdinand de Saussure "... la lengua no se confunde con el lenguaje: la lengua no es más que una determinada parte del lenguaje, aunque esencial. Es a la vez un producto social de la facultad del lenguaje y un conjunto de convenciones necesarias adoptadas por el cuerpo social para permitir el ejercicio de esa facultad en los individuos (...) la ejecución jamás está a cargo de la masa, siempre es individual y siempre el individuo es su árbitro;... (4).

La dicotomía saussureana ha sido profunda y ampliamente estudiada por K. Bühler, E. Caseriu, Hjelmslev, Noam Chomsky y otros; y, no obstante las serias objeciones que ha experimentado dicha dicotomía, aún se mantiene como principio metodológico en el análisis lingüístico de cualquier sistema oral. Merece especial atención el reparo de N. Chomsky cuando dice: "Hacemos una distinción entre COMPETENCIA (el conocimiento que el hablante oyente tiene de su lengua) y ACTUACION (el uso real de la lengua en situaciones concretas)... Agrega: "La distinción que aquí señalo está relacionada con la distinción LANGUE/PAROLE de Saussure, pero es preciso rechazar su concepto de LANGUE como mero inventario sistemático de unidades más bien volver a la concepción de Humboldt de la competencia subyacente como un sistema de procesos generativos" (14)

(4) Op. cit. p. 51.

(14) Noam Chomsky. ASPECTOS DE LA TEORIA DE LA SINTAXIS. p.6

su valor del hecho de oponerse a otro" (15)

En resumen, las dicotomías saussureanas, pero principalmente: lengua/habla, sincronía/diacronía e individuo/sociedad, juegan un rol trascendente en el desarrollo del presente trabajo.

2.13. DE NUESTROS INFORMANTES

Consideramos necesario indicar que el propio autor del presente trabajo adquirió la lengua materna en Huaros por haber nacido y vivido allí hasta los doce años de edad, siendo Lima la ciudad en la cual ha permanecido y permanece como residente. Por tal razón ha sido indispensable buscar la colaboración de algunos hablantes nativos que residen permanentemente en la comunidad. He aquí la relación de nuestros informantes:

Personas nacidas entre 1900 - 1910

Sr. César Arcenio Rivera.

Sra. Zaragoza León de Suárez.

Personas nacidas entre 1920 - 1930

Sra. Graciela Cabello de Sosa.

Sra. Eida Astudillo Vda. de Paredes.

Personas nacidas entre 1950 - 1960

Srta. Yolanda Masgo Suárez

Joven Leoncio T. Paredes Astudillo.

(15 Cfr. Emile Benveniste. PROBLEMAS DE LINGUISTICA GENERAL.
p. 41.

2.14.-EL CORPUS

Hemos trabajado con más de medio millar de voces que conforman el LEXICON, recogidas, una parte, en cinta magnetofónica, y otra, en fichas lexicográficas; además se han recolectado narraciones, informes y diálogos, pues nuestro copioso material lingüístico está calculado para efectuar un estudio descriptivo en todos los niveles estructurales; mas la extensión y profundidad de tal empresa nos ha obligado por ahora a reducir el análisis sólo al campo fonológico.

CAPITULO III

3. FONOLOGIA

3.0. INVENTARIO FONOLÓGICO

El español hablado en la comunidad de Huaros tiene 24 fonemas segmentales: 19 consonantes y 5 vocales; más 2 fonemas no segmentales o suprasegmentales: 1 fonema acento y 1 fonema de entonación (Ver 3.5.)

3.0.1. VOCALES

	ANTERIOR	CENTRAL	POSTERIOR
ALTA. CERRADA	i		u
MEDIA	e		o
BAJA. ABIERTA		a	

3.0.1.1. Definición Fonológica de Vocales.

- / a / Abierta, central, baja.
- / e / media, anterior.
- / o / media, posterior.
- / i / cerrada, anterior, alta.
- / u / cerrada, posterior, alta.

3.0.2. CONSONANTES

		BILA-	LABIO-	DEN-	ALVEO-	PA-	VE-
		BIAL	DENTAL	TAL	LAR	LATAL	LAR
OCLU- SIVA	sor.	p		t			k
	son.	b		d			g
FRI- CATI- VA	sor.		f		s	ʃ	x
	son.					y	
AFRI- CADA	sor.					ç	
NASAL	son.	m			n	ɲ	
LATE RAL	son.				l	ll	
VI- BRAN- TE	sim- ple				r		
	múl- tiple	son.			rr		

3.0.2.1. Definición Fonológica de Consonantes.

- / p / Oclusiva, bilabial, sorda.
- / t / oclusiva, dental, sorda.
- / k / oclusiva, velar, sorda.
- / b / oclusiva, bilabial, sonora.
- / d / oclusiva, dental, sonora.
- / g / oclusiva, velar, sonora.
- / f / fricativa, labiodental, sorda.
- / s / fricativa, alveolar, sorda.
- / ʃ / fricativa, palatal, sorda.
- / x / fricativa, velar, sorda.
- / y / fricativa, palatal, sonora.

- / č / africada, palatal, sorda.
- / m / nasal, bilabial, sonora.
- / n / nasal, alveolar, sonora.
- / ñ / nasal, palatal, sonora.
- / l / lateral, alveolar, sonora
- / ll / lateral, palatal, sonora.
- / r / vibrante simple, alveolar, sonora.
- / rr / vibrante múltiple, alveolar, sonora.

3.1. VOCALES

El sistema fonológico vocálico del español hablado en Huaros posee las cinco vocales del español general o sea:

/ i / / u /
 / e / / o /
 / a /

Las variantes combinatorias no demuestran desviaciones estructurales que hagan predecir el cambio del sistema vocálico, puesto que las tendencias de variación fonética vocálicas son las mismas que existen en el sistema interno del español general. Pues no tienen función pertinente, algunas vocales largas.

3.1.1. EL FONEMA / a / Y SUS ALOFONOS

El fonema / a / se realiza fundamentalmente con el fono [a]; pero en la cadena hablada pueden darse los siguientes alófonos: [a̟], [a̠], [a]. Veamos cómo ocurren:

3.1.1.1. [a̟] Palatalizada o alófono abierto, o ocurre cuando precede a consonantes palatales del tipo / ʃ, ll, ñ, y / como en:

- [ma̟ʃa] 'macha' (oca secada al sol)
- [ka̟llána] 'callana' (objeto)
- [ma̟ye] 'mayo'
- [ma̟ña] 'maña'

3.1.1.2. [a̠] Velarizada o alófono cerrado, este sonido ocurre cuando precede a las vocales / o,u / y a las consonantes / l, x / . Constatemos en las emisiones que siguen:

- [áura] 'ahora'
- [čáu̠a] 'chaucha' (fitónimo)
- [úna óra] 'una hora'
- [enxá̠lma] 'enjalma'
- [bá̠xe] 'bajo'

3.1.1.3. [a] Relajada, ocurre este sonido cuando el fonema / a / está en posición postónica y en final de palabra. Observemos:

- [báka] 'vaca'
- [kabésa] 'cabeza'
- [xérga] 'jerga' (cosa)
- [sábedo] 'sábado'

3.1.2. EL FONEMA / e / Y SUS ALOFONOS

El principal alófono del fonema / e / es el fono [e], pero además en el decurso de la cadena hablada ocurren los alófonos [e̞], [e̝] y [e̜], verifiquemos:

3.1.2.1. [e̞] abierta, ocurre cuando precede a las consonantes / l / , / x / , o cuando está en contacto con la consonante / rr /; ejemplos:

- [déxa] 'deja'
- [rréxe] 'rezo'
- [sérrro] 'cerro'
- [élsa] 'Elsa'

El fonema / e / no se abre en sílabas trabadas por las consonantes: / d,m,s,n / en las demás consonantes, sí. Observemos:

- [Sembrár] 'sembrar'
- [pensár] 'pensar'
- [pestáña] 'pestaña'
- [seá] 'sed'

El fonema / e / también se abre cuando constituye la parte nuclear de un diptongo decreciente, por ej.:

[aséite] 'aceite'

3.1.2.2. [e̞] Cerrada, puede ocurrir cuando en la cadena hablada el fonema / e / sigue a la consonante / k / , igualmente en el proceso de sinéresis. Examinemos las emisiones que siguen:

[ké kósa] 'quécosa'
[kí kósa] 'qué cosa'
[kə abía] 'que había'
[kiabía] 'que había'
[tráe] 'trae'
[trái] 'trae'

[e̞] es un alófono que ocurre en variación libre y alterna con [i] , [e] .

3.1.2.3. [e̞] Relajada, este sonido se pone de manifiesto cuando el fonema / e / está en posición final postónica y en los procesos de sinéresis. Observemos:

[kómete~~e~~] 'cómetelo'
[súbe] 'sube'
[súbi] 'sube'
[pégale] 'pégale'

3.1.3. EL FONEMA / o / Y SUS ALOFONOS

El fonema / o / se realiza como [o], pero además tiene como variantes combinatorias los fonos [o̞], [o̠] y [e̞]; veamos:

3.1.3.1. [o̞] Abierta, se realiza cuando el fonema / o / está en contacto con la consonante / rr / o cuando precede a / x /. Verifiquemos:

[sɔ̞rre]	'zorro'
[rrɔ̞sa]	'rosa'
[despɔ̞xos]	'despojos'

El fonema / o / se abre también cuando constituye el núcleo de un diptongo decreciente, como en:

[o̞iga]	'oiga'
---------	--------

El alófono [o̞] ocurre, asimismo, en sílaba trabada por consonantes que no sean / m,s,n,d / ; observemos:

[ónse]	'once'
[bómbe]	'bombo'
[pónge]	'pongo' (verbo)
[tóde]	'todo'

3.1.3.2. [o̠] Cerrada, ocurre cuando el fonema / o / se encuentra en posición postónica y final de palabra, por ej.:

[négrɔ̠]	'negro'
[kómpro béndɔ̠]	'Compro; vendo'

3.1.3.3. ↻ Relajada, ocurre cuando el fonema / o / experimenta una cerrazón mayor en sílaba final absoluta inacentuada y aparece también en un proceso de sinéresis, pues en un primer momento se hace impreciso el fono [e] hasta convertirse en el sonido [u] como en los casos que en seguida anotamos:

[bwéno] 'bueno'
[bwéne] 'bueno'
[bwénu] 'bueno'
[úm pedásu de pán] 'un pedazo de pan'
[nái kásu] 'No hay caso'

Los fonos [o] y [e] que suelen aparecer en la conversación espontánea del hablante nativo de Huaros no deben atribuirse necesariamente a la influencia de algún sustrato, pues muchas voces quechuas que actualmente se usan en Huaros no mantienen la cerrazón de la vocal / u /, sino que dicha vocal en diversas emisiones se abre hasta convertirse en / o / como en:

[čúse] < [čúsu] 'chuso' ((adj.)
[túke] < [túku] 'tucó' ((zoónimo)

3.1.4. EL FONEMA / i / Y SUS ALOFONOS

El fonema / i / tiene como principal alófono [i] y a éste se agregan los fonos [i̠] , [i̡] , [j] , [ị]

3.1.4.1. [ī] Abierta, ocurre cuando el fonema / i / está en sílaba trabada, igualmente, si ésta es acentuada. Se manifiesta también en contacto con el fonema / rr / y ante / x /. Observemos:

[pĩnte]	'pinto'
[rrĩe]	'rie'
[mĩrra]	'mirra'
[dĩxete]	'díjole'

3.1.4.2. [i̇] Relajada, ocurre en las emisiones rápidas antes o después de una sílaba tónica:

[tékn̄i̇ke]	'técnico'
[kons̄i̇gió]	'consiguió'

3.1.4.3. [i̋] Semivocal, aparece siempre en posición postnuclear del diptongo decreciente y también del triptongo.:

[pá̋i̋ke]	'Paico' (fitónimo)
[gwá̋i̋ke]	'huaico' (aluvión)

3.1.4.4. [j] Semiconsonante, se manifiesta en posición prenuclear del diptongo creciente y también del triptongo:

[pió̄xēj]	'piojo'
[mjá̄u]	'miau'

3.1.5. EL FONEMA / u / Y SUS ALOFONOS

El fonema / u / se manifiesta principalmente por el sonido [u], pero además tiene los alófonos [ɨ], [ʉ], [ɤ] y [w].

3.1.5.1. [ɨ] Alófono abierto, ocurre en contacto con / rr / y cuando precede / x / :

[rrɨbja]	'rubia'
[bɨrre]	'burro'
[brɨka]	'bruja'

3.1.5.2. [ʉ] Alófono relajado, se da antes o después de una sílaba tónica:

[káɰulo]	'cálculo'
[yáɰtita]	'yuntita'

3.1.5.3. [ɤ] Alófono semivocal, ocurre después de una vocal nuclear, de un diptongo decreciente o de un triptongo:

[kaɰkáɤ]	'caucau'
[káɤsa]	'causa'
[ɣwáɤ]	'guau'

3.1.5.4. [w] Alófono semiconsonante, se manifiesta cuando el fonema / u / está en posición prenuclear de un diptongo creciente o de un triptongo:

[kwéba]	'cueva'
[ɣwaipián]	'huaypián' (topónimo)
[ɣwaxún]	'Huajún' (ser mitológico)

La semiconsonante [w] suele aparecer reforzada con los fonos [g] y [ɣ] en el habla de Huaros, aunque en otras emisiones no lleva ningún refuerzo:

[wérfane]	'huérfano'
[vébe]	'huevo'
[ɣwébe]	'huevo'

Conviene precisar que el hablante tiene conciencia de los sonidos vocálicos determinados como estructurales; pero no advierte los matices o las variantes combinatorias.

3.1.6. EL HIATO

Denominamos hiato a dos vocales contiguas que no constituyen diptongo sino sílabas diferentes, pues, en un diptongo hay dos vocales que conforman una sílaba y en un triptongo, tres vocales contiguas pertenecientes a una sola sílaba.

Diversos estudios efectuados en España y en Hispanoamérica han proporcionado algunas conclusiones como por ejemplo: la tendencia en el habla hispánica a rechazar el hiato. En efecto, nosotros también hemos encontrado casos de rechazo del hiato y tal fenómeno se pone de manifiesto en la diptongación de ciertos hiatos como: [pjón] 'peón', [ɣjór] 'peor'. Pero no es un uso generalizado, pues ocurren en la cadena ha-

blada: [peór] 'peor', [peón] . 'peón', etc.

Verificamos que la vocal más cerrada sufre una relación hasta alcanzar una cerrazón total. Sin embargo, la gente juzga que la forma de prestigio es [peór] 'peor', y [pjór], el resultado de una pronunciación descuidada.

Otra forma de evitación del hiato se manifiesta por medio del fenómeno denominado epéntesis, que consiste en adicionar en la estructura interna de palabra una consonante, como en :

[tráye] < [trae] 'trae'

[díyas] < [días] 'días'

Comprobamos que se ha agregado / y /.

Asimismo, se tiende a evitar el hiato por medio de un cambio acentual:

[káido] < [kaído] 'caído'

[tráido] < [traído] 'traído'

La movilidad del acento de la vocal cerrada del hiato a la vocal abierta anterior, determina la diptongación; no obstante lo observado, la forma de prestigio del español de Huaros es el hiato.

3.2. CONSONANTES

El sistema fonológico consonántico del español de Huaros está conformado por diecinueve consonantes; los fonemas / ll / y / ʃ / establecen la diferencia cuantitativa cuan-

do comparamos con el sistema fonológico consonántico del español hablado en Lima.

Por otra parte, la presencia del fonema / ʃ / y la ausencia del fonema / θ / en el español hablado de Huaros determinan la diferencia con el español general, aunque coincidan en número de fonemas.

3.2.1. LOS FONEMAS / p / y / b /

3.2.1.1. El fonema oclusivo bilabial sordo / p / se realiza como [p] :

[pápa] 'papa'

[pámpa] 'Pampa' (topónimo)

El alófono [p] del fonema / p / ocurre tanto en la posición implosiva, ej. [ápte], así como en la explosiva [páte] .

3.2.1.2. El fonema oclusivo bilabial sonoro / b / se manifiesta como [b] y [b̥] . El alófono [b] ocurre en la inicial de sílaba absoluta, después de pausa, o cuando sigue a la consonante nasal:

/ m / :

[buskár] 'buscar'

[bómba] 'bomba'

[um bási] 'un vaso'

El alófono [b̥] aparece en posición intervocálica y sólo por relajación o por cualquier otra causa extralingüística.

ca puede ocurrir como fricativa bilabial sonora en inicial de sílaba absoluta o después de pausa. Igualmente puede ocurrir el fono [ɸ] cuando el fonema / b / se encuentra en posición implosiva y precede a una consonante sorda, ej. [ɸsékio] 'obsequio'.

Hemos registrado algunas emisiones de la combinación / bu / cuyo fono [bw] puede manifestarse también como [gw] o [ɸw] , inclusive [w] :

[aɸwelíta] 'abuelita'

[ɸwéne] 'bueno'

[wéne] 'bueno'

Asimismo, hemos anotado casos de elisión de la / b / :

[tamjén] ~ [tambjén] 'también'

[tamén] < [tamjén] < [tambjén] 'también'

3.2.2.1. LOS FONEMAS / t / y / d /

3.2.2.1. El fonema oclusivo dental sordo / t / se realiza como [t] en inicial de sílaba absoluta, en posición intervocálica [tapár] 'tapar' [patacúra] 'Patacura' (topónimo).

El fonema / t / por influencia de una consonante sonora puede sonorizarse: [rrídmo] < [rrítmo] 'ritmo'. El hablante por lo común no advierte el matiz de sordéz o de sonoridad, pues, intraconscientemente advierte el fonema / t /.

3.2.2.2. El fonema oclusivo dental sonoro / d / se realiza a través de los alófonos [d] y [ɖ] .

El alófono [d] ocurre en posición inicial de sílaba absoluta o cuando sigue a las consonantes / n / y / l /:

[dise] 'dice'

[dónde] 'donde'

[káldo] 'caldo' (alimento)

El alófono fricativo dental sonoro [ɖ] se da en posición intervocálica (en interior de palabra o en la secuencia de la cadena hablada):

[káɖa] 'cada'

[le ɖebía] 'Le debía'

El fono [ɖ] ocurre así mismo en todos los ambientes, donde no precede a las consonantes / l / y / n /:

[paɖesíte] 'padrecito'

[aɖmira] 'admira'

[ɖ] en posición inicial de sílaba absoluta aparece en las emisiones relajadas y en variación libre.

El hablante nativo de Huaros reconoce el fonema / d / en todos los ambientes, inclusive en los casos de la caída intervocálica de la / d /:

[atáɖe] < [atáde] 'atado'

La pérdida de la / d / intervocálica ocurre principalmente en las formas de participio pasivo que terminan en [-ádo] . Esta pérdida no es de uso general en la comunidad de Huaros, ya que muchos hablantes nativos mantienen la termi-

nación / -ádo/ .

La síncope del fono / d / de la terminación -ádo puede aparecer en otras emisiones, así:

[twése] < [toése] < [tóde ése] 'todo eso'
[tólos] < [tódos los] 'todos los'
[yó lelíxe] < [yó le díxe] 'Yo le dije'

Ocurre también que en algunas emisiones se omite / d / en inicial de palabra, a este fenómeno se conoce con el nombre de aféresis:

[ónde] < [dónde] 'donde'

Podría explicarse sincrónica y diacrónicamente, según este segundo criterio, el vocablo [ónde] sería el resultado de la evolución del término latino [únde] .

Hemos registrado casos de prótesis, o sea, aquel fenómeno que consiste en agregar un sonido a la sílaba inicial de una palabra, tal como verificaremos con el verbo ir:

[dír] < [ír] 'ir'
[dírse] 'irse'
[dírme] 'irme'

Sincrónicamente en las formas [dír] , etc. se observa la presencia de la prótesis. Por diacronía podríamos decir que / dír / es el resultado de la evolución de la forma perifrástica: / é de ír / 'he de ir':

[dír] < [de ír] < [é de ír] 'he de ir'

Lo real es que las personas nacidas entre 1900 y 1910 usan la forma / dír / con más frecuencia.

El fonema / d / suele a veces permutarse por / l /:

[aemirár]	'admirar'
[almirár]	'almirar'
[aemiróse]	'admiroso'
[almiróse]	'almiroso'
[aebertír]	'advertir'
[albertír]	'alvertir'

También hemos recolectado algunas formas apacopadas en las que la / d / ha sido elidida en final de palabra:

[xubentú:]	'juventud'
[usté:]	'usted'
[berdá:]	'verdad'

Cabe indicar que la vocal final acentuada se alarga para compensar la pérdida del fonema / d /.

3.2.3. LOS FONEMA / k / Y / g /.

3.2.3.1. El fonema oclusivo velar sordo / k / se realiza por medio del fono [k], sonido que se mantiene en todos los ambientes, aunque en el habla de Huaros y principalmente en voces de origen quechua, hay alternancias con los fonos [ʔ] y [x], así:

[pička]	'pichka'
[pičxa]	'pichja'
[pičʔa]	'pichja' (poco frecuente)

El sonido [k] se da asimismo en emisiones que con-

tienen el grupo difonemático / ks / : [eksákte] .

3.2.3.2. El fonema oclusivo velar sonoro / g / tiene dos alófonos [g] y [g̃] .

[g] oclusivo velar sonoro ocurre en posición inicial de sílaba absoluta y cuando sigue a un sonido nasal:

[garantisár] 'garantizar'

[ke benga títe] 'que venga Tito'

[g̃] fricativo velar sonoro ocurre en posición intervocálica y en todos los ambientes donde no precede a una consonante nasal:

[espúlgame] 'espúlgame'

[despúlgame] 'espúlgame' "despúlgame"

[agarre] 'agarro'

3.2.4. EL FONEMA / f /

El fonema fricativo labiodental sordo / f / se realiza fonéticamente como [f] . Sin embargo, en algunos hablantes nativos de Huaros, que en la actualidad cuentan con 65 años de edad o más, se advierte la caída de este fonema en inicial de sílaba:

Caída de / f / en inicial de sílaba

[umár] 'fumar' "umar"

[úme] 'fumo' "umo"

[umánde] 'fumando' "umando"

Presencia de / f / en inicial de sílaba

[fumár]	'fumar'
[fúme]	'fumo'
[fumánde]	'fumando'

En el español de Huaros, ocurre, aunque en emisiones no muy frecuentes, / x / en vez de / f / , incluso la variante combinatoria [xw] :

[xumár]	'fumar'	"jumar"
[xwí]	'fui'	"jui"
[enxwérme]	'enfermo'	"enjuermo"

3.2.5. EL FONEMA / s /

El fonema fricativo alveolar sordo / s / tiene como principal fono [s]. En el español de Huaros el fonema / θ / que en la escritura del español general se transcribe por 'z' o 'c' (- e, -i, -u) ha perdido su función distintiva puesto que el fonema / s / es el rasgo estructural fonémico que actúa como un denominador común de la oposición θ/s que existe en el español general. Por esta razón, la comunidad de Huaros es seseante.

En el habla de Huaros ocurre asimismo el sonido fricativo alveolar sonoro [z] ; por ejemplo:

[mízme]	'mismo'
---------	---------

Este proceso de sonorización del fonema / s / en ciertas emisiones lleva a la caída de dicho fonema, fenómeno que observamos en la siguiente emisión [mí:me] 'mismo'.

Hay sonorización, igualmente, en emisiones como las que siguen:

[konózge] 'conozco' / konósko /
[amanézge] 'amanezco' / amanésko /
[ofrézge] 'ofrezco' / ofrésko /

En las tres emisiones que preceden observamos que / s / se ha sonorizado no por influencia de / k / sino porque / sk / está en posición intervocálica entre fonemas sonoros.

En sincronía percibimos algunas emisiones en las cuales el sonido [š̌] se manifiesta como variante combinatoria de / s /, por ejemplo:

[šéna] 'de Zenaida' (hipocorístico)
[šánte] 'de Santiago' (hipocorístico)
[šáte] 'de Saturnino' (hipocorístico)
[šóna] 'de Asunciona' (hipocorístico)
[xošé] 'José' 'Joshé' (matiz afectivo)

Sin embargo, conviene precisar que en el español de Huaros [š̌] no sólo es sonido, sino fonema, tal como veremos en el parágrafo 3.2.6. Diacrónicamente, podemos comprobar que la variante combinatoria [š̌] como matiz fonético de / s / es una consecuencia de la influencia sustratística del del quechua de la variedad central, aunque no se descarta la supervivencia del sonido [š̌] del español que se implantó en Huaros durante la segunda mitad del siglo XVI.

Por otra parte, la caída de / s / en interior de pa-

labra (síncope) o en final de palabra (apócope) que hemos percibido en ciertas emisiones como:

⟦ yó mí:mo iré ⟧	'yo mismo iré	'yo mimo iré'
⟦ tené: me: ⟧	'tenemos'	'tenemo'
⟦ mí:rése: ⟧	'mis reses'	'mi rese'

Se manifiesta con alargamiento de la vocal que precede a / s / como compensación de la caída de este fonema.

Igualmente se pone de manifiesto la tendencia a elidir una consonante que está en posición imploriva, incluso se elide la sílaba observemos:

⟦ etá bwéno yá ⟧	'está bueno ya'	"etá bueno ya"
⟦ tá bwéno yá ⟧	'esta bueno ya'	"ta bueno ya"

3.2.6. EL FONEMA / š̌ /

El fonema / š̌ / fricativo palatal sordo tiene como fono principal ⟨ š̌ ⟩ . Dicho fonema ocurre opositivamente en posición inicial de sílaba, entre vocales y en sílaba imploriva. Tal como podemos verificar en la siguiente secuencia de pares mínimos que aparecen transcritos fonológicamente:

3.2.6.1. / š̌ / en inicial de sílaba:

/ š̌ála /	'shala'	(adjetivo, pedregoso)
/sála /	'sala'	(imperativo del verbo salar)

3.2.6.2. / š̌ / entre vocales:

/ páša /	'pasha'	(Imperativo del verbo pashar: cargar a un bebé a la espalda. Pedacito de
----------	---------	---

espiga de trigo o de cualquier otra gramínea).

/ pása / 'pasa' (Imperativo del verbo pasar. Sustantivo)

/ pišár / 'pishar' (v.: escardar, orinar)

/ pisár / 'pisar' (v.: pisotear).

Probablemente, / pašár / y / pišár / sean arcaísmos hispánicos reforzados por el fonema / š / del Quechua 1, en la comunidad de Huaros.

3.2.6.3. / š / en sílaba implosiva:

/ pišta / 'pishta' (Imperativo del verbo, matar, cortar, separar la carne del cuero)

/ pista / 'pista' (Sustantivo: huella, carretera asfaltada.)

3.2.6.4. / š / en final de palabra:

/ paš /  / paša / 'pash', 'pasha' (Imperativo del v. pashar)

/ pás / 'paz' (sustantivo)

La emisión / paš / merece un reparo, pues esta forma imperativa del verbo 'pashar' pierde la vocal final / a / en expresiones afectivas. Veamos el siguiente diálogo:

Niño.- 'Pash papá' (Cárgame papá).

Papá.- ' ¿ Pash hijito, pash ? .

Niño.- ' Sí ' .

Conviene precisar que la forma / pãš / se usa alternadamente con la forma / pãša / (v. tr.), ésta última suele ocurrir en expresiones que denotan cólera; así un padre o una madre pueden decir imperativamente a su hija:

'Pasha a tu hermano, ¿qué cosa?.'

Si reparamos sobre la posible influencia sustratística del sonido fricativo, palatal sordo / š / (del Quechua l) en ciertas formas hispánicas, observaremos que dicho sonido no sólo ocurre como simple matiz fonético, sino también como sonido funcional o fonema; p. ej.:

/šála/ 'Shala' (hipocorístico de / saragósa / 'Zaragoza' (/ saragósa / 'Zaragoza' en el español general) se opone significativamente a / sála / 'sala', imperativo del verbo salar (p. ej.: Sala la carne')

El hipocorístico / šála / 'Shala' se ha formado siguiendo la tendencia al apócope que tiene el español; v. gr.: / tère / 'Tere' de 'Teresa'; de igual manera / káta / 'Cata' de 'Catalina' (16).

La vigencia del fonema / š / en el español moderno de Huaros probablemente sea el resultado:

19.- De la implantación del español del s. XV y XVI en la comunidad de Huaros, que fue fundada en 1571 previa fusión de los pueblos precolombinos: Huishco y Ainas. Dicho

(16) Crf. Luis Hermán Ramírez. ESTRUCTURA Y FUNCIONAMIENTO DEL LENGUAJE. p. 82.

español proveniente de la Península contenía en su realidad fónica el sonido fricativo prepalatal sordo / ʃ / , de conformidad con los datos de R. Meméndez Pidal (Cfr. "Manual de Gramática Histórica Española", p. 96.)

2º.- De la acción ejercida por el sustrato que reforzó el sonido español [ʃ] , que hoy aparece en términos considerados como arcaísmos, y de la permanencia o supervivencia de los vocablos quechuas de la variedad central (Quechua 1) que se asimilaron al sistema español de Huaros e incrementaron el léxico.

En consecuencia, el fonema / ʃ / del español de Huaros que hemos observado y analizado sincrónicamente, requiere ser estudiado diacrónicamente; pero pensamos que esa tarea podría ser ampliada al estudio de otras comunidades similares a la de Huaros, como un intento de conocer el sistema fonológico del español hablado en el Perú.

Acotamos: que en la comunidad de Huaros "pishar" (orinar) y 'pishar' (escardar) son homófonos; esta homofonía no plantea ningún problema, sino que muestra la romanidad de uno de los vocablos, el aragonés [piʃár] 'pishar' (orinar) registrado por Manuel Alvar en la localidad de Espuéndolas (España) (17). / ʃ / funciona como fonema en el español de Huaros y el fono [ʃ] se refuerza con la existencia de topónimos ('Ashaján), fitónimos ('shaule'), antropónimos

(17) Cfr. Manuel Alvar. EL HABLA DEL CAMPO DE JACA. p. 20.

('shulo'), voces coloquiales ('jisha' : ocioso), zoónimos ('shucsho' : zorzal), etc. que contienen el fono fricativo palatal sordo (Ver nuestro Lexicón).

3.2.7. EL FONEMA / x /

El fonema fricativo velar sordo / x / tiene como principal fono [x] que ocurre fundamentalmente en posición inicial de sílaba, entre vocales, en sílaba implosiva y en posición final absoluta, sólo cuando el hablante pone énfasis al pronunciar / x /. Observemos:

[díxe]	'dijo'
[xabón]	'jabón'
[rrelóx]	'reloj' (en pronunciación enfática)
[rreló:]	'reloj' (hay elisión de / x /)

El fonema / x / se manifiesta como [h] o sea como una glotal, aspirada, sorda en sílaba implosiva, aunque a veces alterna con [x] y [q] o fono oclusivo post velar sordo. Observemos.

[póxta]	'pojta'	(fitónimo)
[póqta]	'pojta'	(")
[póhta]	'pojta'	(")
[čahčalán]	'Chajchalán'	(topónimo)
[páqče]	'pajche'	(caída de agua)
[páhče]	'pajche'	(caída de agua)

3.2.8. EL FONEMA / y /

El fonema fricativo palatal sonoro / y / se realiza fonéticamente a través de dos alófonos [y], [ÿ],

El alófono fricativo palatal sonoro [y] cocurre en posición inicial absoluta o en inicial de sílaba en interior de palabra:

[yó] 'yo'

[yúge] 'yugo'

[góye] 'goyo' (hipocorístico de Gregorio)

El alófono [ÿ] aparece en emisiones donde el fonema / y / va después de / s / o de / n / , por ejemplo:

[desÿerbár] 'desyerbar'

[kónÿuxe] 'cónyuge' (forma de prestigio)

[kónÿuge] 'cónyuge' (dialectal)

Las generaciones mayores de 40 años distinguen perfectamente la oposición ll/y ; v.gr.:

/ póllo / 'pollo' (ave)

/ póyo / 'poyo' (objeto)

En cambio, las nuevas generaciones menores de 40 años vacilan al pronunciar la / ll /, pues tienen al uso de / y /; no obstante, cuando pronuncian algunas voces coloquiales que por origen quechua contienen el fonema /ll/, ocurre la oposición ll/y; por ejemplo:

/ llíklla / 'lliclla' (una prenda de vestir)
/ pállxa / 'pallja' (un par, un conjunto de dos cosas iguales).

3.2.9. EL FONEMA / č̣ /

El fonema africado palatal sordo / č̣ / se realiza como [č̣] en posición inicial absoluta: / č̣ólo / 'cholo', / č̣ikéro / 'chiquero'; en interior de palabra: / máč̣o / 'macho', / mīč̣e / 'miche' (gato) y en sílaba implorativa: / máč̣ka / 'machca' (trigo o maíz molido), / páč̣ko / 'pachco' (fitónimo).

El fono [č̣̂] africado palatal retroflejo todavía es usado por las generaciones mayores de 70 años, ya que las nuevas prefieren el sonido [č̣̂] 'ch'; Observemos.

[xṛ̌̂e] 'Jintře' o / xṛ̌̂nče / 'Jinche' (topónimo)
[xụ́̂e] 'Jútrá' o / xụ́̂ča / 'Jucha' (topónimo)
[yaxč̣̂ipa] 'yajtrípa' o / yaxč̣̂ípa / 'yajchípa' (voz co-
quial)
[xarạ́̂e] 'jaratřa' o / xarạ́̂ča / 'jaracha'

El fono [č̣̂] 'tř' ocurre sólo como matiz fonético en el habla de Huaros. Por un lado puede ser una supervivencia del sonido africado, palatal del Quechua 1, y por otro, no sabemos exactamente si es un sonido [č̣̂] de origen hispánico, tal como se advierte en los estudios de Amal Alonso (Cfr. Estudios Lingüísticos, Temas Hispanoamericanos. pp. 123, 124 ... 156). En todo caso es una tarea que merece una

investigación específica, aquí únicamente nos limitamos a presentar el fenómeno, tal como ocurre en sincronía.

3.2.10. LOS FONEMAS / m / , / n / , / ñ /

3.2.10.1. El fonema nasal bilabial sonoro / m / se realiza como [m] en inicial de sílaba, entre vocales en ambos casos en posición prenuclear; observemos:

[mása] ' masa '

[tamál] ' tamal '

3.2.10.2. El fonema nasal alveolar sonoro / n / tiene como principal alófono [n] nasal alveolar; sin embargo existen otros alófonos de / n / ; veamos:

3.2.10.2.1. [m] nasal bilabial ocurre cuando precede a las consonantes / b. p / :

[kámpe] ' campo '

[em paxál] ' en Pajal ' (topónimo)

[bómbe] ' bómbo '

[um báse] ' un vaso '

3.2.10.2.2. [m̥] nasal labiodental ocurre cuando precede a / f / : [um fabór] ' un favor '

3.2.10.2.3. [n̥] nasal dental ocurre cuando precede a / d, t / :

[kontár] ' contar '

[adonde] ' adonde '

3.2.10.2.4. [n_y] nasal palatal ocurre delante de / ç /:

[pón_y çe] 'poncho'
[kón_y ço] 'concho' (hipocorístico de Conzuelo)

3.2.10.2.5. [ŋ] nasal velar ocurre cuando precede a / k g /:

[uŋ gáte] 'un gato'
[teŋge] 'tengo'
[uŋ kárre] 'un carro'

[ŋ] puede ocurrir asimismo en final de sílaba absoluta: [kansjón] 'canción'

[xabón] 'jabón'

3.2.10.2.4. [n] nasal alveolar sonora ocurre cuando precede a consonantes alveolares como / s / y / l / , o a vocal. Observemos:

[ún sáke] 'un saco'
[ún lítro] 'un litro'
[núbe] 'nube'
[ún apére] 'un apero'
[nído] 'nido'

La oposición defectiva entre nasales, sólo ocurre en posición silábica explosiva. Veamos los siguientes pares mínimos:

[máte] 'mata'	[káma] 'cama'
[náta] 'nata'	[kána] 'cana'
[ñáta] 'ñata'	[káña] 'caña'

Pero, cuando las nasales / n,n,ñ / se encuentran en posición postnuclear o en posición silábica implosiva se neutralizan dando como resultado la presencia funcional del archifonema / N /.

En el español de Huaros, no funciona estructuralmente el fonema / θ / , por lo tanto no existe la variante combinatoria, la interdental, nasal sonora [n̄] que se considera en el español general. Aquí comprobamos otra diferencia del español de Huaros con el español general, aunque sí, una similitud con el español limeño (Véase el cuadro de archifonemas del esp. general, en el Apéndice)

3.2.10.3. El fonema / ñ /.-

El fonema nasal palatal / ñ / tiene un fono que ocurre en posición inicial de sílaba, sea absoluta o en interior de palabra; pero no aparece en final absoluta de palabra.

Observemos:

/ ñatán /	'ñatín'	(hígado)
/ añás /	'añás'	(zoónimo: zorrino o zorrillo)
/ muña /	'muña'	(fitónimo: planta medicinal, aromática)

3.2.11. FONEMAS LATERALES / l / y / ll /

3.2.11.1. El fonema lateral alveolar sonoro / l / tiene como fono principal [l] y otros sonidos [l̄] , [ll] en el español de Huaros.

[l̥] ocurre en inicial de sílaba, en posición intervocálica y en final de palabra:

[l̥éna] 'leña'

[taládre] 'taladro'

[papál] 'papal' (sustantivo colectivo)

[l̥] ocurre cuando precede a consonante dentales / t / y / d / :

[ál̥te] 'alto'

[tól̥de] 'toldo'

[ll̥] ocurre cuando precede al fonema / ʧ / :

[polčóx] 'polchoj' (interjección)

[pál̥ča] 'palcha' (adj. plano, -a)

3.2.11.2. El fonema palatal sonoro / ll̥ / se realiza como [ll̥] en inicial de sílaba, en posición intervocálica, en posición postnuclear de interior de palabra; no se realiza en final de palabra:

[ll̥ábe] 'llave'

[kallána] 'callana' (tiesto)

[pállxa] 'pallja' (pareja, par)

[mallkár] 'mallcar' (v.tr. marcar: tomar en los

brazos)

Los hablantes nativos de Huaros de las generaciones mayores de 40 años son lleístas, puesto que en el coloquio aparecen emisiones como :

[sandílla] 'sandilla'

[apollár] 'apollar'

Formas que en el español general son conocidas como:

[sandía] 'sandía'

[apoyár] 'apoyar' (amparar)

3.2.12. LOS FONEMAS VIBRANTES / r / y / rr /

3.2.12.1. El fonema vibrante simple sonoro / r / se realiza a través del fono [r] que estructuralmente ocurre en posición interior de palabra y entre vocales:

[pére] 'pero'

[káre] 'caro'

El alófono [r] cuando ocurre en posición imploriva puede alternar con / rr / . Depende del uso individual; no obstante cabe indicar que en esa posición postnuclear se pone de manifiesto el fenómeno de la neutralización, por lo que el archifonema / R / funciona como denominador común de esas alternancias; por ejemplo:

<u>Nivel fonético</u>		<u>Nivel fonológico</u>	
[fwérsa]	'fuerza'	/ fuérsa /	'fuerza'
[sudór]	'sudor'	/ sudóR /	'sudor'
[sudórr]	'sudor'	/ sudóR /	'sudor'

En la localidad de Huaros hemos registrado algunos casos de permutación de / r / por / s / en emisiones como:

[alkilér] [alkilés] 'alquiler'
[sorprésa] [sosprésa] 'sorpresa'

3.2.12.2. El fonema vibrante múltiple sonoro / rr / se realiza a través del fono [rr]. Este sonido ocurre en posición intervocálica, en inicial de palabra y en cualquier otro ambiente como variante libre del archifonema / R /.

[rráta] 'rata'
[pérre] 'perro'

El fono [rr] ocurre también cuando sigue a las consonantes / n / , / l / y / s / :

[enríke] 'Enrique'
[ónra] 'honra'
[alrrededór] 'alrededor'
[iszraél] 'Israel'

Cuando se pronuncian algunos topónimos, principalmente, hemos escuchado en Huaros el sonido fricativo palatal retroflejo sonoro [ř], probablemente de origen quechua:

[řangračáni] 'Rangrachani' (topónimo)
[řarán] 'Rarán' (topónimo)
[řúme] 'ruma' (montón)
[arğüársín] 'Arguarsín' (topónimo)

En resumen, nuestro estudio de fonemas y sonidos que hemos efectuado nos ha permitido confirmar lo dicho en el nume

ral 3.0 que el español de Huaros tiene actualmente 24 fonemas segmentales: 19 consonantes y 5 vocales. Sin embargo conviene destacar que en el inventario de consonantes no aparece la consonante fricativa interdental sorda / θ / , que como sabemos, corresponde a la estructura fonémica del español general.

Por otra parte la supervivencia del sonido africado palatal retroflejo [ʧ̠] (posiblemente de origen quechua) que suele alternar con el sonido africado palatal sordo [ʧ̠̥] , le da al habla de Huaros un rasgo dialectal; se suma a éste el sonido fricativo retroflejo [ʝ̠] que ocurre en ciertos términos referidos a nombres de lugar, de plantas etc. [ʝ̠upe] 'Rupa' (topónimo), [eskoʝ̠sonéɾe] 'escorsonera' (planta medicinal).

Las otras variantes fonéticas segmentales observadas en nuestro corpus siguen la misma tendencia del sistema panhispánico, por ejemplo: diptongación ("pion" de peón), rechazo del hiato ("traye" de trae), adiptongación "quero" de quiero "higene" de higiene), cerrazón ("qui cosa" de qué cosa), permutación ("alquilés" por alquiler), etc. Y a ellos se agrega la vigencia de algunos arcaísmos: "truje" de traje, "dispertar" de despertar, etc. y otros fenómenos ya estudiados fonética y fonológicamente en este Capítulo.

3.3. ESQUEMAS DISTRIBUCIONALES DE LOS FONEMAS DEL ESPAÑOL DE HUAROS

Bien sabemos que la distribución puede ser de tres clases:

- 1) Distribución contrastiva: p/t, b/p, k/g;
- 2) Distribución complementaria: [b] , [b̥] del fonema / b / y
- 3) Distribución libre: [r , rr , r̥] en final de sílaba absoluta de palabra; p. ej.: / pór / . El archifonema / R / , como ya hemos dicho, es un denominador común de / r / y / rr / donde la oposición se neutraliza o se pierde, dando lugar a una distribución libre.

Conforme a los fundamentos aludidos intentaremos formalizar preferentemente esquemas de distribución complementaria y esquemas de realización fónica única de aquellos fonemas cuyos alófonos no son predecibles por una regla de distribución complementaria.

Para facilitar la lectura de nuestra notación esquemática presentaremos a continuación el significado de cada uno de los símbolos y abreviaturas que utilizamos:

- / / = fonema o el fonema
- = se realiza como ...
- [] = fono o sonido articulado.
- / = cuando (ocurre ...)

/	= (ocurre en ...)
/	(precede a ...)
/	(sigue a ...)
/ —	= ocurre en los demás ambientes.
# -	= en sílaba inicial absoluta de palabra.
- #	= En sílaba final absoluta de palabra
síl.	= sílaba
síl. trab.	= sílaba trabada.
dip.	= diptongo
trip.	= triptongo
decr.	= Decreciente
crec.	= Creciente
acent.	= acentuada
inacent.	= inacentuada
núc.	= núcleo
prenuc.	= prenuclear
postnuc.	= postnuclear
posic.	= posición
pretón.	= pretónica
postón.	= postónica
V-V	= intervocálica
... -	= después de pausa
Cons. nas.	= consonante nasal
Cons. nas. alv.	= Consonante nasal alveolar.
x	= por

MODELO DE UNA REGLA FORMALIZADA

/ a / → [a̠] / -o, -u
-l, -x

LECTURA:

El fonema / a / se realiza como [a̠] (a cerrada) cuando precede a : -o, -u, -l, -x.

3.3.1. VOCALES Y SUS RESPECTIVOS ALOFONOS EN DISTRIBUCION COMPLEMENTARIA

FONEMA	ALOFONOS	AMBIENTES
3.3.1.1. / a /	→ [a̠] /	-o, -u, -l, -x
	[a̠] /	-č, -ll, -ñ
	[a̠] /	-#, sil., inacent. o postón., en sil. inacent.
3.3.1.2. / e /	→ [e̠] /	-x, -rr, rr-;
	[e̠] /	en núc. de dip. decrec.;
	[e̠] /	en síl. trab. x Cons. que no sean: -d, -m, -s, -n.
	[e̠] /	-#, síl. inacent.;
	[e̠] /	en síl postón.
3.3.1.3. / o /	→ [o̠] /	-rr, rr-, -l;
	[o̠] /	en núc. de dip. decrec.
	[o̠] /	en síl. trab. x Cons. que no sean: -d, -m, -s, n.

FONEMA	ALOFONOS	AMBIENTE
3.3.1.3. / o / →	[e]	-#, síl. inac.; en síl. postón.
	[o]	—
3.3.1.4. / i / →	[i]	en síl. acent.; en síl. trab. y acent.; -rr, rr-, -x.
	[ī]	en síl. pretón. o postón.
	[i̯]	en posic. posnuc. de dip. decr.; en posic. postnuc. de trip.
	[j]	en posic. prenuc. de dip.; en posic. prenuc. de trip.
	[i]	—
3.3.1.5. / u / →	[u]	-rr, rr-, -x
	[ū]	en síl. inacent. postón.
	[u̯]	en posic. postnuc. de dip. decrec.
	[w]	en posic. prenuc. de dip. crec.; en posic. prenuc. de trip.
	[u]	—

3.3.2. CONSONANTES Y SUS RESPECTIVOS ALOFONOS EN DISTRIBUCION COMPLEMENTARIA.

FONEMAS	ALOFONOS	AMBIENTES
3.3.2.1. / b / →	[b]	#-, ... -; m-, p-
	[b̥]	V-V
3.3.2.2. / d / →	[d]	#-, n-, l-
	[d̥]	V-V
3.3.2.2. / g / →	[g]	#-; Cons. nas.-
	[g̥]	V- V
3.3.2.4. / y / →	[y̠]	n-, s-
	[y]	—
3.3.2.5. / n / →	[m]	-p, -b
	[m̥]	-f
	[n̥]	-d, -t
	[n̥]	-č
	[ŋ]	-k, -g
	[n]	-Cons. nas. Alv.;
		en posic. prenucl.
3.3.2.6. / l / →	[l̥]	-t, -d
	[ll]	-č
	[l]	—

3.3.3. ESQUEMAS DE FONEMAS Y SONIDOS CONSONANTICOS

3.3.3.1. FONEMAS	SONIDOS	AMBIENTE
3.3.3.1. / p / →	[p]	/ —
3.3.3.2. / t / →	[t]	/ —
3.3.3.3. / k / →	[k]	/ —
3.3.3.4. / f / →	[f]	/ —
3.3.3.5. / s / →	[s]	/ —
3.3.3.6. / š / →	[š]	/ —
3.3.3.7. / x / →	[x]	/ —
3.3.3.8. / č / →	[č]	/ —
3.3.3.9. / m / →	[m]	/ —
3.3.3.10. / ñ / →	[ñ]	/ —
3.3.3.11. / ll / →	[ll]	/ no ocurre en -#
3.3.3.12. / r / →	[r]	/ V-V
3.3.3.13. / rr / →	[rr]	/ #- V-V

ARCHIFONEMA	FONOS	AMBIENTE
/ R / →	[r] o	en posic. im-
	[rr]	plosiva; -#

3.4. ESTRUCTURA SILABICA DEL ESPAÑOL HABLADO EN HUAROS

En la estructura silábica del español de Huaros se distribuyen^{los fonemas}/del mismo modo que en el español general (ver , Cap. II. 2.9). Pueden ocurrir las siguientes formas canónicas:

3.4.1. QUE UNA VOCAL SEA NUCLEO DE SILABA. Ej.:

V	:	/ a /	(<u>a</u> mancura)
CV	:	/ ku /	(<u>c</u> uto)
VC	:	/ an /	(<u>A</u> ntán)
CVC	:	/ pir /	(<u>p</u> ircar)
CCV	:	/ kra /	(<u>s</u> acramento)
CCVC	:	/ tran /	(<u>t</u> ranquera)
CVCC	:	/ kons /	(<u>c</u> onstar)
CCVCC	:	/ trans /	(<u>t</u> ransporte)

3.4.2. Que la vocal más abierta de un diptongo (D) sea núcleo de sílaba. Ej.:

D	:	/ au /	(<u>A</u> uquichani)
C.D.	:	/ kua /	(<u>r</u> acuana)
CCD	:	/ trué /	(<u>t</u> rueno)
CDC	:	/ pién /	(<u>i</u> shpiendo)
CCDC	:	/ triún /	(<u>t</u> riunfo)
DC	:	/ uim /	(Ñahuimpuquio)

3.4.3. QUE LA VOCAL MAS ABIERTA DE UN TRIPTONGO (T) SEA NUCLEO DE SILABA.

- T : / uáu / (Huauyo)
CT : / buéi / (buey)
TC : / iáis / (Cambiáis). Esta estructura está entrando en desuso en el habla popular.

3.5. LICUANTES Y LIQUIDAS

En el español de Huaros, se dan las siguientes combinaciones difonemáticas: bl, br, dr, fr, fl, gr, gl, xl, rr, kl, kll, kr, pl, pr, tr, y tl. Debemos precisar que las combinaciones xl, xr, kll, no son propias del español general. Dichas combinaciones aparecen en palabra que provienen del sustrato:

- / číklla / 'chiclla' o / čikllia / 'Chicllia'
/ čáklla / 'chaclla'
/ páklla / 'paclla'

Las combinaciones xl, xr, kll, están a punto de extinguirse porque ocurren en muy pocas lexías.

Incluimos aquí un pequeño corpus de 16 combinaciones de licuantes y líquidas:

- bl: / blándo / 'blando'
br: / brábo / 'bravo'

dr:	/ pǎdre /	'padre'
fr:	/ franéla /	'franela'
fl:	/ fláko /	'flaco'
gl:	/ glotón /	'glotón'
gr:	/ grása /	'grasa'
xl:	/ šoxlónṭa /	'shojlonta' o / šoklónṭa /
		'shoclonta' (baya de la papa).
xr:	/ čančáxro /	'chanchajro' (trompo averiado)
kl:	/ klábo /	'clavo'
kr:	/ kréso /	'creso'
kll:	/ okllár /	'ocllar' (abrigar)
pl:	/ platúdo /	'platudo'
pr:	/ tápra /	'tapra' (ciego = sust, y adj.)
tr:	/ trígo /	'trigo'
tl:	/ atlétiko /	'atlético' (#)

3.5. VOCALLES LARGAS

Las vocales largas que ocurren en ciertas sílabas no son rasgos fonémicos en el español de Huaros, sino matices fonéticos de índole regional, probablemente como resultado de una influencia sustratística o rezagos del español popular de los siglos XV y XVI; por ejemplo:

(#) Según E. Alarcos Llorach, existe en el español una combinación exclusiva de / t / y / d / con / r / y nunca con / l / (salvo en voces prestadas; p. ej.: tlaxcalteca).

Texto fonético : [koma^ari:ta] 'comadr^ata'

Texto fonológico: / komadr^ata / 'comadr^ata'

Estructura silábica:

Fonética : [CV CV CCV: CV]

Fonológica: / CVCVCCV CV /

3.6. FONEMAS NO SEGMENTALES O SUPRASEGMENTALES

En el español de Huaros lo mismo/que en el español general, existen dos fonemas no segmentales: un fonema acento y un fonema de entonación.

3.6.1. EL FONEMA ACENTO / ' /

Como bien sabemos el fonema acento es una estructura que se manifiesta a nivel de palabra y se ubica en el núcleo de una sílaba tónica intensiva. El fonema acento en el español general, lo mismo/que en el español de Huaros, cumple una función distintiva de significación:

(1) / depó^sito / / depó^sito / / depósⁱto /

- ' - - - - - ' - - - - - ' - - - - - '

' depó^sito' 'depó^sito' 'depósⁱto'

(2) / kús^po / / kuspó /

´ - - - - - - - ´

'cuspo' 'cuspó' (v. tr.)

Por una parte, en (1) y (2) observamos que el acento determina el cambio de significación cuando se moviliza.

Por otra parte, si consideramos la ubicación del acento en cada palabra bisílaba o polisílaba podemos clasificarlas en oxítonas, paroxítonas, proparoxítonas y superproparoxítonas. Clasificación ya efectuada en el estudio del español general, aquí la hacemos sólo para destacar los términos que proceden especialmente del sustrato. Veamos:

(1) OXITONA O AGUDAS:

/ xaxrái /	' Jajray '
/ xayán /	' Jayán '
/ tankór /	' Tancor '
/ ñamuñín /	' Ñamuñín '
/ papál /	' papal '

(2) PAROXITONAS O LLANAS

/ óka /	' oca ' (tubérculo)
/ kákras /	' Cacras '
/ xatumpúkro /	' Jatumpucro '
/ pišguil /	' pishguil ' (ave)
/ uallki /	' huallqui '

(3) PROPAROXITONAS O ESDRUJULAS

/ límite /	' límite '
/ práktiko /	' práctico '
/ dígales /	' dígales '

(4) SUPERPROPAROXITONAS O SOBRESDRUJULAS

/ eksplíkeseles / ' explíqueseles '

/ komuníkeseles / ' comuníqueseles''

Después de observar las muestras (1), (2), (3) y (4) que anteceden podemos afirmar que en el español de Huaros las palabras proparoxítonas y las superproparoxítonas, hasta donde hemos podido indagar en el corpus de nuestro trabajo, no tienen procedencia aborigen; en cambio los préstamos proporcionados por el sustrato pueden ser oxítonos o paroxítonos .

3.6.2. LA ENTONACION

El fonema de entonación o tonema que funciona en el español de Huaros tiene el mismo patrón de entonación del español general, pues dicha estructura no segmental funciona en el nivel sintáctico como elemento de distinción significativa de todo un contexto oracional y no sólo de una palabra. Observemos:

1 - Oración afirmativa: / 2 2 1 ↓ /
/ ² tráxo ²pápas¹ ↓ / 'Trajo papas '

2 - Oración interrogativa: / 2 2 2 ↑ /

Espera como respuesta : Sí o No

/ ² trá ²xo ²pápas² ↑ / '¿Trajo papas?'

3 - Oración que no es ni afirmativa ni interrogativa: / 2 2 | /

Precede a una pausa prolongada a modo de suspenso

/ ² trá ²mo ²pápas² | / ' Trajo papas ... '

Si analizamos 1, 2, y 3 comprobaremos que las inflexiones (ascendente, descendente o de suspenso o neutral) determinan el cambio de significación de toda la oración. Cabe agregar que acompañan a las inflexiones los tonos internos (1, 2, incluso 3 en los agudos).

En el español de Huaros como acabamos de verificar, ocurre la entonación como rasgo fonémico, pero en el habla popular se manifiesta cierto alargamiento de algunas vocales y además tonos agudos, que marcamos con el número 3, que pueden ser considerados rasgos no relevantes, aunque peculiares. Es probable que la causa de esta entonación peculiar esté en el sustrato. Observemos:

/ ²kómo² estás | ²i ³xí : to ¹ ↑ /

¿ Cómo estás hijito ?

3.7. COTEJO NUMERICO DE FONEMAS

3.7.0. CUADRO COMPARATIVO

FONEMAS		HUAROS	LIMA	ESPAÑOL GENERAL
SEGMENTALES	Vocales	5	5	5
	Consonantes	19	17	19
	TOTAL	24	22	24
No segmentales	Acento	1	1	1
	Entonación	1	1	1
	TOTAL	26	24	26

COMENTARIO:

Al observar el Cuadro Comparativo que precede podemos comprobar;

- 1) Que el número vocálico es igual en los tres sistemas fonológicos;
- 2) Que el español de Lima sólo tiene 17 fonemas consonantes y el español general la misma cantidad que el español de Huaros o sea 19 consonantes;

3) Que el número de fonemas no segmentales es igual en los tres sistemas hispánicos.

No obstante, la comprobación cuantitativa que acabamos de efectuar, creemos que es conveniente presentar simbólicamente los fonemas consonantes de cada uno de los sistemas comparados a fin de tener una visión más clara de las diferencias. Veamos:

1. Consonantes del español de Huaros:

/ p /, / t /, / k /, / b /, / d /, / g /
/ f /, / s /, / ʃ /, / x /, / y /, / ʎ /
/ m /, / n /, / ñ /, / l /, / ll /, / r /, / rr /

2. Consonantes del español de Lima:

/ p /, / t /, / k /, / b /, / d /, / g /
/ f /, / s /, / x /, / y /, / ʎ /
/ m /, / n /, / ñ /, / l /, / r /, / rr /

3. Consonantes del español general :

/ p /, / t /, / k /, / b /, / d /, / g /
/ f /, / θ /, / s /, / x /, / y /, / ʎ /
/ m /, / n /, / ñ /, / l /, / ll /, / r /, / rr /

Si confrontamos las notaciones: 1., 2. y 3. que anteceden advertiremos que:

1º En el español de Huaros no funciona la oposición e/s pues esta se ha reducido al fonema / s / ;

puos **esta se ha reducido al fonema / s /** ; además notaremos la presencia del fonema / ^vš / , probablemente de origen no hispánico:

- 2º En el español de Lima no funcionan las oposiciones **θ/s** y **ll/y** por haberse reducido a / s / e / y / respectivamente, lo que determina que Lima sea seseosa y yeísta; y
 - 3º En el español general, que en realidad es una lengua supranacional y por ende, un patrón ideal del sistema español, verificaremos que las oposiciones: **θ/s** y **ll/y** se mantienen, sólo como abstracción; pero no considera el fonema / ^vš / , que funciona en la comunidad huarosina. La variación numérica de los fonemas consonantes revela la estructura dialectal del español de Huaros; estudio que se completará con el análisis gramatical para obtener una visión integral del sistema español que funciona en la comunidad campesina de Huaros que se encuentra ubicada en la región andina del Perú.
-

CAPITULO IV

4. LEXICON DEL ESPAÑOL DE HUAROS

La lexicología tiene por objeto el estudio de la palabra o lexía (5) fundamentalmente en sincronía. Nuestro propósito, al preparar el presente LEXICON, es proporcionar una serie de palabras a manera de un corpus auxiliar para la investigación fonológica; corpus que podrá utilizarse también en estudios gramaticales y semánticos del español de Huaros.

Nuestro LEXICON comprende: 1) Lista de voces coloquiales y 2) Lista de topónimos.

Transcribimos ortográficamente las palabras o lexías para facilitar la presentación del LEXICON. Empleamos los 30 grafemas que tiene la escritura del español general; además usamos dos grafías 'sh' y 'tf'. La dígrafa 'sh' corresponde al fonema / š / y 'tf' al sonido [č] ; por ejemplo:

'shaule' / šáule / y 'Jútfa' [xúča] .

Por otra parte, utilizamos las siguientes abreviaturas: adj. (adjetivo), adv. (adverbio), v. tr. (verbo transitivo), v. intr. (verbo intransitivo), m. (sustantivo masculino), f. (sustantivo femenino), m y f. (masculino y femenino), interj. (interjección). U.t.c. sust. (Usase también como sustantivo), U.t.c.adj. (Usase también como

(5) Crf. Op. cit. p. 41.

adjetivo), quech. (de origen quechua), ingl. (de origen inglés), *(término cuyo origen requiere estudio), castellaniz. (término aborigen castellanizado). En un par de términos de entrada la palabra que aparece subrayada es la más corriente; p. ej.: janto o ganto.

Debemos señalar que en nuestro LEXICON aparecen transcritas las palabras de acuerdo al código ortográfico de la escritura del español general; pero la pronunciación se rige por el código fonológico y su correspondiente realización fonética del español de Huaros.

4.1. LISTA DE VOCES COLOQUIALES

En esta Lista presentamos las voces coloquiales más representativas del español de Huaros: aborígenes, aborígenes castellanizadas, hispánicas y una mínima cantidad de lexicas que proceden de otras lenguas (por ej. del inglés, etc)

Las palabras que hemos recolectado para nuestro LEXICON reflejan en cierta medida la significación que nuestros informantes nos han proporcionado, aunque en algunos casos hemos efectuado la consulta de fuentes científicas, asimismo del DICCIONARIO MANUAL E ILUSTRADO DE LA LENGUA ESPAÑOLA para establecer un deslinde entre los elementos significativos de la cultura aborígen y los de la cultura occidental. Pues el mencionado Diccionario tiene registrado numerosos términos considerados como americanismos.

LETRA : 'A' → / a /

*acuncar. v.tr. Amarrar o sujetar un ternero a las extremidades delanteras de la vaca por medio de un lazo adecuado para facilitar la extracción de la leche. "Sacar leche".

achachau. Interj. ¡Qué calor! ¡Qué ardor!

adormir. v. tr. adormecer. "Adormir la semilla de papa" previamente antes de sembrarla. Se echa al montón de semilla de papa: hojas secas y amulladas de coca, puchos desmenuzados de cigarros y ambos componentes mezclados con chicha.

adrín. m. Ingl. Sustancia química usada para evitar que ciertas enfermedades ataquen el sembrío de papas.

agarrar. v. tr. Coger. "Le agarró el toro". "Agarró un palo y te doy". "Este chico agarra las cosas" (roba).

"Tu hijo está agarrau de abuelo" (Se supone una enfermedad causada por huesos de gentiles).

agarrado, m., f. Persona que no gasta. Avaro. Mezquino.

ajra. adj. Quech. Delgado, escuálido, flaco. "Tu vaca está ajra"

¡alalau! Quech. interj. ¡Qué frío!

Alcalde m. Presidente del Concejo Municipal.

Alcalde de campo. m. Autoridad local que se encarga de cuidar la sementera; por ejemplo del "papal"

alguacil. m. Ayudante del Teniente Gobernador y del Juez de Paz en la comunidad.

amaco. m. Quech. Arácnido de color plumizo que parasita en la piel del cerdo.

amancura. f. Quech. Paraphysa manicata. Arácnido venenoso, Tarántula.

amaseca, co. f. ym. Niñera (o).

ancosana. f. Quech. Acacia weberbaueri. Especie de cactus.

ancoshar. v. tr. castellaniz. Obsequiar para halagar, o comprometer.

andavete. Pleonástica. Imperativo : vete.

antarupa. f. Quech. Cielo teñido de color naranja durante un atardecer de verano o de otoño.

añás o añas. Quech. Conepatus inca. Zorrino o zorrillo.

añascuro. m. Quech. Larva de un insecto que se alimenta del tubérculo de la papa. Esta larva o gusano es de color blanco y vientre negro, y de regular tamaño. Además dicho gusano es preferido por los añases.

*apachar. v. tr. Cargar un bebé en los brazos.

*apachao o apachado. adj. Arropado, abrigado.

apero. m. El timón y la mancera del arado de palo.

arada. f. El acto de labrar la tierra por medio de la yunta de bueyes.

arado. m. Instrumento de palo que sirve para labrar la tierra.

arcoiris. m. Turmanguia, Quech. Espectro solar: es producido por la luz del sol. Conjunto de siete colores que resultan de la descomposición de la luz del sol.

armar. v. tr. Chacchar. "La armada o la chacchada". Acto de

masticar la coca, placenteramente, antes de iniciar un trabajo, o durante el descanso o refrigerio.

arpa. f. Instrumento **músico**, de figura triangular, con cuerdas colocadas verticalmente y que se tocan con las manos. En Huaros las arpas son de madera y de caja de regular dimensión.

*arricho. m. Planta silvestre que habita en la puna, brinda un látex blanco de sabor agradable, y que la gente suele masticar dicho látex a modo de chicle.

arroseco. m. Comida: arroz graneado.

ausenciero, -a. m. y f. Persona que en el coloquio habla mal de otra que no está presente.

avío. m. Bestia de carga: como : burros, acémilas, caballos, etc.

*aychama. m. y f. Trabajo prestado con cargo de retribución y de la misma manera. "Sembrar la papa", "Cultivar la papa", "Techar la casa".

LETRA: 'B' → / b /

bacín. m. Vasija de arcilla o de fierro enlosado que sirve para orinar. Tiene otros nombres como: bacinica, bacenilla, mirador, caballo.

Bailar: v. intr. Mover el cuerpo en cadencia, fundamentalmente al compás de una **música**. "Bailar un huaino" o "Bailar un chancachuno".

balterno, o subalterno, m. Autoridad local, ayudante del Inspector o del Presidente de Administración, que antes se denominaba Apoderado del Pueblo.

balsón (de balso). m. Lazo grande enrollado en forma de ocho destinado para unir el timón del arado con el yugo de la yunta de bueyes que están listos para empezar el trabajo: "el barbecho", "el segundeo", "la siembra".

banda. f. Banda de músicos. Margen de un río. "En esta banda, en la otra banda tengo una mata de coliflor".

banquete. m. Comida espléndida y con muchos comensales. "Hoy el pueblo le da un banquete al diputau". "Estás de banquete por tu cumpleaños".

barbacoba o barbacoa. f. Tablas o cañas o palos sostenidos por puntales o por muros de adobes en el interior de la casa que sirven de camastro, o para guardar papas, ocas y otros alimentos.

barreta. f. Barra o palanca de fierro de forma cilíndrica o poligonal y que tiene diversa dimensiones. La barreta es utilizada para barbechar o remover la tierra y en otras labores del campo.

barretear. v. tr. Acción de palanquear con la barreta los trozos de tierra o de champa.

barretero. m. El que trabaja con la barreta.

barro-barro. Construcción adverbial. Intensivo: abundancia de lodo.

batán. m. Piedra plana donde se muele granos de trigo y otros

alimentos triturables.

botaluto. m. Ceremonia que se lleva a cabo al cumplir el primer aniversario de la muerte de alguien. Los dolientes preparan una comilona e invitan a sus familiares, compadres y amistades para celebrar el botaluto. Durante dicha ceremonia, se baila al compás del "pampachajo". Los compadres, hombre y mujer, al son del pampachajo simulan golpear con un palo el cuerpo de cada doliente; pero antes se ha colocado cuero de ovejas, o un poncho, o una manta sobre el lugar del cuerpo donde caerán los palos, y dicen al mismo tiempo que golpean: ¿No pudiste comer un burro viejo?. ¡Toma! ¡Toma!. Todo esto ocurre en medio de una algazara de los asistentes.

botarate. adj. Persona que derrocha su dinero o que no tiene sus pertenencias en orden dentro del hogar.

brindis. m. Acción de brindar o beber a la salud de una persona. Invitar gentilmente a beber. Palabras de ofrecimiento que se dicen antes de beber en una reunión familiar o social.

brujo, ja. m. , f. Hechicero,-a. Dicen que el brujo (o la bruja) tiene pacto con el diablo.

burro. m. Asno animal solípedo. Coloquialmente, el asno recibe los nombres de mariano, matapasto y músico. Su nombre científico es *Equus asinus*.

LETRA : 'C' → / k / -a, -o, -u
 → / s / -e, -i

- cabecera. f. Parte de la cama donde se ponen las almohadas.
- cacerola. f. Vasija de metal de forma cilíndrica, con asa o mango, la cual sirve para cocer y guisar.
- cacillo m. Quech. Colaptes puna (Soroplex puna). Pájaro carpintero.
- café. m. Coffea aetropica. Semilla del cafeto. La semilla tostada y molida se toma en infusión.
- cajera. f. Persona de sexo femenino que toca una caja o tambor. Eran famosas las cajeras de la "Limpia de acequia de Mirpo" que se llevaba a cabo en el mes de noviembre de cada año.
- calachaqui. f. Quech. Descalzo.
- caldo. m. Comida líquida que se prepara con mayor cantidad de agua, trozos de carne de vaca o de oveja, un poco de arroz o de fideos y otros ingredientes en pequeña cantidad. Caldo también es la parte líquida del sancochado.
- callana. f. Quech. Tiesto o tostadera de arcilla. Principalmente se emplea para tostar maíz, habas, trigo, café, etc.
- camarmate, adj. Avaro, persona miserable.
- camellón. m. Caballón, lomo entre surco y surco.
- camellonear. v. tr. Hacer camellones. Se usa como sinónimo de cultivar o hacer camellones. "Camelloneo mis pa-

pas o cultivo mis papas".

canasta. f. Cesto de caña.

cancha. f. Quech. Maíz tostado. Campo de juego

cancha. f. Quech. Campo de juego.

capulí. m. Prunus capollin. Frutilla silvestre cuyo fruto es una baya. Su color es anaranjado.

caracha. f. Quech. Sarna de personas y de animales.

cargador, -a. m. f. Persona que tiene por oficio conducir cargas, o personas que ocasionalmente conduce alguna cosa; p. ej. "Cargador de leña", "Cargador de papa".

caro, ra. adj. Subido de precio, que excede mucho del valor o estimación regular.

casa f. Edificio para habitar. Hogar.

*cashcar. v. tr. Roer, o quitar con los dientes a un hueso la carne que se le quedó pegada. Se suele decir también "Estoy cachcando mi hueso".

caya. f. Quech. Nombre que se da a una especie de oca de color blanco, la cual se deshidrata después de remojarla en agua helada de la puna por espacio de un mes. La caya sirve para preparar la mazamorra que lleva su nombre. "Mazamorra de caya".

cebada. f. Hordeum sativum. Planta de la familia de las gramíneas, parecida al trigo.

cedrón. m. Cedrela odorata. Planta verbanácea, olorosa y medicinal.

- centella. f. Variedad de hierba venenosa. Se utiliza para curar hongos, principalmente la uta.
- Cerrazón. f. Oscuridad que suele preceder a las tempestades. Nubes negras cargadas de agua y en pleno movimiento.
- cielo. m. Atmósfera. Esfera aparentemente azul y diáfana que rodea a la tierra y en la cual parece que se mueven los astros. Morada de Dios y de los ángeles según la fe cristiana.
- cimarrón, na. adj. Animal doméstico que suele alejarse del cuidado de sus dueños. "Perro cimarrón". Se aplica también a la planta silvestre de cuyo nombre o especie hay otra cultivada. "Culantro cimarrón".
- ciempiés. m. *Ortocryptops ferrugineus*. Miriápodo de 10 a 12 centímetros de largo, con un par de patas en cada uno de los 21 anillos en que tiene dividido el cuerpo.
- ciudadano, a. adj. El que está en posesión de sus derechos de ciudadanía. Comunero.
- cocinero, -a. m. f. Persona que tiene por oficio guisar y aderezar las viandas.
- cochca o cochica. f. Papa que se cultiva sólo con aguas de lluvia.
- cochino, na. m. f. Cerdo. Persona o cosa desaseada.
- *collota. f. Canto rodado. Los cantos rodados se encuentran generalmente en el cauce o a orillas de un río.
- comunidad. f. Organización de los comuneros de acuerdo a la

legislación vigente y tradicional dentro de los límites geográficos jurídicamente reconocidos.

cóndor. m. Ave *Sacorhampus gryphus*. Ave del orden de los rapaces.

convite. m. Acción y efecto de convidar. Banquete. Comilona.

coronarse. v. tr. Enflorararse. Colocar flores en la cinta que adorna un sombrero, y llevarlo en la cabeza.

cosecha. f. Frutos que se recogen de la tierra. "Cosecha de papas". "Cosecha de ocas, de ollucos".

cucaracha. f. Cucaracha campestre. Insecto. "Cucaracha martina".

cuculí. m. *Zenaida asiatica meloda*. Paloma de canto agradable.

*cucho. m. *Sus scrofa doméstica*. Cerdo doméstico

cuchinero. m. Pocilga.

cultivar., v. tr. Camellonear.

cultivo. m. Acción y efecto de cultivar. "Nuestro cultivo de ollucos".

*cullpe. Tumba primitiva de origen preincaico.

curandero, ra. m. f. Persona que curan empíricamente.

curseadera. f. Diarrea. "Mi vaca tiene curseadera".

cuspa. f. Quech. Acción y efecto de cuspar. "La cuspa de ocas".

cuspar. v. tr. Castellanz. Remover la tierra y quitar malezas.

cuspada. f. Acción y efecto de cuspar. "La cuspada".

cuspador, ra. m. y f. Persona que realiza la acción de cuspar

- cushuro. m. Quech. *Nostoc sphaerieum*. Especie de alga comestible que habita en la puna principalmente a orillas de las lagunas.
- cutipar. v. tr. Quech. Sembrar papas por segunda vez en el mismo terreno que el año anterior fue barbechado por primera vez, después de un período de descanso.
- cuto. adj. Quech. Mocho, corto. "Perro cuto" o "Perro cuya cola ha sido cortada". LETRA 'Ch' → /^vç/
- *chaclla. f. Armazón hecho de palos y ramas de arbustos que sirve para colocar ocas, queso, papaseca para que reciban los rayos del sol.
- chacchar. v. tr. Castellanz. Masticar la coca. Acto de masticar la coca mezclada con cal y colocarlas las hojas a medio desmenuzar entre los carrillos de la boca y los dientes del maxilar inferior.
- chachador, ra. Persona que tiene como hábito chacchar las hojas de coca.
- chacra. f. Quech. Propiedad rústica de pequeña dimensión y destinada para sembrar papa cochca, ocas, ollucos, cebada, trigo.
- chalhua. f. Quech. *Pygidium orayae*. Pez. Vagrecito. Peces pequeños que viven en las lagunas de la puna.
- *chamizo. m. Pequeño arbusto, conocido también como el pachco y sirve como leña.
- champa. f. Quech. Equivale al tepe; Pedazo de tierra cubierto de césped y muy trabado con las raíces de esta hierba.

- La champa reseca recibe el nombre de terrón.
- chamuscarse. v. tr. Quemar levemente el pelo, la cerda, la lana, sin lastimar la piel.
- chancho. m. Cerdo doméstico. U.t.c. adj.: gordo, sucio.
- *changar. v. tr. Chancar, partir, dañar. "Recoge esas papas changadas".
- *chapín: adj. Se dice del casco deformado del burro o del caballo. "Mira tu caballo chapín."
- *chapla. f. Especie de sandalia de jebe, especialmente de llantas de automóvil.
- chaplarse. v. tr. Quech. Poner la mano en algo y manosearlo. "Está chaplando el quesillo".
- charamusca. f. Quech. Leña menuda; por ej. la leña del maicho, un arbusto cuya mata tiene ramas muy delgadas. Figura: "Tu pelo está como esa charamusca".
- charqui. m. Quech. Carne cecinada y secada al sol. Tasajo.
- *chata. f. Especie de papa. U. t.c. adj.: "Papa chata".
- *chaucha. f. Especie de papa que madura sólo en tres meses, se cultiva con agua de regadío. U.t.c. adj.: ¡Qué buena está mi papa chaucha!
- *chejra. adj. Percudido, sucio.
- *chejra, chejra. Construcción adverbial, Intensivo: "Tu mantel está chejra chejra".
- chico, -a. Adj. Pequeño U.t.c. sustantivo. "Tu chico", "tu chica".
- ¡chico!. Interj. Se usa para arrear becerros. "¡Chico,! ¡Chico arriba, arriba!".

- chicote. m. Látigo, azote.
- chicotear: v. tr. Latiguar. Figura. "La lluvia está chicot~~e~~ando.
- chicha. f. Bebida de jora de maíz. U.t.c. adj.: borracho "Ese hombre está chicha".
- chicharrón. m. Carne tostada, principalmente la del cerdo.
- chiche o chichi. m. Quech. Seno. Pecho humano. "Dale su chichi, a ese chico".
- ¡chichuy!. interj. Expresa sorpresa o tristeza.
- chihui chihui. Quech. construcción adverbial. Negro, negro. "Su pelo ha salido chihui chihui". Chivillo.
- *chilco. m. Baccharis lanceolata. Arbusto.
- *chilegua. f. Paja muy fina que vive en la altura y sirve para hacer tejidos; p. ej. "Una canasta de chilegua".
- chilpir. v. tr. Castellanz. Pellizcar la oreja. Cortar una parte del pabellón de la oreja.
- chiquear. v. tr. Apartar, separar a los terneros que aún lactan de la compañía de sus madres.
- chiquero m. Lugar destinado para encerrar a los becerros, con el objeto de que no lacten o mamen a sus madres.
- *chiraco. m. Larva de la luciérnaga, Lampyris sp. Tiene piel con destellos de Luz.
- chiuchi. m. Quech. Muchacho. Hijos pequeños.
- choza. f. Casa pequeña y tosca, hecha en el campo, de palos entretejidos con ramas y cubierta con paja o arbustos pequeños.

chuco o shuco. m. Sombrero, principalmente de paja.

chuchuy. m. Quech. *Argas persicus*. Parásito que ataca a las aves, principalmente a las de corral.

*chuna. f. Lodazal.

chuncho. m. Nativo de la selva

chuncho, cha, adj. Tímido.

*chunchulín. m. Tripa. Intestino.

*chunchuruma. f. *Psalliota campestris*. Hongo silvestre, comestible. Aparece en época de lluvias.

chuno o chuño. m. Papa deshidratada, previamente remojada en agua helada de las alturas por espacio de un mes.

chupe. m. Quech. Sopa. "chupe de queso" o "Comida de queso". Contiene regular cantidad de agua, sal a gusto, arroz, queso un poco de papas tajadas y un agregado de muña o sino orégano. "Chupe de olluco". Contiene regular cantidad de agua, sal a gusto, olluco en tajaditas, queso y un poco de muña, a veces se agrega unas cuantas tajadas de papas.

chupo. m. Quech. Postema, apostema.

chuse. m. Quech. Fraseda gruesa de lana.

LETRA: 'D' → / d /

desmenuzar. v. tr. Deshacer una cosa, dividiéndola en partes menudas. "Desmenuzar terrones".

desyerbar. v. tr. Quitar malezas.

desyerbe. m. Acción y efecto de desyerbar. "El desyerbe de la papa".

devoto, -a. m. y f. Persona que se dedica con fervor al culto de un santo. "Devoto de la Virgen del Carmen". Persona que colabora para el éxito de una fiesta religiosa.
dinamitar. v, tr. Hacer explosionar o hacer tiros de dinamita.

LETRA: 'E' → / e /

enflorar. v. tr. Adornar con flores.

escalera. f. Serie de escalones que sirve para subir y bajar. "Escalera de madera", "Escalera de piedra".

escorzonera. f. Perezia multiflora (H. et. B.) Less. Planta medicinal. Se bebe en infusión.

estancia. f. Paraje temporal donde se cría ganado vacuno, cabrío o lanar en pastos comunales de altura.

eucalipto. m. Eucalyptus globulus. Arbol mirtáceo. Originario de la Australia.

LETRA: 'F' → / f /

faena. f. Trabajo colectivo, corporal, organizado por una institución en una obra de bien general. "Faena para limpiar la carretera de Huaros a Puente Colorao".

flojera. f. Flojedad. Pereza.

florear. v. tr. Usado en vez de florecer "Ya mis papas están floreando".

fogón. m. Bicharra. Sitio adecuado en las cocinas para hacer fuego y preparar los alimentos.

funcionario, -ria. m. y f. Autoridad local, Persona que desempeña un empleo público.

fustán. m. Enagua de algodón.

LETRA: 'G' → / g / -a, -o, -u
→ / x / -o, -i

gallina. f. Hembra del gallo, "Gallo o Gallus demesticus"

ganado. m. Ganado lanar. "Voy para mi ganado". U. t.c. participio pasivo del v. ganar.

gañán. m. Persona que conduce la yunta de bueyes en el barbecho o en el sembrío.

garbanzo. m. Astragalus garbancillo. Planta silvestre, herbácea leguminosa, con frutos en vaina. Este garbancillo es venenoso que cuando los animales lo comen sufren ceguera, desorientación ("turno"), y a veces, la muerte. Semilla de garbanzo que sirve de alimento para el hombre. U.t.c. adj. : torpe. "Hombre garbanzo".

garrapata. f. Booplilus microplus. Parásito que ataca a las ovejas.

gavilán. m. Circus cinerus. Ave rapaz. Plumaje de color gris azulado. Su vuelo es despacioso.

guachgua. f. Quech. Choephaga melanoptera. Pato silvestre de regular tamaño que vive en las lagunas de la puna.

gentil. m. Pagano, hombre antiguo e idólatra. Huesos de gentiles. U.T.C. Adj. : Educado, cortés, idólatra.

granizo. m. Agua congelada que desciende con violencia de las nubes en forma de granos.

grillo. m. *Gryllus assimilis*. Grillo americano.

Iguau!. interj. Exclamación de sorpresa o de susto.

guau. m. el ladrido del perro

guía. m. Persona que orienta el paso de la yunta y va delante de los bueyes.

guitarra. f. Instrumento músico de seis cuerdas que se pulsan con los dedos de la mano derecha, mientras las pisan los dedos de la izquierda donde conviene el tono.

gusanera. f. Abundancia de gusanos en la llaga de los animales o en la sementera. "Mi papa está con gusanera".

LETRA 'H' → / h /

habas o haba. f. Vicia faba. Planta herbácea, anual, leguminosa, fruto en vaina.

helada. f. Caer heladas. Escarcha. Congelación del agua por la baja temperatura. "La helada ha afectao mis papas".

hierba-luisa. f. *Cymbopogon cifratus*. Hierba aromática que se toma en infusión.

huaca. f. Quech. Lugar peligroso, generalmente donde hay ruinas arqueológicas. Mujer mitológica. "La huaca de Mirpo.

huaco. m. Ceramio, prehispánico.

* huacha. f. Oveja. Adj. huérfano, -a.

* huachaca. f. Bolsa pequeña para guardar dinero.

huairo. Quech. Especie de papa. Su tallo tiene un color algo amarillito rojizo.

- huairuro. m. Quech. Abeja silvestre de color rojo -naranja y negro que se alimenta del néctar de las flores.
- *huaiharima. m. y f. Persona que llega de visita después del almuerzo o de la cena. Se supone que es una persona ausenciera.
- huajra. m. Quech. Demonio, cuerno.
- *huajraja. f. Arbusto que habita en la altura y que se utiliza como leña.
- *huajún o Huajun. m. Personaje mitológico que infunde miedo en los cuentos infantiles.
- *huala. f. Pañal de los niños.
- hualinchar. v. intr. Castellanz. Columpiarse. Colgarse de algo que está a mayor altura del individuo, pero accesible. "Los muchachos se hualinchan de la parte posterior de un camión".
- hualhua. f. Quech. Psoralea pubescens Pers. Especie de planta medicinal, se toma en infusión. Culén.
- *hualqui. m. Bolsa de cuero o de lana para guardar hojas de coca.
- huamanripa. f. Quech. Senecio violaeifolius. Cabr. Planta medicinal que habita en la puna. Se toma en infusión, sobre todo para curar la tos.
- huanca. f. Quech. Mole granítica; piedra alargada y en posición vertical. "Me voy a Piedrahuanca".
- huano. m. Quech. Estiércol, abono.
- huaro. m. Quech. Oroya. Puente colgante.

*huarque. m. Terreno pequeño no trabajado durante mucho tiempo, casi siempre se le destina para sembrar "papa amarilla" o "papa lucha".

huatia. f. Quech. Papa asada en un hornito de piedra o de terrones.

huate. m. Quech. Cordel de lana.

huayco. m. Quech. Precipitación de un aluvión.

huaycho o huáychao m. Quech. *Coccyzus melacoryphus*. Especie de pájaro.

huaylincha. f. Quech. Columpio.

huayno. m. Quech. Baile vernacular.

*huejro. adj. Torcido . "muchacho huejro".

huerto. m. Terreno de corta extensión donde se plantan verduras, legumbres y a veces flores.

*huiche. m. Vasija grande de arcilla de forma cónica que sirve para guardar chicha.

huillca. Nieto, -a. Quech. Matiz despectivo.

huincha. f. Quech. Cinta para medir distancias cortas.

huira - huira. f. Quech. *Culcitium canescens*. H.B.K. Especie de planta medicinal que habita en la puna.

huishla. f. Quech. Cucharón.

*huisha. m. y f. Boca torcida, labio leporino. "Mujer huisha"
"Hombre huisha".

LETRA: 'I' → / i /

ijón. m. Un palo delgado y largo que termina en una punta o en una púa, y sirve para agujonear a los bueyes durante la arada.

Inspector. m. Autoridad local que coordina el trabajo comunal con sus ministriles, regidores y alcaldes de campo.

LETRA 'J' → / j /

jalar. v. tr. Halar, tirar. "Jalar la raya o surco para sembrar.

*janto o ganto. *Cantua buxifolia*. Cantuta. Hay diversas especies: de flores amarillas, rojas, etc.

*janchapo o jantrápo. m. [xançápo]. Insecto de alas azuladas y patas alargadas que tiene por costumbre arrastrar sus presas; por ej.: una araña muerta.

*janche. m. Restos de jora molida que se obtiene luego de colar la chicha.

*japaso. m. Planta silvestre pequeña de raíz tuberosa y comestible.

*jara o gara. f. Piel desnuda. "Cuchigara", cuero de cerdo.

*jarachupa. f. Muca. *Didephis paraguayensis*.

jardín. m. Terreno en el cual se cultivan plantas de hermosas flores, árboles de sombra o adorno.

*jaracha o jaratrá [xaráca] f. Sarna, Caracha, Pulosidad áspera, o granos en la piel.

*jashjalín. m. Tripa de cerdo que se infla, se disecca y se asa a la brasa para comer con cancha.

- *jauchulluma. f. Frutilla silvestre y comestible de color morada.
- *jaujiche. m. Falco femoralis pichichoe. Halcón perdiguero.
- *jayausa. f. Hojas y ramas secas de la papa. "Jayausa de papas" .
- jilguero. m. Spinus magellanicus. Jilguero peruano.
- *jincho . m. Patagona gigas. Picaflor andino.
- *jisha. adj. Flojo. Ocioso.
- *jishaicamino. m. Camino muy estrecho.
- *jiyaja. f. Nicotiana paniculata. Tabaco silvestre. "Tabaco cimarrón".
- *jochar. v. intr. Llorar a gritos. "Tito está jochando".
- jora. f. Maíz preparado para hacer la chicha.
- juan-Alonso. m. Xanthium spinosum L. Planta medicinal, se toma en infusión.
- juan-catorce. m. Epíteto: Glotón.
- juez. m. Autoridad judicial. Juez de Paz.
- *juñamuro. m. Especie de papa, sirve para preparar papaseca.

LETRA: 'L' → / l /

- labranza. f. Cultivo de los campos
- lagartija. f. Reptil pequeño y muy ligero. "Shangla". Tropi
durus peruvianus.
- lamparín. m. Recipiente circular, base plana, cuya mecha de algodón se humedece con kerosene y sirve para alumbrar
- lagua. f. Pepian. Comida que se prepara con harina de chuño o "chuno" de papa y queso , sal a gusto.

lampa. f. Azada. "Lampa parada", "Lampa cucharón". Consta de una pala de fierro y un mango de madera.

*lapcha. f. Quesillo con cebolla china picada y ají.

lapiar. v. tr. Castellániz. Abofetear.

lechero, -a. m. y f. Persona que vende leche, o que tiene buena suerte.

lechera. f. Vaca que da leche ¿Cuántas lecheras tienes?.

leoncillo. m. Felis concolor. Puma.

linterna f. Artefacto portátil con recipiente de lata, tubo de vidrio y mechero de algodón que alumbra a base de kerosene.

lushcar. v. tr. Castellániz. Frotar, alisar la cara.

LETRA : 'LL' → / ll /

llama. f. Lama glama. Especie de auquénido.

llancahuasa. f. Quech. Senecio rhizomatus. Rusby. Hierba medicinal silvestre que habita en la puna; se toma en infusión.

llanque. m. Quech. Shucuy. Especie de sandalia.

llantén. m. Plantago lanceolata L. Planta herbácea silvestre que se toma en infusión y sirve para lavar heridas.

*lleclles m. Larus serranus. Gaviota.

lliclla. f. Quech. Mantilla, manta pequeña de color.

LETRA: 'M' → / m /

macollar. v. intr. Amacollar. Formar macolla las plantas o llenarse de ramas y hojas. "Mi papa está macollando".

- *macro. adj. Se dice de un cuadrúpedo que nace con alguna de sus extremidades deformadas. "Toro macro".
- machca. f. Quech. Harina de trigo, maíz, etc.
- *maguay. Papa cultivada con aguas de regadío. "Papa maguay".
- *maicho m. Arbusto pequeño de tallo muy delgado y se usa como leña.
- *majacha o magacha. f. Madera plana y alargada sobre la que se escobilla o se refriega la ropa al lavar.
- malva. f. Tarasa jorgensenil (Johnst.). Hierba medicinal, silvestre, que se aplica en enemas para desinflamar los intestinos.
- mallcar o malcar. v. tr. Castellanz. Cargar entre los brazos a un bebé.
- *malljo. m. Piedra pequeña que es considerada como objeto de buena suerte.
- mama. f. Sra. "Mama Pancha".
- mancera. f. Esteva del arado. Pieza corva o en ángulo y tra sera del arado sobre la cual lleva la mano del que ara, y en el extremo inferior va la reja.
- mantel. m. Tejido de lino o de algodón con que se cubre la mesa de comer.
- manzanilla. f. Matricaria chamomilla. Hierba medicinal que se usa en infusión para el dolor de estómago o para lavado de ojos.
- marrajo. adj. Flojo, desobediente.

- marrano. m. Puerco. Cerdo doméstico.
- *mashgua. f. *Tropaeolum tuberosum*. Tubérculo de sabor dulce.
- matar. v. tr. Asesinar. Desmenuzar los terrones.
- *mauna. f. Especie de papa amarilla.
- mayordomo. m. Persona encargada de organizar y solventar una festividad religiosa. "Mayordomo del Patrón Santiago".
- mazamorra. f. Comida dulce de harina. "Mazamorra de macha".
- ministril. m. Autoridad local, ayudante del Teniente Gobernador y del Inspector.
- minga. f. Quech. Persona que trabaja a jornal.
- mipar. v. tr. Castellániz. Imitar gestos o actitudes ajenas.
- misa. f. Ceremonia religiosa católica.
- mishquir. v. intr. Castellániz. Saborear, degustar.
- mishqui. adj. Quech. Dulce.
- mishquipa. f. Quech. Refrigerio. Chacchar o tomar alimento a mitad de una jornada de trabajo.
- monillo. m. Vestimenta femenina de tela parecida a la blusa.
- mortero. m. Utensilio de piedra a manera de vaso que sirve para machacar en él especies, y alimentos triturables.
- mosca. f. Insecto. *Musca doméstica*.
- murciélago. m. *Tadarida brasiliensis*. Mamífero del orden de los quirópteros, parecido al ratón; pero tiene alas y es insectívoro.
- muña. f. Quech. *Minthostachys mollis* (Kunth). Especie de hierba medicinal.

LETRA: 'N' → / n /

neblina. f. Nube espesa y baja.

nevada. f. Cantidad de nieve que ha caído de una vez y sin interrupción sobre la tierra.

nieve. f. Agua helada que se desprende de las nubes en cristales sumamente pequeños.

nieve-nieve. Construcción adverbial: Muy frío.

nube. f. Masa de vapor acuoso suspendida en la atmósfera y que por la acción de la luz aparece de color ya blanco, ya obscuro de diverso matiz. En Medicina: Pequeña mancha blanquecina que se forma en la capa exterior de la córnea, o sea de la parte transparente del ojo, oscureciendo la vista.

LETRA: 'Ñ' → / ñ /

ñatín. m. Quech. Hígado.

ñato, -a. m. y f. adj. Chato. Tratamiento de cariño dirigido al niño. Persona que tiene la nariz algo aplastada.

* ñizca. f. Porción mínima o pequeñita de una cosa.

* ñojta. f. Oca algo cocinada por los rayos del sol.

LETRA: 'O' → / o /

* oca. f. Oxalis tuberosa (Mol). Tubérculo de sabor dulce.

ojear. v. tr. Hacer mal de ojo, especialmente a un bebé.

ojota. f. Calzado a manera de sandalia hecho de cuero de vaca.

olla. f. Vasiija redonda, con una o dos asas. "Olla de barro".

olluco. m. Quech. *Ullucus tuberosus*. Tubérculo de color amarillo verdoso que sirve para preparar comidas típicas: "Olluquito con charqui". "Chupe de olluco".

LETRA: 'P' → / p /

paca-paca. f. Quech. *Glaucidium brasilianum*. Especie de ave nocturna. El canto de la paca-paca considérase como mal agüero.

*paclla. f. Pequeña habitación de piedras construida junto a una cueva, para becerros, o cabritos.

pachamanca. Quech. f. Carne asada que se asa conjuntamente con papas, ocas entre piedras caldeadas; primero se cubre con hierbas, después se coloca u costal y sobre él se echa tierra; finalmente luego de un tiempo prudencial se extrae la pachamanca.

*pachasalvea. f. *Lepechinia meyeri* (Walp.) Epling. Planta herbácea medicinal que en infusión sirve para curar indigestiones.

*pachco. m. Arbusto pequeño de tallo leñoso cuyo fruto en vaina recibe el nombre de "taulish" o "taurish". El sabor de dicho fruto es amargo; pero en épocas de hambrunas, dicho fruto se remojaba para quitarle el amargor y hacerlo comestible.

*paica. f. Piedra oblonga que sirve para moler granos sobre el batán.

*paico. m. *Chenopodium ambrosioides*. Pazote. Planta quenopodiácea americana que se sirve como té. Esta hierba es

- silvestre, se recomienda para dolores de estómago.
- paila. f. Vasija grande de metal con base plana y paredes circulares que sirve para preparar comidas en grandes cantidades. Perol.
- paja. f. Stipa ichu. Ichu.
- paloma. f. Leptotila verreauxi decolor. Ave silvestre.
- pajche, o pakche. m. Quech. Cascada.
- palma - palma. f. Nube blanca y muy escasa que en el firmamento aparece en forma de una palma.
- *pallja. adj. Dos cosas iguales y unidas. "Tiene un dedo pallja" o "Encontré una oca pallja".
- pampa. f. Quech. Llanura.
- panca. f. Quech. Hojas que cubren el choclo.
- pañar. v. tr. Recoger, cosechar. "Pañar leña". "Pañar trigo".
- *pañas. m. Ambrosia peruviana. Planta que crece a flor de tierra cuyo tallo contiene látex de sabor amargo, y que suele utilizarse para destetar a los bebés.
- pañolón. m. Manto que sirve de abrigo a las mujeres y lo llevan sobre las espaldas.
- pañuelo. m. Pedazo cuadrado de tela que sirve para limpiarse el sudor y las narices.
- papa. f. Solanum tuberosum. Tubérculo. Patata.
- papaseca. f. Papa cocinada y deshidratada al Sol.
- paraíso. m. Lugar celestial. Cielo, mansión de los ángeles y de las almas buenas.
- *parián. m. Persona encargada de traer el agua por la acequia de Mirpo.

- pashar. v. tr. Castellanz. Cargar a un niño en la espalda con una manta.
- patache. m. Quech. Sopa de trigo, habas y carne.
- pato. m. Anas doméstica. Pato doméstico.
- patrón. m. Patrono, Santo titular de una iglesia. "El Patrón Santiago de Huaros".
- pecho. m. Parte del cuerpo humano que se extiende desde el cuello hasta el vientre. Senos de la mujer. Por extensión parte del cuerpo de las aves y otros animales.
- pedregal. m. Sitio o terreno cubierto casi todo él de piedras sueltas.
- pedregoso. Terreno cubierto de piedras. "Terreno chajroso"
- pellejo. m. Piel. "Piel de oveja o simplemente: pellejo".
- perdiz. f. Nothoprocta petlanti. Ave de la Tinamiformes.
- perro. m. Canis familiaris. Mamífero carnívoro doméstico.
- pico. m. Instrumento de labranza que consta de un mango de palo y en uno de cuyos extremos lleva una pieza de hierro en forma de pico.
- pichir. v. intr. Quech. Orinar. "Pishar".
- pichiusa. f. Quech. Zonotrichia capensis. Gorrión.
- pichja o pichca. adj. numeral. Cinco. Ceremonia que consiste en lavar las ropas de un difunto.
- pinao. m. Quech. Hierba forrajera y silvestre. Su nombre científico es Viguiera pflanzii.
- piojo. m. Pediculus captis o piojo de la cabeza. Pediculus vestimenti o piojo de los vestidos.

- pique. m. Quech. Nigua, Sarcopaylla penetrans.
- pirca. f. Quech. Muro de piedra.
- pircar. v. tr. Construir cercos.
- pishar. o pichar. v. intr. Orinar. "Se ha pishau en la cama."
- *pishgüil. adj. Persona que carece de recursos. Flojo y pobre.
- *pishtaco. m. Bandolero. Personaje temible que mata a las personas para extraer la grasa humana.
- *pitojala. f. Hierba silvestre usada en infusión como purgante.
- pocilga. f. Lugar destinado para la cría de cerdos.
- *pojra. adj. Descompuesto. "Este huevo está pojra".
- ponche. m. Bebida que se hace a base de huevo batido, azúcar, chicha, o agua de arroz, o vino y canela.
- poncho. m. Prenda de vestir hecha de lana de forma rectangular con abertura en la parte céntrica y que al ponerse lo cae a lo largo del cuerpo.
- posada. f. Hospedaje.
- puchca. f. Quech. Huso
- puchcar. v. tr. Castellanz. Hilar con la puchca o huso.
- puchero. m. Sancochado a base de col, yuca, camote, carne de vaca o de llama y un poco de arroz.
- pueblo m. Población. Conjunto de ciudadanos.
- puerco. m. Cerdo.
- puerta. f. Vano abierto en la pared desde el suelo hasta la altura conveniente, para entrar y salir. Armazón de madera, hierro, u otra materia, que, engoznada y asegura-

da por el otro lado con llave, cerrojo, etc. sirve para impedir la entrada y salida.

pullucata. f. Quech. Manta corta de forma rectangular que lleva la mujer a la espalda.

pumaishanca. o chasca. f. Quech. *Urtica urens*. Especie de ortiga. Hierba medicinal que se usa en infusión con azúcar quemada para curar resfríos.

pupo. m. Quech. Ombligo.

*puru-puru o pullo - pullo. m. Enredadera silvestre. Frutos de esta planta, de flor rosa encendida, tienen sabor parecida a los de la granadilla.

*pururanco. m. Hierba silvestre, medicinal. Especie de ortiga.

pushpo. m. Quech. Haba tostada y sancochada.

*pushunco. m. Planta pequeña de hojas ásperas que habita en la puna y sirve para dar sabor agradable a la chicha caliente.

LETRA 'QU' → / k /

'Q' → / k /

quincha. f. Quech. Enramada, pared de palos **entrecruzados**.

*quipe. m. Pequeño atado de cosas que se lleva a la espalda.

*quisha. f. Espacio vacío entre la parte final de la pared y el techo de dobe **vertiente** de una casa. "Guardaba su plata en la quisha".

quishuar. m. Quech. *Buddleia incana* L. Especie de árbol.

*quishumbala. f. Planta silvestre de la zona quechua cuya raíz proporciona un látex que al coagularse se transforma en pequeños trozos de jebe negro y que las personas suelen masticarlos como chicle.

quitapelo. m. El quitapelo es una costumbre regional en cuya ceremonia los padrinos y los invitados cortan por primera vez el pelo de un niño que cumple su primer año de nacimiento con ese motivo se celebra una fiesta familiar y le obsequian dinero.

LETRA: (R' → / rr /

*rachha. f. Especie de pájaro silvestre, pequeño y muy veloz, de plumaje parduzco y vive en los matorrales de la zona quechua.

*racuana. f. Herramienta de labranza que se utiliza para cuspar, camellonear y cosechar las papas, ocas, etc.; también se emplea dicho instrumento para rapar.

*rana. f. Rana Hyla. Especie de batracio.

rancho. m. Choza improvisada de paja o de ramas de arbusto.

*ranish. adj. Se dice de la mujer poco hacendosa.

*rapa. m. y f. Ayudante del barretero que voltea los terrones o champas durante el barbecho.

*rapar. v. tr. Levantar y voltear los terrones o la champa durante el barbecho.

raya. f. Surco que se hace por medio del arado, o a pico.

"Tirar rayas para sembrar papas".

*realmanca. f. Olla grande de arcilla.

regidor. m. Autoridad local subalterno del Inspector.

reja. f. Hierro del arado que sirve para abrir la tierra.

rejilla. f. Instrumento de labranza compuesto de un mango cilíndrico, delgado y un fierro laminado y curvo.

remojarse. v. tr. Regar un terreno de cultivo. "Remojarse la tierra".

remover. v. tr. Revolver la superficie de un terreno con el arado.

repunte, Las primeras precipitaciones pluviales durante los meses de setiembre u octubre.

res. m. Ganado vacuno.

ruiseñor. m. *Spinus magellanicus*. Especie de jilguero andino.

LETRA: 'S' → / s /

sacar. v. tr. Cosechar. "Sacar papas". Extraer una cosa.

* sahuanca. f. *Equisetum* sp. Cola de caballo.

* sajra. adj. Rajada. Vasija rajada (de arcilla por ejemplo).

saltapirja. adj. Persona movediza, juguetona, saltarina e inquieta.

* sampín. m. Comida que se ofrece a los trabajadores de la siembra en señal de agradecimiento.

* sancochar. v. tr. cocer.

sancochado. m. Comida compuesta de carne, papas y arroz.

sango. m. Quech. Masa dulce a base de harina de trigo tostado.

Santa Rosita. f. *Pygochelidon cynoleuca*. Especie de pájaro silvestre.

- sapo. m. Bufo trifalium. Batracio.
- *sapangalgo. m. Canto de la "Limpia de acequia". Glotón.
- sauco (saúco). m. Sambucus nigra. Arbusto de regular tamaño.
- *segundear. v. tr. Volver a remover la tierra después del barbecho, para sembrar luego la papa o cualquier otra sembrera.
- segundeo. m. Acción y efecto de segundear. "El segundeo".
- sembrador, -a . m. y f. Persona que siembra.
- semilla. f. Parte de la planta que la reproduce cuando germina. Parte de la cosecha que se escoge para destinarla al sembrío. "Papa semilla".
- semillero. m. Persona que arroja la semilla durante la siembra.
- siembra. f. Acción y efecto de sembrar. "La siembra de ocas.
- soroche. m. Quech. Mal de altura.
- sulfatear. v. tr. Echar sulfato a las plantas con un pulverizador.
- sulfato. m. Sustancia química que sirve para combatir las plagas.
- surco. m. Hendedura que se hace en la tierra con el arado o con otra herramienta para favorecer el riego y proteger las plantas. "Los surcos."
- surumpe. m. Quech. Mal que consiste en el enrojecimiento de los ojos a causa del exceso de luz reflejada por la nieve.
- susto. m. Impresión "El susto". Superstición. "Agarrau de

abuelo, o de huesos de gentil".

LETRA: 'SH' → / š /

- *shala. f. Terreno cubierto de guijarros. Cascajo. Malezas.
Shala. f. Hipocorístico de Zaragoza (nombre de Mujer).
- *shalpe. adj. Pelaje abundante. "Burro shalpe. o burro lanudo."
- *shayaro. m. Salamandra (batracio).
shiri. Quech. Especie de papa de color blanco que sirve para preparar el chuno o chuño.
- *shishiriti. Adj. Persona que ríe demasiado, hasta por cosas fútiles, "Eres un shishiriti. Cállate".
- *shujlonta. f. Fruto de la papa, no comestible, Es una vaya.
- *shucsho. Turdus chiguanco. Zorzal.
- *shucshuiro o shucshuero. m. Zorzal. Se le conoce también con un nombre onomatopéyico que es: "Lluví-lluví".
shucuy. m. Quech. Llanque resecado por el sol, de cuero de res y cosido, confeccionado con tiras de cuero.
- shulca. Quech. El último hijo de un matrimonio, o "concho".
- shulo. m. Quech. Aborto, feto.
- *shushir. v. tr. Castellániz. Recuspar, o segunda cuspa de la oca.
- *shushumiña. f. Gramínea que sirve de forraje para los animales, principalmente hervívoros.

LETRA: 'T' → / t /

- *taita. m. Señor
- taparaco. m. Quech. Especie de mariposa nocturna.

- *tarapo. m. Arbusto resinoso que habita en la zona fría y sirve como leña.
- *taya. f. Arbusto de poca altura que habita en la zona fría y sirve de leña.
- techancana o tichancana. f. Puya raimondii. Tiene hojas carnosas que son comestibles por su sabor dulce.
- terroneo. m. Acción de desmenuzar terrones en el campo de siembra.
- terroneo. m. Persona encargada de desmenuzar terrones de la chacra.
- ticte. m. Quech. Pequeña erupción callosa de la piel que los pobladores también denominan "verruga".
- tilera. f. Cuña de madera que sirve para unir la mancera con el timón del arado.
- timón. m. Palo derecho que se une por un extremo a la mancera del arado y por el otro, al balsón.
- topo. m. Quech. Espacio de terreno en el que el comunero realiza la tarea que la comunidad le asigna.
- toronjil. m. *Melissa officinalis*. Planta labiada que se cultiva en los jardines.
- tortolita. f. Eupelia cruziana. Ave silvestre del orden de las palomas.
- tatora. Quech. Typha angustifolia. L. Planta que habita generalmente en los pantanos.
- trenza. f. Cabellos largos de mujer que se distribuyen en conjuntos entretreídos de tres en tres.

tronero. m. Abertura circular en la parte posterior del fogón.

tuco. m. Quech. *Asio flammeus*. Lechuza de las rocas. Búho tunsho Quech. m. Tuétano, médula.

tumbamonte. m. Baile de conjunto que consiste en tumbar un árbol adornado hasta derribarlo al compás de la música.

turmanguía. f. Quech. Arcoiris.

LETRA: 'U' → / u /

úrea. f. Sustancia química usada como abono.

*ushpo. *Melitoma englossoides*. Especie de abeja silvestre.

uta. f. Quech. Enfermedad de la piel muy común en las quebradas hondas y cálidas del Perú.

LETRA: 'V' → / b /

vaca. f. Hembra del toro (Toro doméstico. *Bos taurus*).

vaquería. f. Vacada.

verbena. f. *Verbena officinalis*. Planta herbácea anual.

violín. m. Instrumento músico de arco.

víspera. f. Día o noche anterior, Ceremonia que se realiza en la noche anterior a una festividad. "Víspera del patrón Santiago de Huaros".

vizcacha. f. Quech. *Lagidium peruanum*. Roedor silvestre parecido al conejo.

voltear. v. tr. Dar vueltas a una persona o cosa. Rodear. "Estará volteando aquel punta".

LETRA: 'W' → / u /

wiski. m. Ingl. Ron de caña. "Tumbacholo".

LETRA: 'Y' → / y /

*yajchipa o yajtřipa [yaxćipa]f. El agua con la cual se han lavado los utensilios (platos, cucharas, ollas, etc.) y que al mezclarse con los desperdicios de comida, sirve para alimentar cerdos y perros.

yana. adj. Quech. Negro, por extensión, sucio, mugre.

yanacasha. f. Quech. Arbusto cuyas espinas son de color marrón oscuro. Es medicinal.

yapa. f. Quech. Pequeña cantidad de algo que se añade a una cantidad mayor.

yapar. Castellanz. v. tr. Añadir una pequeña porción de algo.

yerba. f. Hierba.

yugo. m. Parte del arado que se ata a la cabeza de los bueyes para uncirlos.

yunta. f. Par de bueyes uncidos.

yute. m. **Material textil, Pita de yute. Costal de yute.**

LETRA: 'Z' → / s /

zaguán. m. Lugar contiguo a la casa que sirve para encerrar caballos y asnos.

zorrillo. m. Conepatus inca. Añas o añás. Añaz.

zorro. m. Canis culpaeus. Zorro de los Andes.

4.2. LISTA DE TOPONIMOS

Básicamente usamos dos transcripciones: una ortográfica y otra fonológica, sólo ocasionalmente empleamos la transcripción fonética.

Acasane.	/ akasáne /
Acochinchán.	/ akočincán /
Acocancha o Ajocancha.	/ akokánča / o / axokánča /
Aguajedionda o Aguahedionda.	/ aguaxediónda / o / / aguaediónda /
Aguapucsho.	// aguapukšo //
Aguasalada.	/ aguasaláda /
Ahuano.	/ auáno /
Ainas o Aines.	/ áinas / o / áines /
Ajo .	/ áxo /
Anta.	/ énta /
Antán.	/ antén /
Antechacán.	/ antechakán /
Antuco.	/ antúko /
Asuspucro.	/ asuspúkro /
ashaján.	/ ašaxán /
Ashpinto.	/ ašpínto /
Auquestayana.	/ aukestayéna /
Auquismayana.	/ aukismayéna /
Cancán.	/ kankén /

- Canchacancha o Cantfacantfa. / kančakánča / o
[kančakánča]
- Carbuncotrána. / karbunkočána /
- Caycho. / káičo /
- Cerro jinche o jintfe. / sérró xínče / o [xínče]
- Conocasha. / konokáša /
- Cortadera. / kortadéra /
- Curma. / kúrma /
- Curucuro. / kurukúro /
- Chacura Quebrada. / čakúra kebráda /
- Chajchalán. / čaxcalán /
- Chalán. / čalán /
- Chancasa. / čankása /
- Charquitacana. / čarkitakána /
- Chiclla o Chicllia. / číklia / o / číklia /
- Chilco-Chilco. / čílko-čilko /
- Chonta. / čónta /
- Chupaca. / čupáka /
- Churcúňak. / čurkúňax /
- Gaspacancha o Jaspacancha. / gaspakánča / o / xaspakánča /
- Huacshahuanca. / uakšauánka /
- Huajúto. / uaxúto /
- Huancapajche. / uankapáxče /
- Huancascueva. / uankaskuéba /
- Huanchampucro. / uančampúkro /
- Huanchampucro Quebrada. / uančampúkro kebráda /

Huaracaure.	/ uarakáure /
Huarhuanchani.	/ uaruančáni /
Huarjaján.	/ uarxaxán /
Huarjupampa u Orjopampa.	/ uarxupámpa / u / orxupámpa /
Huasacucho.	/ uasakúčo /
Huauyo.	/ uáuyo /
Huayaranja.	/ uayaránxa /
Huaycache.	/ uaikáče /
Huaypián.	/ uaipián /
Huayshapina.	/ uáišapína /
Huayshurán.	/ uaišurán /
Huishco.	/ uíško /
Incaya.	/ inkáya /
Jajray o Caeray.	/ xaxrái / o / kakrái /
Jara Cueva.	/ xára kuéba /
Jara Mojón.	/ xára moxón /
Jara pampa.	/ xára pámpa /
Jara Quebrada.	/ xára kebrada /
Jaraquichque o Jaraquitfque.	/ xarakíčke / o [xarakíčke]
Jarhuaishán.	/ xaruaišán /
Jarpo.	/ xárpo /
Jasjachay.	/ xasxačái /
Jatumpampa.	/ xatumpámpa /
Jatumpucro Huaros.	/ xatumpukro uáros /
Jatumpucro Huanarpún.	/ xatumpúkro uanarpún /
Jayán.	/ xayán /

Jesuy.	/ xesúi /
Jijamana.	/ xixamána /
Jiñúrjo.	/ xiñúrxo /
Jintfe o Jinche.	[xínče] o [xínche]
Jotocancha.	/ xotokánča /
Jotomachay.	/ xotomačái /
Juan de Mata.	/ xuán de máta //
Jucha o Jutfa.	/ xúča / o [xúča]
Juñaspucro.	/ xuñaspúkro /
Jurao.	/ xuráo /
Jurutuna.	/ xurutúna /
Jushjatuna.	/ xušxatúna /
Jushpa.	/ xúšpa /
Laguna de Chalhuacocha.	/ lagúna de čaluakóča /
Laguna de Yanáuyaj Alta.	/ lagúna de yanáuyax álta /
Laguna de Yanáuyaj Baja.	/ lagúna de yanáuyax báxa /
Mamanhuaisha.	/ mamanuáiša /
Mantarón.	/ mantarón /
Mantojsha.	/ mantóxša /
Márac.	/ marak /
Marcapajche o Marcapacche.	/ markapáxče / o / markapákče /
Marcopúcro.	/ marcopúkro /
Mata.	/ máta /
Miñacancha.	/ miñakánča /
Mirpo.	/ mírpo /
Moyuncucha.	/ moyunkúča /

Negropuente.	/ negropuente /
Niquira.	/ nikira /
Ñamuñín.	/ ñamuñín /
Ñuñunñaijo.	/ nuñunñáixo /
Osacocha.	/ osakóča /
Otuto.	/ otúto /
Pacchachacán.	/ pakčacákán /
Pajal.	/ paxál /
Pajchumán	/ paxčumán /
Pampa Abajo.	/ pampa abáxo /
Pashjo.	/ pásxo /
Piedra Poto.	/ piédra póto /
Pilcocanchán.	/ pilkokancán /
Pichuhuaishán.	/ pičuuaiśán /
Pishiuñan.	/ piśiuñan /
Potechecán.	/ potečekán /
Pozo.	/ póso /
Pucuspucrún.	/ pukuspukrún /
Pumapiupen.	/ pumapiúpen /
Pumapiupen.	/ pumapiúpen /
Puquio.	/ púquio /
Puente Colorao o Colorado.	/ puente koloráo / o / kolorádo /
Quipachaca.	/ kipacáka /
Quiscaquisca .	/ kiskakíska /
Quischaucacán.	/ kiskauakán /
Rarán.	/ rarán /

Rarán Quebrada.	/rarán kebráda /
Raipucro o Reipucro.	/ rraipúkro / o / rreipúkro /
Rangrachane.	/ rrangračáne /
Reponke.	/ rreppónxe /
Río Chicllia.	/ rrío cíkllia /
Río Chillón.	/ rrío čillón /
Rumichaca.	/ rrumičáka /
Runto o Runtu.	/ rrúnto / o / rrúntu//
Rupa.	/ rrúpa /
Sajaya.	/ saxáya /
Sayaro.	/ sayáro /
Sillarume.	/ sillarúme /
Sisahuán.	/ sisauán /
Soncucho.	/ sonkúčo /
Sonjonjoto.	/ sonxonxóto /
Susuyma.	/ susúima /
Shijisha.	/ šixíša /
Shimaján o Shismaján.	/ šimaxán / o / šismaxán /
Shishahuay.	/ šisauái /
Shotojaja	/ šotoxáxa /
Shulucancha.	/ šulukánča /
Tacara.	/ takára /
Tancor.	/ tankór /
Tanterume.	/ tanterúme /
Tarapo-Tarapo.	/ tarápo-tarápo /
Tayajoto.	/ tayaxóto /

Tonaijo.	/ tonáixo /
Tónan-ora.	/ tónan óra /
Trincherà.	/ trinčéra /
Tfamána.	/ čamána /
Ucchurumi.	/ ukčurúmi /
Umachay.	/ umačáy /
Umasa.	/ umása /
Umampajche.	/ umampáxče /
Uncha.	/ únča /
Yanapunta.	/ yanapúnta /
Yanáuyaj.	/ yanáuyax /
Yahuimpuquio. o Ñahuimpuquio.	/ yauimpúkio / o
	/ ñauimpúkio /
Yamecoto o Ñamecoto.	/ yamekóto / o / ñamekóto /
Yarahuán o Yarhuán.	/ yarauán / o / yaruán /
Yaro.	/ yáro /

C O N C L U S I O N E S

1a.- La comunidad de Santiago de Huaros, capital del distrito de Huaros, tiene una población de 569 habitantes, cifra que tiende a disminuir por causa de una constante migración hacia Lima. Este fenómeno se acentuó en la década de 1960 - 1970.

2a.- La población residente de Huaros es netamente campesina y pertenece al área andina occidental del Perú. La ocupación que predomina es el trabajo agro-pecuario; aunque una minoría está conformada por comerciantes, artesanos, transportistas e intelectuales.

3a.- El acervo cultural huarosino está constituido por elementos aborígenes que coexisten con los aportes hispánicos, organización social, la religión cristiana, etc., a estos elementos culturales se añade la influencia permanente de la cultura limeña actual a través de la escuela y otros medios de comunicación.

4a.- El número finito de fonemas de una lengua común o coine es necesario para cotejar con el número, también finito, de los rasgos fonémicos que funcionan en cada uno de sus respectivos dialectos, y a base de este cotejo perfilar una norma local o regional; tal reconocimiento se facilita con los principios y métodos de análisis lingüís-

ticos, principalmente, estructurales.

5a.- El conocimiento previo del canon silábico del español general es indispensable para establecer el cotejo con la estructura silábica del español de una localidad y así poder verificar, si existe o no, alguna variante pertinente o no pertinente de la estructura silábica del español hablado en la localidad elegida para la investigación, como por ejemplo, Huaros.

6a.- El español que se habla en la comunidad lingüística de Huaros tiene en su estructura fonológica, 24 fonemas segmentales y dos fonemas no segmentales. Los fonemas segmentales, a su vez, están conformados por 19 consonantes.

y 5 vocales:

CONSONANTES:

Oclusivas: / p /, / t /, / k /, / b /, / d /, / g /

Fricativas: / f /, / s /, / š /, / x /, / y /

Africada: / č /

Nasales: / m /, / n /, / ñ /

Laterales: / l /, / ll /

Vibrantes: / r /, / rr /

VOCALES:

Altas y cerradas: / i /, / u /

Medias: / e /, / o /

Baja y **abi**erta: / a /

Los fonemas no segmentales o suprasegmentales están constituidos por un fonema acento y un fonema de entonación.

7a.- El sistema vocálico del español de Huaros posee en principio los mismos alófonos del sistema hispánico; además, algunas vocales largas que ocurren en distribución libre:

FONEMAS	ALOFONOS
/ a /	→ [ã], [ã̃], [ã̄], [ã̅], [a:]
/ e /	→ [ẽ], [ẽ̃], [ẽ̄], [ẽ̅], [e:]
/ o /	→ [õ], [õ̃], [ȭ], [õ̅], [o:]
/ u /	→ [ũ], [ũ̃], [ũ̄], [w], [u], [u:]
/ i /	→ [ĩ], [ĩ̃], [ĩ̄], [j], [i], [i:]

8a.- Algunos fonemas consonánticos del español de Huaros, así como algunos del español general, se realizan fonéticamente a través de dos o más alófonos en distribución complementaria; pues, existen consonantes que se manifiestan por medio de fonos principales en todos los ambientes, y otros alófonos libres cuya variación combinatoria puede ser el resultado de la propia tendencia de la coine hispánica o la variación combinatoria por contacto con lenguas no hispánicas.

FONEMAS DE DOS O MAS ALOFONOS EN DISTRIBUCION COMPLEMENTARIA:

FONEMAS	ALOFONOS
/ b /	→ [b̄], [b̅]
/ d /	→ [d̄], [d̅]

FONEMAS	ALOFONOS
/ g /	→ [g], [g̃]
/ y /	→ [y], [ŷ]
/ n /	→ [m], [m̃], [ñ], [n̄], [n̅], [n]
/ l /	→ [ɭ], [ll], [l]

FONEMAS DE UN FONO PRINCIPAL Y ALGUNOS FONOS LIBRES:

FONEMAS	FONOS PRINCIPALES:	ALOFONOS LIBRES:
/ p /	→ [p]	[b]
/ t /	→ [t]	[t̃]
/ k /	→ [k]	[g]
/ f /	→ [f]	[ɸ], [x]
/ s /	→ [s]	[z], [s̃]
/ š /	→ [š]	
/ x /	→ [x]	[q], [g]
/ č /	→ [č]	[č̃]
/ m /	→ [m]	
/ ñ /	→ [ñ]	[ŷ]
/ ll /	→ [ll]	[y]
/ r /	→ [r]	[r̃], [s]
/ rr /	→ [rr]	[r]

9a. El fonema / š / es un rasgo fonémico explicable por la presencia del sustrato quechua de la variedad central, Quechua 1 o Quechua B.

10a.- El sonido [ʃ̃] en la cadena fónica puede ser alófono libre de /s/, en expresiones afectivas, o fono principal de /š/ en la cadena.

11a.- Obtenido el número de fonemas que actualmente funcionan en el español de Huaros podemos efectuar una comparación cuantitativa con el conjunto de fonemas del español de Lima, la zona de mayor influencia lingüística en el Perú, y con el número de fonemas del español general. Tal cotejo es como sigue:

FONEMAS SEGMENTALES:

<u>Esp. de Huaros</u>	<u>Esp. de Lima</u>	<u>Esp. general</u>
24	22	24
Reducción de:	Reducción de:	Oposición de:
θ/s = /s/	θ/s = /s/	e/s
Oposición de:	Reducción de:	Oposición de:
ll/y	ll/y = /y/	ll/y
Funciona / š /	No funciona:	No funciona:
	/ š /	/ š /

FONEMAS NO SEGMENTALES O SUPRASEGMENTALES:

<u>Esp. de Huaros</u>	<u>Esp. de Lima</u>	<u>Esp. general</u>
1 fonema acento	1 fonema acento	1 fonema acento
1 fonema de en-	1 fonema de en-	1 fonema de en
tonación	tonación	tonación

El nivel fonológico del español de Huaros ha experimentado una variación estructural por la pérdida de la oposi-

ción θ/s, fenómeno registrado también en Lima y en otros lugares de Hispanoamérica, y por la funcionalidad del fonema / ʃ / . En tanto que el sistema vocálico y los fonemas supra segmentales no han variado con respecto del español general.

12a.- Huaros en una zona lleísta, aun cuando las nuevas generaciones están optando el yeísmo limeño. El seseo es un rasgo predominante en la comunidad huarosina, igual que en Hispanoamérica. A los dos rasgos dialectales anotados se suma también el sheísmo.

13a.- En el español hablado en Huaros se manifiesta un sonido africado palatal retroflejo [t͡ʃ̠], probablemente de origen quechua, fono que es usado por las viejas generaciones, ya que las jóvenes prefieren [t͡ʃ] 'ch'. Las intermedias alternan [t͡ʃ̠] 'tr' con [t͡ʃ] 'ch'.

El fono [t͡ʃ̠] sólo ocurre como matiz fonético y no es un rasgo estructural; posiblemente desaparecerá con el transcurso del tiempo.

14a.- En el español de Huaros, además de las combinaciones licuantes y líquidas del sistema hispánico general; bl, br, dr, fr, gl, gr, kr, kl, pl, pr, tr, y tl (considerado como préstamo), hay combinaciones / xr /, / xl /, / kll / como en / ʃoxlón̩ta / 'shojlonta', / ʃanʃáxro /, 'chanchajro', / áxra / 'ajra', / ʃíklla / 'Chiclla', / páklla / 'paclla', / kákll̩o / 'cacillo'.

15a.- El léxico del español hablado en Huaros está constituido:

1) Una parte por préstamos de origen quechua; otra, por términos no identificados, como Cancán, Huaracaure, Huarajaján, Huauyo, Niquira, Ñamuñín, Tancora etc.;

2) Por vocablos netamente hispánicos, unos modernos y otros arcaicos;

3) Por lexías híbridas como: 'cuspar', 'cashcar', 'Sillarume' Jara-cueva, Jara-quebrada, etc.; y

4) Por una reducida cantidad de palabras procedentes de lenguas modernas, por ejemplo: adrín, brindis, fútbol.

16a.- Numerosas lexías de origen no hispánico son topónimos, fitónimos, zoónimos, antropónimos y voces coloquiales - hipocorísticos, apodos, etc. - . Un análisis exhaustivo léxico-semántico de dichos vocablos nos permitirá conocer y rescatar el valioso aporte de la Cultura Andina que permanece a pesar de la fuerte influencia de la Cultura Occidental en Santiago de Huaros, hoy monolingüe hispánica, y como tal, componente de la gran comunidad lingüística pan-hispánica del planeta Tierra.

A P E N D I C E

GUIA DE OBSERVACION Y RECOLECCION DE DATOS EXTRALINGUISTICOS

COMUNIDAD DE HUAROS - (Cap. II. 2.3).

1. Ubicación geográfica de la comunidad de Huaros -----

2. Población rural o urbana -----

3. Ocupaciones -----

4. Actividades culturales -----
5. Costumbres locales -----

6. Autoridades locales -----

7. Comunidad monolingüe o bilingüe -----
8. Referencias sobre personas que hablan quechua -----

9. Datos acerca de personas que pertenecen a las generacio -----
nes más antiguas -----

10. Vías de comunicación -----

11. Restos arqueológicos de alguna población prehispánica --

12. Otros datos diversos -----

PLAN PARA RECOLECTAR EL MATERIAL LINGUISTICO EN LA COMUNI-
DAD DE HUAROS (Cap. II. 2.4)

- 1.- Antropónimos
- 2.- Vivienda
- 3.- Vestimenta
- 4.- Alimentos
- 5.- Utensilios de cocina
- 6.- Instrumentos de trabajo
- 7.- Costumbres locales
- 8.- Juegos o recreación infantil y de adultos
- 9.- Festividades religiosas
- 10.- Vida institucional
- 11.- Tradiciones locales: cuentos, fábulas, anécdotas, supersticiones, etc.
- 13.- Topónimos
- 14.- Zoónimos
- 15.- Fitónimos
- 16.- Fenómenos meteorológicos
- 17.- Préstamos lexicales
- 18.- Arcaísmos
- 19.- Fenómenos lingüísticos: apócope aféresis, prótesis epéntesis, metátesis, paragoge, etc.

FICHAS DE TRANSCRIPCIÓN: FONOLÓGICA, FONÉTICA Y ORTOGRÁFICA

(Cap. II. 2.5)

12.5 cm. Fonológica

/ š /
/ šukšu / 'zorzal'

7.5 cm.

Fonética

[š]
[šúkšu] 'zorzal'

Ortográfica

'sh'
'shucshu' 'zorzal'

GUIA PARA LA PRAXIS DE LA ENTREVISTA DIRIGIDA EN LA COMUNIDAD
DE HUAROS (Cap. II. 2.6.2)

CINTA Nº ----- FECHA-----

DATOS DEL INFORMANTE

Nombre -----Sexo-----

Lugar y fecha de nacimiento -----

Profesión u ocupación -----Escribe-----

Lengua materna -----Monolingüe o bilingüe-----

TEMARIO

- 1.- Cuentos, fábulas, anécdotas.
- 2.- La siembra de la papa: maguay, cochca o cochica.
- 3.- El quitapelo
- 4.- El botaluto
- 5.- La faena.- "La limpia de la acequia".
- 6.- Las autoridades de la comunidad
- 7.- La escuela y el éxodo escolar
- 8.- Nombres de los campos cultivados y no cultivados.
- 9.- Nombres de cerros, quebradas, ríos, manantiales, etc.
- 10.- Nombres de animales: aves, reptiles, insectos, etc.
- 11.- Nombres de plantas: árboles, arbustos, plantas medicinales etc.
- 12.- Nombres de instrumentos de trabajo.
- 13.- La vestimenta
- 14.- La fiesta patronal
- 15.- La casa y sus partes
- 16.- Voces de habla coloquial quechua, no identificadas, etc.)
- 17.- Platos favoritos.

CORPUS REPRESENTATIVO PARA EL RECONOCIMIENTO DE FONEMAS DEL
ESPAÑOL HABLADO EN LIMA (Cap. II. 2.8.1).

<u>PARES MINIMOS</u>	<u>FONEMAS</u>	<u>ESCRITURA DE PALABRAS</u>
Transcripción fonológica.	Determinados por conmutación.	Transcripción ortográfica.
1. / páta / ---->	/ p / ----- 1	'pata'
/ báta / ---->	/ b / ----- 2	'bata'
2. / dáto / ---->	/ t / ----- 3	'dato'
/ dádo / ---->	/ d / ----- 4	'dado'
3. / kása / ---->	/ k / ----- 5	'casa'
/ gása / ---->	/ g / ----- 6	'gasa'
4. / fáro / ---->	/ f / ----- 7	'faro'
/ páro / -----		'paro'
5. / píso / ---->	/ s / ----- 8	'piso'
/ píto / ---->	'	'pito'
6. / xóta / ---->	/ x / ----- 9	'jota'
/ góta / -----	'	'gota'
7. / yúgo / ---->	/ y / ----- 10	'yugo'
/ xúgo / -----		'jugo'
8. / číko / ---->	/ č / ----- 11	'chico'
/ píko / -----		'pico'
9a. / káma / ---->	/ m / ----- 12	'cama'
9b. / kána / ---->	/ n / ----- 13	'cana'
9c. / káña / ---->	/ ñ / ----- 14	'caña'
10. / lómo / ---->	/ l / ----- 15	'lomo'
/ tómo / -----		'tomo'
11. / pára / ---->	/ r / ----- 16	'para'
/ párra / ---->	/ rr / ----- 17	'parra'

CORPUS REPRESENTATIVO PARA EL RECONOCIMIENTO DE FONEMAS DEL
ESPAÑOL HABLADO EN LIMA (continuación).

<u>CINCO EMISIONES CONMUTABLES:</u>	<u>FONEMAS VOCALES:</u>	<u>ESCRITURA:</u>
1. / paso / ----->	/ a / ---- 1	'paso'
2. / póso / ----->	/ o / ---- 2	'poso' o 'pozo'
3. / péso / ----->	/ e / ---- 3	'peso'
4. / píso / ----->	/ i / ---- 4	'piso'
5. / púso / ----->	/ u / ---- 5	'puso'
TOTAL: 22 fonemas segmentales		

<u>TRES EMISIONES CONMUTABLES:</u>	<u>FONEMA ACENTO</u>	<u>ESCRITURA</u>
1. / término / ˈ - -	/ ' / ---- 1	'término'
2. / terminó / - ˈ -		'termino'
3. / terminó / - - ˈ		'terminó'

<u>CONMUTACION DE NIVELES TONALES Y NIVELES DE INFLEXION:</u>	<u>FONEMA DE ENTONACION O TONEMA:</u>
1. ² no ¹ ↓ -----	/ 2 1↓ / ---- 1 'no' (afirmati- vo)
2. ¹ no ² ↑ -----	/ 1 2↑ / . 'no?'
3. ² no ² -----	/ 2 2 / 'no' (suspenso)

TOTAL: 2 fonemas suprasegmentales.

CUADRO DE FONEMAS DEL ESPAÑOL HABLADO EN LIMA

FONEMAS SEGMENTALES: (Cap. II. 2.10)

C O N S O N A N T E S

		<u>Bil.</u>	<u>Lab. dent.</u>	<u>Dent.</u>	<u>Alv.</u>	<u>Pal.</u>	<u>Vel.</u>
Oclusiva	son.	p		t			k
	Son.	b		d			g
Fricativa	son.		f		s		x
	Son.					y	
Africada						ç	
Nasales	Son	m			n	ñ	
Lateral	Son.				l		
Vibrante	Simple				r		
	Múltiple				rr		

V O C A L E S

		Anterior	Central	Posterior
Cerrada, Alta		i		u
Media, Media		e		o
Abierta, Baja			a	

FONEMAS NO SEGMENTALES

ACENTO / ' /

TONEMA: / ↑ /, / | /, / ↓ /

CUADRO DE SONIDOS DEL ESPAÑOL GENERAL (Cap. II. 2.8.2) (4)

FONOS O SONIDOS CONSONANTICOS:

		Bil.	Lab.dent.	Int.	Dent.	Alv.	Pal.	Vel.
Oclusiva	Sor.	p			t			k
	Son.	b			d			g
Fricativa	Sor.		f	θ		s		x
	Son.	β		ʒ	ð	z	ʎ	ʝ
Africada	Sor.						ʎ	
	Son.						ʎ	
Nasales	Son.	m	ɱ	ɲ	ɲ	n	ɲ̃	ɲ
Lateral	Son.			ɭ	ɭ	l	ll	
Vibrante	Simple					r		
	Múltiple					rr		

FONOS O SONIDOS: VOCALES, SEMIVOCALES Y SEMICONSONANTES

	Ant.	Cent.	Post.
Semiconsonante	j		w
Semivocal	ɨ		ɥ
Alta, cerrada	i		u
Media, cerrada	e		o
Media	e		o
Media abierta	e		o
Baja, abierta		a	

(4) Cfr. A. Quilis. Curso de Fonética y fonología españolas.
p. XXXII.

CUADRO DE FONEMAS DEL ESPAÑOL GENERAL (Cap. II. 2.8.2) (4)

		Bil.	Lab.dent.	Int.	Dent.	Alv.	Pal.	Vel.
Oclusiva	Sor.	p			t			k
	Son	b			d			g
Fricativa	Sor.		f	θ		s		
	Son.						y	
Africada	Sor.						ç	
Nasal.	Son.	m				n	ñ	
	Son					l	ll	
Vibrante	Simple					r		
	Múltiple					rr		

FONEMAS VOCALES:

	Ant.	Cent.	Post.
Alta, cerrada	i		u
Media	e		o
Baja, abierta		a	

TOTAL: 19 fonemas segmentales consonantes
 5 fonemas segmentales vocales
 24 fonemas segmentales
 2 fonemas no segmentales:

/ ' / Fonema acento

/ ↑ | ↓ / Tonema o fonema de entonación (8)

/ 2 1 ↓ /, / 1 2 ↑ /, / 2 2 | /

(4) Crf. Op. cit. p. XXXI.

(8) Cfr. Op. cit. p. 43.

FONEMAS DEL ESPAÑOL GENERAL Y GRAFEMAS DEL SISTEMA ESCRITO

ESPAÑOL (Cap. II. 2.11)

FONEMAS CONSONANTES:

GRAFEMAS CONSONANTES:

1. / p / ----->	'p'
2. / t / ----->	't'
3. / k / ----->	{ 'c' -a,-o,-u (ca, co, cu) 'qu' -e,-i, (que, qui) 'k ' (kilogramo)
4. / b / ----->	{ 'b' (tubo) 'v' (tuvo, vaso, vatio (de watt) 'w' (Wágner (de origen alemán)
5. / d / ----->	'd'
6. / g / ----->	{ 'g' -a, -o, -u (ga, go, gu) 'gu' -e, -i (guerra, guitarra)
7. / f / ----->	'f'
8. / θ / ----->	{ 'z' -a,-o,-e,-i,-u (za, ze, zo, zi, zu) 'c' -e,-i (celo, cine)
9. / s / ----->	{ 's' 'x' * (xantina, xenofobia, xifoides, xorable)
10. / x / ----->	{ 'j' -a,-o,-e,-i,-u (ja, je, jo, ji, ju) 'g' -e, -i (género, giro)
11. / y / ----->	'y' (yunta)
12. / č / ----->	'ch'

FONEMAS CONSONANTES:

- | | |
|-------------------|------|
| 13. / m / -----> | 'm' |
| 14. / n / -----> | 'n' |
| 15. / ñ / -----> | 'ñ' |
| 16. / l / -----> | 'l' |
| 17. / ll / -----> | 'll' |
| 18. / r / -----> | 'r' |
| 19. / rr / -----> | 'rr' |

GRAFEMAS CONSONANTES (Cap. II. 2.11)

FONEMAS VOCALES:

- | | |
|-----------------|-----------|
| 1. / a / -----> | 'a' |
| 2. / o / -----> | 'o' |
| 3. / e / -----> | 'e' |
| 4. / i / -----> | 'i' , 'y' |
| 5. / u / -----> | 'u' |

GRAFEMAS VOCALES:

| 'w' (Wáshington, watt)

OBSERVACION: DOS GRUPOS BIFONEMATICOS:

- | | |
|-------------------------------|---|
| 1. / ks / -----> | 'x' en interior o en final de palabra (éxito, bórax). |
| 2. / gu / se realiza | |
| como: [gw_], [gw_] -----> | 'gü' -e,-i (agüi ta, desagüe) |
| | -----> 'gu' -a,-o (agua, antiguo) |
| / w / -----> | 'hu' -a,-e,-i (hueso, Huáura, huiro) |

OBSERVACION: EL GRAFEMA 'h' -----> ø (cero o vacío)

'h' no tiene ningún fonema correspondiente. La presencia de este grafema en el código ortográfico español se justifica estructuralmente: 'hato' / 'ato ; además, por el criterio de uso y etimológico.

FONEMA ACENTO:

/ ' / -----> ' ' (tilde). No todas las palabras ortográficas llevan tilde. El uso de dicho acento precisa de reglas.

TONEMA O FONEMA DE ENTONACION:

/ ↑↓ / -----> En la escritura castellana sólo tenemos algunos signos ortográficos para indicar la entonación, por ejemplo:

¿? , ¡! .

LISTA DE SIMBOLOS FONETICOS ELEGIDOS PARA EL PRESENTE TRABAJO

(Cap. II. 2.10)

- [p̄] oclusiva bilabial sorda
[t̄] oclusiva dental sorda
[k̄] oclusiva velar sorda
[b̄] oclusiva bilabial sonora
[d̄] oclusiva dental sonora
[ḡ] oclusiva velar sonora
[β̄] fricativa bilabial sonora
[β̹̄] fricativa bilabial ensordecida
[d̹̄] fricativa dental sonora
[d̹̹̄] fricativa dental ensordecida
[ḡ̹] fricativa velar sonora
[ʔ̄] oclusiva glotal sorda
[f̄] fricativa labiodental sorda
[θ̄] fricativa interdental sorda
[z̄] fricativa interdental sonora
[s̄] fricativa alveolar sorda
[z̄] fricativa alveolar sonora
[ʃ̄] fricativa palatal sorda
[x̄] fricativa velar sorda
[ȳ] fricativa palatal sonora
[ʎ̄] africada palatal sonora - [ʎ̹̄] -
[ç̄] africada palatal sorda
[ç̹̄] africada prepalatal retroflexa sorda

LISTA DE SIMBOLOS FONETICOS ELEGIDOS PARA EL PRESENTE TRABAJO

- ┌̄m̄┐ nasal bilabial sonora
┌̄m̄┐ nasal labiodental sonora
┌̄n̄┐ nasal interdental sonora
┌̄n̄┐ nasal dental sonora
┌̄n̄┐ nasal alveolar sonora
┌̄n̄┐ nasal palatalizada sonora
┌̄ŋ┐ nasal velar sonora
┌̄ɲ┐ nasal palatal sonora
┌̄l┐ lateral alveolar sonora
┌̄l̄┐ lateral dental sonora
┌̄l̄┐ lateral interdental sonora
┌̄ll┐ lateral palatal sonora
┌̄r┐ vibrante simple alveolar sonora
┌̄rr┐ vibrante múltiple alveolar sonora
┌̄r┐ fricativa palatal retrofleja sonora

VOCALES

- ┌̄a┐ vocal abierta, central, baja
┌̄ā┐ vocal abierta palatalizada, central, baja
┌̄ā┐ vocal cerrada, baja central
┌̄a┐ vocal relajada, baja, central
┌̄e┐ vocal media, anterior
┌̄ē┐ vocal media, abierta, anterior
┌̄ē┐ vocal media, cerrada, anterior
┌̄e┐ vocal media, relajada, anterior

VOCALES

- [o] vocal media, posterior
[ɔ] vocal media, abierta, posterior
[ɔ̄] vocal media, cerrada, posterior
[ɐ] vocal media, relajada, posterior
[i] vocal cerrada, anterior, alta
[ɪ] vocal abierta, anterior, alta
[ɪ̄] vocal relajada, anterior, alta
[j] semiconsonante, anterior, alveolar, alta
[ɨ] semivocal anterior, alta
[u] vocal cerrada, posterior, alta
[ɯ] vocal abierta, posterior, alta
[ɯ̄] vocal relajada, posterior, alta
[w] semiconsonante, velar, posterior, alta
[ɰ] semivocal, posterior, alta

ARCHIFONEMAS DEL ESPAÑOL GENERAL POR NEUTRALIZACION DE LA

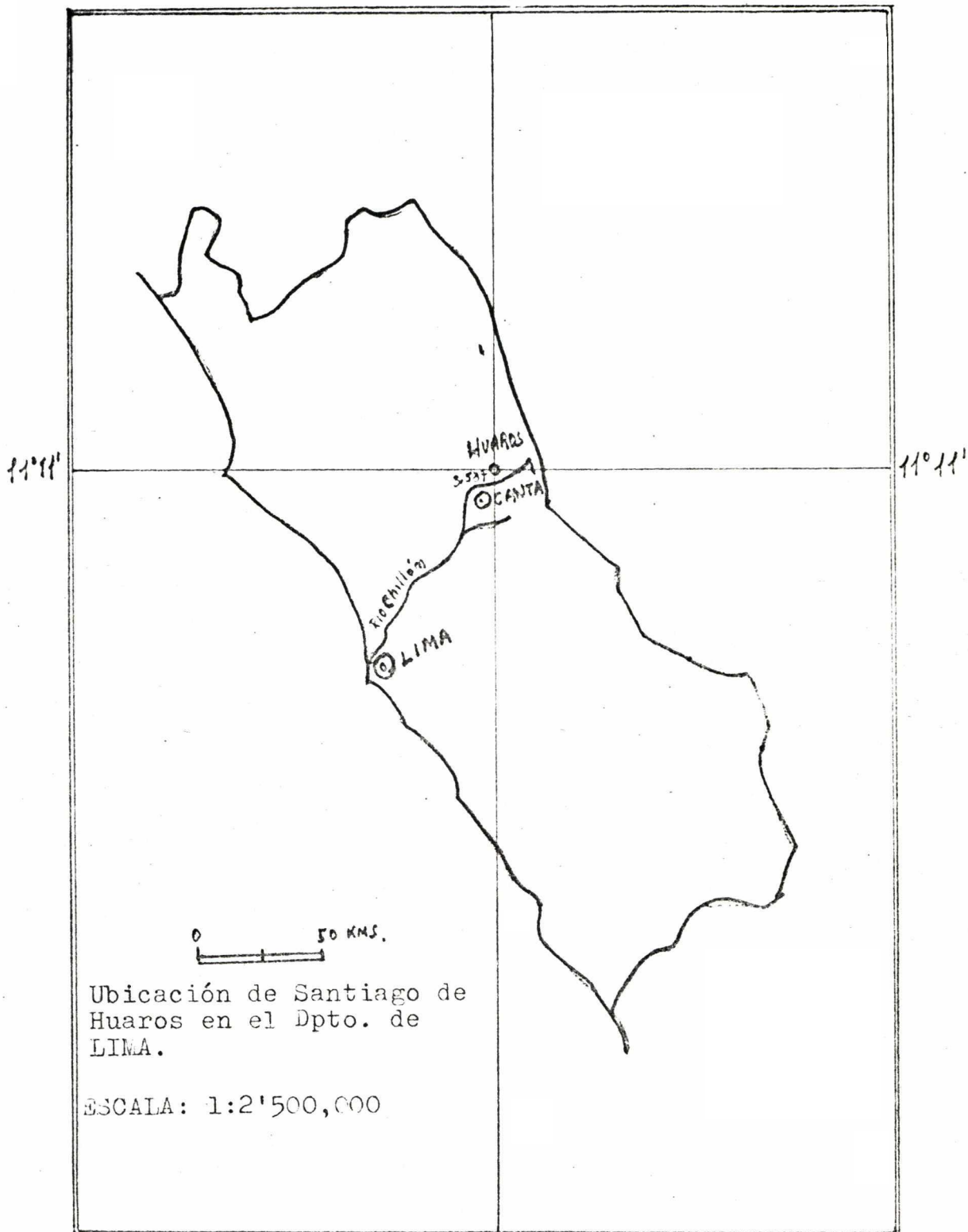
OPOSICION: (Cap. II y Cap. III)

- 1.- B = p/b delante de : b, t, θ, y, k, (g), x, m, n, rr.
- 2.- D = t/d delante de: b, y, k, g, x, m, n, l.
- 3.- G = k/g delante de: t, d, θ, s, m, n.
- 4.- N = m/n/ñ delante de: p, b, f, t, θ, č, y, s, k, g, x, m,
n, l, ll, rr, -#
- 5.- L = l/ll delante de: p, b, f, t, d, θ, č, s, k, g, x, m,
n, rr,
- 6.- R = r/rr delante de: p, b, f, t, θ, č, (y), s, k, m, n,
l, -# (5)

No incluimos la pérdida de la oposición θ/s, pues, el seseo está en proceso de desarrollo en la gran comunidad hispánica.

(5) Crf. Op. cit. pp. 189, 190 y 191.

76°37'



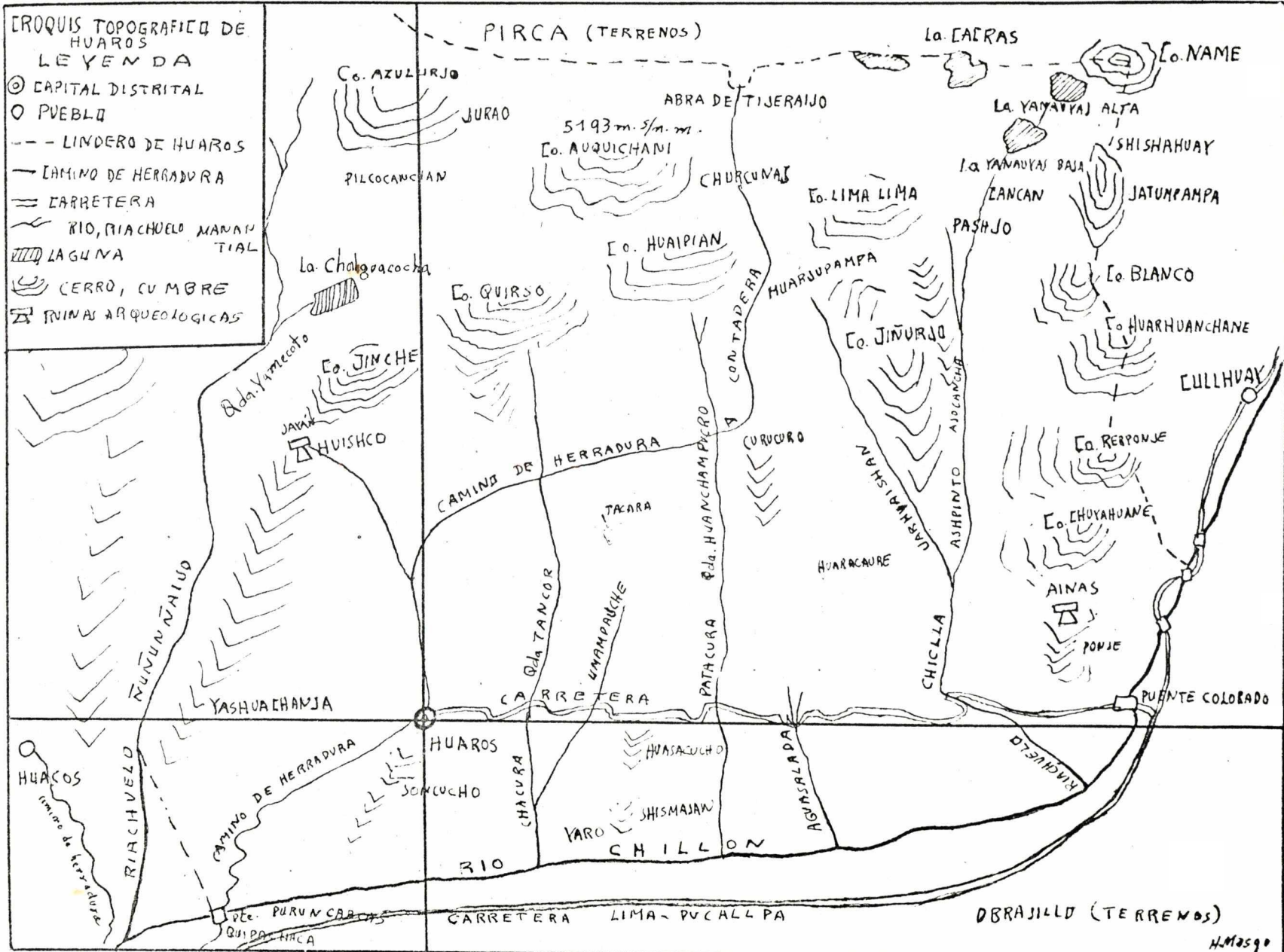
0 50 KMS.

Ubicación de Santiago de
Huaros en el Dpto. de
LIMA.

ESCALA: 1:2'500,000

76°37'

76° 37'



11° 11'

11° 11'

76° 37'

H. Masgo

Copia fiel de un texto mimeografiado, basado en un testimonio manuscrito de 1786.

lativas a la comisión de ventas y con posiciones de tierras, debía demandar y mandó al Alcalde Ordinario MANUEL ROJAS y a las que van a ser comunidad INDIOS PRETENDIENTES DE ESTE PUEBLO NUEVO DE HUAUROS , que presenten una memoria curada de sus linderos, que deduzcan sus derechos para que introduzcan legítimamente y quedan adjudicados dichos TOPOS de tierras así lo proveo y mando y firmo, el Juez Sub Delegado de esta partida por su Majestad actuando como mi escribano Don Carlos Saldívar, Ignacio Josef Loyola y Francisco Franco.- Josef de Bidurrisaga. Una rúbrica. Incotinentemente en dicho día mes y año en virtud de lo mandado en el auto que antecede. Yo el Juez Sub Delegado notifiqué al Alcalde Manuel Rojas y Comunidad de INDIOS de este pueblo de HUAROS, quienes lo oyeron entendieron y dijeron que estaban prontos a manifestar la razón juramentada que se les pide y por consiguiente a elegir el lugar para sus sementeras y para que así conste le puse por diligencia, que firmó el Alcalde y el escribano del Cabildo.- Josef de Bidurrisaga.- Manuel Rojas Alcalde Carlos Saldívar Ignacio Josef Loyola, Francisco Franco Señor Juez Sub delegado, Manuel Rojas, Alcalde, José Miranda procurador y FRANCISCO LEON, por todo lo común de este pueblo de SANTIAGO DE HUAROS, con el debido rendimiento y en cumplimiento de lo mandado ante vuestra merced comparecemos y decimos, haciendo la manifestación de la Lista Juramentada de nuestros linderos y/o contornos que se nos pide los que nos pertenece desde el tiempo inmemorial que vivimos y han vivido nuestros antepasados por haber sido esta tierra sobrada y son los siguientes: Marao Pucuscana Huayahuani Shicamacha y Chulec, Muqui Huascaca, Quipachaca, Ucumarca, Huarhunchani, Calpa, Ñamecoto, Tinca, Chinchinca, Hunicalla, llega a Marao esto es lo que sobramos en nuestros pueblos están dentro de estos puntos A nuestra merced pedimos y suplicamos

que se sirva admitirnos la posesión perpetua de la comunidad.

Con su justificado celo de todo lo que llevamos expresados sin agravio ni agraviamos, juramos a Dios Nuestro Señor y una señal de la cruz no ser de malicia nuestro procedimiento y en lo necesario etc, Manuel Rojas Alcalde ordinario, José Miranda procurador, Francisco León por todo común.

En Santiago de Huaros a Diez y Séis días del mes de Diciembre de mil setecientos ochentaseis, Año del Señor, por manifestado la razón firmamentada se les adjudica los topes previnidos y siendo la tierra de la misma especie que solo sirve para sembrar algunas semillas de puna y por lo consiguiente han facultado los pastos para adjudicarlos que por ordenanzas le corresponde y se hizo proceder a su tazación y habiéndose conocido las tierras como los pastos tanto por débil calidad que son las dichas tierras cuanto por ser calcinonasas y ser de más laderas y peñascos la evaluamos en ciento veinte pesos, que cada peso cuesta ocho reales cuya tasación hago saber al ya expresado don Manuel Rojas y comunidades para que ocurren sin embarazo alguno lo exhiben para aplicarlos al real patrimonio como pertenecientes, así lo proveo mando y firmo yo el sub delegado y remensurador de la presente venta.- Josef de Bidrrisaga, Manuel Rojas Alcalde ordinario, José Miranda procurador, Francisco León por todo común. Carlos Saldívar Ignacio Josef Loyola, Francisco Franco.

En el referido pueblo Nuevo de Santiago de Huaros a los dieciocho días del mes de diciembre de mil setecientos ochentaseis.- Año del Señor. en virtud de lo mandado en las diligencias precedentes que están practicadas en expedientes de caso comparecieron los indios pretendientes, ante mí el Juez Visitador y componedor de tierras, los quienes sin embargo de hallarse sumamente escasos de posesiones por su pobreza, estaban pron-

B I B L I O G R A F I A

- Acosta Hoyos, Luis. GUIA PRACTICA PARA LA INVESTIGACION Y REDACCION DE INFORMES. Buenos Aires, Paidós, 1972.
- Alarcos Llorach, E. FONOLOGIA ESPAÑOLA. Madrid, Gredos, 1964.
- Albó, Xavier. LOS MIL ROSTROS DEL QUECHUA. Lima, IEP, 1974.
- Alonso, Amado. ESTUDIOS LINGUISTICOS, TEMAS HISPANOAMERICANOS. Madrid, Gredos, 1961.
- Alvar, M. EL HABLA DEL CAMPO DE JACA. Salamanca. C.S.I.C., 1948.
- Alvar, Manuel. ESTRUCTURALISMO GEOGRAFIA LINGUISTICA Y DIALECTOLOGIA ACTUAL. Madrid, Gredos, 1969.
- Archivo Comunidad de Huaros. TESTIMONIO MANUSCRITO, Huaros, 1786.
- Arona, Juan de. DICCIONARIO DE PERUANISMOS. T. I. y T. II. Lima, Biblioteca Peruana, 1975.
- Auzías, Jean. EL ESTRUCTURALISMO. Madrid, Alianza Editorial S.A., 1970.
- Badillo Bramón, Javier. LA LENGUA COMO OBJETO DE ESTUDIO Y MATERIAL DE ENSEÑANZA - APRENDIZAJE, Lima, Tesis doctoral U.M.S.M., 1974.
- Baldinger, Kurt. TEORIA SEMANTICA. Madrid, Ediciones Alcalá. 1970.
- Benveniste, Emile. PROBLEMAS DE LINGUISTICA ESTRUCTURAL. Buenos Aires, Siglo XXI. Editores S. A., 1972.

- Bühler, Karl. TEORIA DEL LENGUAJE. Madrid, Rev. De Occidente, 1961.
- Casana R. Teodoro. RESTOS ARQUEOLOGICOS DE LA PROVINCIA DE CANTA Y DE LA PROVINCIA DE HUARAL. Lima, Imprenta Colegio Militar " Leoncio Prado ", 1976.
- Cerrón P. Rodolfo. y Chacón S. Jorge. LEXICON WANKA-ESPAÑOL. Lima, U.N.M.S.M. CILA, 1972.
- Cisneros, Luis. J. LENGUA Y ENSEÑANZA. Lima, Studium, 1969.
- Coronado, A., Pedro. ZOOLOGIA. Lima, Sanmarti Cía. S. A., 1955.
- Coronado A. Pedro. CIENCIAS BIOLOGICAS. Lima, Gráficos Villanueva S. A., 1960.
- Coseriu, Eugenio. TEORIA DEL LENGUAJE Y LINGUISTICA GENERAL. Madrid, Gredos, 1967.
- Chomsky, Noam. ASPECTOS DE LA TEORIA DE LA SINTAXIS. Madrid, Aguilar, 1970.
- Escobar, Alberto. EL RETO DEL MULTILINGUISMO EN EL PERU, Lima, I. E. P., 1972.
- Escobar, A., Parker G., Creider, J., y Cerrón, R. CUATRO FONOLOGIAS QUECHUAS. Lima, U.N.M.S.M., 1967.
- Fages, Jean. PARA COMPRENDER EL ESTRUCTURALISMO. Buenos Aires, Galerna, 1970.

- Ferreyra, Ramón. FLORA DEL PERU. DICOTILEDONEAS. Lima, 1975.
- Florez, Luis. HABLA Y CULTURA EN ANTIOQUIA. MATERIALES PARA SU ESTUDIO. Bogotá, Publ. I.C.C., 1957.
- García López, y Pleyán, C. INTRODUCCION EN LA METODOLOGIA DEL ANALISIS ESTRUCTURAL. Barcelona, Teide, 1969.
- Hála, Bohuslav. LA SILABA. Madrid. C.S.I.C. , 1966.
- Hildebrandt, Martha. PERUANISMOS. Lima, Francisco Moncloa Editores, 1969.
- Hjelmslev, Luis. LENGUAJE. Madrid, Gredos, 1968.
- Hockett, Charles, CURSO DE LINGUISTICA MODERNA. Buenos Aires. 1971.
- Jakobson, R. y Halle, M. FUNDAMENTOS DEL LENGUAJE. Madrid, Edit. Ciencia Nueva, 1967.
- Koepke, María. LAS AVES DEL DEPARTAMENTO DE LIMA. Talleres Gráficos Morsom S. A., 1964.
- Lázaro Carreter, Fernando. DICCIONARIO DE TERMINOS FILOGICOS. Madrid, Gredos, 1968.
- Lope Blanch, Juan. EL ESPAÑOL DE AMERICA. Madrid. Ediciones Alcalá, 1967.
- Lorenzo, Emilio. EL español de Hoy, LENGUA EN EBULLICION. Madrid, Gredos, 1971.
- Lyons, John. INTRODUCCION EN LA LINGUISTICA TEORICA. Barcelona, Teide, 1971.

- Malmberg, Bertil. ESTUDIOS DE FONETICA HISPANICA. Madrid, C.S.I.C., Gráficos Oviedo, 1965.
- Martín H. Eusebia. QUE ES LA INVESTIGACION LINGUISTICA. Buenos Aires, Columba, 1972.
- Martinet, André. LA FONOLOGIA COMO FONETICA FUNCIONAL. Buenos Aires, Talleres Gráficos Caramond, 1972.
- Martinet, André. ELEMENTOS DE LINGUISTICA GENERAL. Madrid, Gredos, 1960.
- Mounin, Georges. CLAVES PARA LA LINGUISTICA. Barcelona, Anagrama, 1970.
- Morínigo, Marcos A. DICCIONARIO DE AMERICANISMOS. Buenos Aires, Muchnik Editores, 1966.
- Navarro Tomás, T. MANUAL DE PRONUNCIACION ESPAÑOLA. Madrid, C.S.I.C., 1965.
- Navarro Tomás, T. CUESTIONARIO LINGUISTICO HISPANOAMERICANO. Buenos Aires, Instituto de Filología, 1943.
- ONEC. CENSOS NACIONALES DE POBLACION, VIVIENDA Y AGROPECUARIO, 1961, Volumen XXIII. Dpto. de Lima. Lima, ONEC, 1973.
- ONEC. CENSOS NACIONALES VII DE POBLACION. II DE VIVIENDA. Lima, Imprenta Ministerio de Guerra, 1974.
- Pottier, Bernard. PRESENTACION LINGUISTICA. Madrid, Edi

- Ediciones Alcalá, 1968.
- Pottier, Bernard. GRAMÁTICA DEL ESPAÑOL. Madrid, Ediciones Alcalá, S. A., 1970.
- Portier, Bernard. LINGÜÍSTICA MODERNA Y FILOLOGÍA HISPÁNICA. Madrid, Gredos, 1970.
- Quilis, Antonio. CURSO DE FONÉTICA Y FONOLOGÍA ESPAÑOLAS. Madrid, C.S.I.C., 1969.
- Ramírez, Luis H. ESTRUCTURA Y FUNCIONAMIENTO DEL LENGUAJE. Lima, Studium, 1973.
- Real Academia Española. DICCIONARIO DE LA LENGUA ESPAÑOLA. Madrid. España, Espasa Calpe. S. A., 1970.
- Real Academia Española. DICCIONARIO MANUAL E ILUSTRADO DE LA LENGUA ESPAÑOLA. Madrid, Espasa Calpe, S. A. 2da. Edición, 1950.
- Real Academia Española. ESBOZO DE UNA NUEVA GRAMÁTICA DE LA LENGUA ESPAÑOLA. Madrid, Espasa Calpe, S. A.; 1973.
- Real Academia Española. OROTOGRAFÍA. Madrid, Imprenta A Aguirre, 1969.
- Rona, José P. ASPECTO METODOLÓGICO DE LA DIALECTOLOGÍA HISPANOAMERICANA. Montevideo, Instituto de Filología. Departamento de Lingüística, 1958.
- Sapir, Edward. EL LENGUAJE. Buenos Aires, Fondo Cultural Económica, Buenos Aires, 1962.
- Saussure, Ferdinand de. CURSO DE LINGÜÍSTICA GENERAL. Buenos Aires. Losada, 1965.
- Seco, Manuel. GRAMÁTICA ESENCIAL DEL ESPAÑOL, INTRODUC-

- Saussure, Ferdinand de. CURSO DE LINGUISTICA GENERAL. Buenos Aires. Losada, 1965.
- Seco, Manuel. GRAMATICA ESENCIAL DEL ESPAÑOL, INTRODUCCION AL ESTUDIO DE LA LENGUA. Madrid, Aguilar, 1973.
- Soukup SDB. J. VOCABULARIO DE LOS NOMBRES VULGARES DE LA FLORA PERUANA. Lima, Colegio Salesiano, 1970.
- Torero, Alfredo. EL QUECHUA Y LA HISTORIA SOCIAL ANDINA. Lima, Universidad Particular Ricardo Palma, 1974.
- Torero, Alfredo. LINGUISTICA E HISTORIA DE LA SOCIEDAD ANDINA. Separata: Anales Científicos de la U. N. A. Vol. VIII - Nos. 3 - 4, Lima, 1970.
- Toro y Gisbert. NUEVO PEQUEÑO LAROUSSE ILUSTRADO. Buenos Aires, Editorial Larousse, 1956.
- Tovar Serpa, Oscar. NOMBRES VULGARES DE LAS PLANTAS DE LA CUENCA DEL MANTARO. Separata de BIOTA. Lima, Colegio Salesiano, 1975.
- Villar Córdova, Pedro. CULTURAS PRE-HISPANICAS DEL DEPARTAMENTO DE LIMA. Lima, 1935.
- Zamora Vicente, Alonso. DIALECTOLOGIA ESPAÑOLA. Madrid, Gredos, 1960.

